NADIR MOHAMMAD

MILLE E UN PROVERBIO BALUCI

ROMA 2000

Tutti i diritti sono riservati

Stampa: Tip. "Don Bosco" - Via Prenestina,468 - 00171 Roma - Novembre 2000

PREFAZIONE

Sono lieto di presentare oltre mille delle gemme del nostro patrimonio culturale baluci in lingua originale e per la prima volta trascritte in caratteri latini con traduzione, commento e note in italiano. La maggior parte di esse proviene dal manoscritto *Lal-w-yaqut* (Rubini e altre gemme) ad opera dello scrittore ed antropologo baluci Mohammad Qasim Abu Yahya Kharani, il quale ha raccolto personalmente dalla viva voce degli abitanti della sua regione natìa, Kharan[1], detti, proverbi, consigli, modi di dire e di sentire, andando così ad arricchire la vasta raccolta delle testimonianze del nostro patrimonio culturale che la Baluchi Academy of Quetta[2] va da anni curando. Poiché molte sono le espressioni colloquiali e dialettali in essi contenute, si è ritenuto opportuno aggiungere in nota la loro versione letteraria, ossia quella più comunemente usata nella stampa. Al commento sono stati inoltre aggiunti parallelismi con proverbi di altri popoli indoeuropei, più precisamente italiani ed afgani. Si tratta di un lavoro che soltanto Nadir Mohammad avrebbe potuto fare, date la sua perfetta conoscenza - sia nella forma letteraria che in quella dialettale - del persiano, del baluci e del pashto - che, con il curdo, costituiscono le principali lingue iraniche attualmente parlate nel mondo - e la sua ventennale esperienza di studi ed insegnamento universitari in Italia. Ed è appunto tale confronto fra varie culture che rende quest'opera

ancor più interessante, ed offre un prezioso contributo al processo di "incontri ravvicinati" fra Oriente ed Occidente in atto nel mondo contemporaneo.

Abdul Wahid Bandeeg[3]

---

1 Situata nella provincia pakistana del Baluchistan nei pressi del confine con l'Afghanistan

2 Fondata ufficialmente nel 1961, ha uno specicifico settore dedicato alla raccolta e alla conservazione del ricco patrominio della letteratura popolare

3 Direttore del mensile *Balochi* e membro dell'esecutivo della Baluchi Academy

INTRODUZIONE

I baluci vivono in una vasta area che attraversa quattro confini nazionali: Pakistan, Iran, Afghanistan e Turkmenistan; nuclei baluci si trovano inoltre nel Punjab, nel Sindh, nell'Oman e negli Emirati Arabi.

Le origini di questo fiero popolo sono molto antiche, e su di esse gli storici hanno formulato diverse teorie: tradizionalmente si suol far derivare il loro nome da quello dell'antico re di Babilonia, Belus, che era anche il nome della loro divinità caldea; studi più recenti si vanno invece indirizzando alla ricerca delle origini dei baluci nell'antica civiltà Elamita, che fiorì a Susa (Persia) nel 3.500 a.C. Per un' analisi esauriente ed affascinante sulle loro origini e migrazioni, sulla loro storia e cultura, si rinvia all'accurato e prezioso lavoro di Jan Mahmad Dashti, presidente della Baluchi Academy of Quetta , *The Baloch Cultural Heritage*, Karachi 1982, che offre un ampio panorama dei vari aspetti della cultura baluci nella loro prospettiva storica. Un'altra preziosa fonte di conoscenza diretta del carattere, del modo di pensare e di vivere di questo - come di qualunque altro - popolo è costituito appunto dai proverbi, elementi essenziali di esperienza che si tramandano di generazione in generazione conservando intatta la loro attualità. Dai proverbi di Salomone, che costituiscono un libro della Bibbia, a quelli contenuti in *Le opere e i giorni* di Esiodo, essi costituiscono un patrimonio dell'umanità, un bene prezioso da custodire. Ancor oggi, nella vita quotidiana possiamo osservare come persone di ogni generazione e ceto sociale si esprimano anche

attraverso i proverbi: essi fanno ormai parte integrante del linguaggio comune, e, soprattutto, della *forma mentis* della gente; persino i capi di stato, nei loro incontri con colleghi di altri paesi, non mancano di citare proverbi dell'una e dell'altra parte, trovando in questi un modo diretto di comunicare e nello stesso tempo di capire il carattere e la mentalità di un popolo.

Quali sono dunque i valori che emergono dai detti e proverbi baluci qui presi in esame? Innanzitutto l'onestà e la sincerità, considerate virtù irrinunciabili a tal punto che il disonesto e il bugiardo vengono definiti "non-uomo", "non-persona", ed isolati completamente dal resto della società. Seguono il coraggio e la fedeltà agli impegni presi, a costo di qualunque sacrificio. I baluci si distinguono inoltre per l'innato senso dell'ospitalità (l'ospite è infatti considerato sacro, e persino un nemico, una volta entrato in casa, gode del trattamento di ospite d'onore), della sacralità della famiglia e la tenacia dei legami familiari. Vengono esaltate la generosità e l' operosità, e disprezzate l' avarizia e la pigrizia; si esorta a contare sulle proprie forze, e nello stesso tempo ad essere solidali nei momenti difficili, infine, e soprattutto, a non perdere mai il senso della dignità, intesa come rispetto di se stessi e degli altri. Il tutto pervaso dalla fede religiosa, dal buon senso pratico, e anche da una sottile vena umoristica.

A gran parte di questi detti e proverbi baluci fanno significativamente eco numerosi altri italiani ed afgani, che sono qui presentati gli uni accanto agli altri in modo da offrire una sorta di dialogo diretto interculturale, nella convinzione che, come dice un proverbio afgano, "Un cuore trova la via per raggiungere un altro cuore".

Il manoscritto *Lal-w-yaqut*, datato 1986, è frutto di un lungo lavoro di ricerca compiuto da Kharani nei villaggi di Kharan registrando su nastro i discorsi degli abitanti e raccogliendone opinioni (e a volte anche brontolii), indicazioni su norme e consuetudini, modi di dire e di vedere la vita. Da questo ampio materiale ha poi estrapolato tutto

ciò che poteva costituire proverbi, detti, massime, consigli, ossia tutto ciò che potesse comunicare ai baluci di ogni livello sociale e culturale, dal pastore all'intellettuale, dal mendicante al possidente, dal cammelliere al capo-tribù, una sorta di codice di condotta morale e di comportamento sociale, un tesoro da custodire preziosamente e da tramandare di generazione in generazione; il titolo di questa raccolta vuol dire appunto "rubini e altre gemme". Essa è divisa in dieci parti, di cento proverbi ciascuna, nell'ordine stesso in cui sono stati raccolti; in realtà due sono i proverbi mancanti, e due sono la replica di altrettanti precedenti: sono quindi in tutto novecentonovantasei. Per questo motivo ne abbiamo aggiunti di seguito altri cinque fra più noti proverbi baluci , formandone così un insieme di mille e uno, un numero caro alla tradizione letteraria dell' Oriente islamico, che rievoca *Mille e una notte* , e anche perché i numeri dispari sono considerati dai baluci, e dai i musulmani in genere, di felice auspicio.

La raccolta è di particolare interesse sotto l'aspetto antropologico per i motivi suddetti, ed è anche piuttosto gradevole, in quanto trasporta il lettore direttamente nel cuore del Baluchistan, in giro per i villaggi a discorrere con gli abitanti (a tratti sembra quasi di sentire un delizioso profumo di *kabab,* spiedini di agnello arrostiti, o le melodie del *nal-sur* , il flauto, del *tamborag* , il tamburo, o ancora del *suroz*, specie di tromba, e di partecipare alla danza collettiva, il *čap*). Notevole è inoltre l'aspetto linguistico, in quanto si tratta di lingua parlata in cui si notano molte espressioni tipiche locali. La lingua baluci infatti, data la sua diffusione su un ampio territoriorio, presenta diverse varianti caratteristiche dell'una o dell'altra zona: ad esempio, il baluci parlato nelle aree adiacenti all' Iran e all'Afghanistan - come è appunto il caso del testo qui preso in esame - presenta numerosi elementi lessicali e strutturali del persiano e del pashto, mentre quello parlato nelle altre zone risente maggiormente dell'influenza dell'urdu, lingua ufficiale del Pakistan. Per un esame approfondito e dettagliato della dialettologia

baluci, si rinvia all'opera di Josef Elfenbein, un luminare degli studi baluci in Europa, *The Baluchi Language,* London 1966.

Nel presente lavoro i proverbi del manoscritto sono stati riportati nella loro versione originale, con tutte le espressioni colloquiali o dialettali ed anche qualche sporadica, inevitabile, imprecisione dovuta probabilmente a problemi di audio, trattandosi di un testo trascritto da nastro registrato *in loco*: ad esse è stata pertanto aggiunta in nota (poiché molte si ripetono più volte, a nota uguale corriponde numero uguale) la loro versione letteraria, ossia quella più comunemente usata nella stampa. A fronte del testo in caratteri baluci (che sono i caratteri dell'alfabeto arabo con l'aggiunta di alcuni segni) appare la trascrizione in caratteri latini, che ha lo scopo di permettere al lettore di pronunciare il proverbio così come lo pronunciano i baluci. Il sistema di trascrizione qui usato è basato essenzialmente su quello elaborato da M.A.R. Barker e A.K.Mengal per *A Course in Baluchi, vv.I-II*, Montreal 1969, che è il testo base per l'insegnamento universitario del baluci in Occidente. Diamo qui di seguito alcune indicazioni utili per la pronuncia.

Le consonanti *b, d, f, k, l, m, n, p, q, r, t,* si pronunciano esattamente come in italiano e non necessitano di ulteriori spiegazioni. Per le lettere seguenti sono indicati tra parentesi e in grassetto i suoni corrispondenti in italiano, o, ove necessario, in altra lingua europea:
č (italiano: **c**ena); *ǰ* (it.: **g**erla); *g* (it.: **g**ola, **gh**iro); *s* (it.: **s**ole) *š* (it.: **sc**ena); *z* (it.: ro**s**a); *ž* (francese: **j**our); *γ* (fr.: **gr**and); *v* (spagnolo **v**ez); *h* (inglese: **h**ome; in posizione finale è invece muta); *x* (tedesco: na**ch**t; spagnolo: traba**j**o). Un puntino sotto una consonante sta ad indicarne la pronuncia retroflessa, cioè ritraendo la lingua verso il palato: *ḍ* (ingl.: **d**o); *ṭ* (ingl.: **t**ime); *ṛ* (come in siciliano: ca**rr**o). Le vocali si distinguono in brevi (come nelle italiane non accentate) e lunghe (come le corrispondenti accentate): *ə* (**a**stello); *w* (**u**omo); *y* (**i**eri); *a* (c**a**sa); *u* (n**u**vola); *i*

(mu**li**no); le vocali *e* ed *o* non hanno queste distinzioni, e si pronunciano come le corrispondenti italiane dal suono stretto (v**e**la; n**o**ce). La pronuncia nasalizzata di alcune vocali (corrispondente a quella di una vocale seguita dalla *n*) è indicata nella maniera seguente: ã (c**an**to); ẽ (**en**te); õ (p**on**te).

Il segno ʿ (a differenza dalla lingua araba) in baluci è muto.

Come nella lingua persiana, anche in baluci l'accento cade sull'ultima sillaba; cade tuttavia sulla prima sillaba quando essa è costituita da un prefisso negativo (*mə/nə*) o imperativo/congiuntivo (*by/ bw*).

Al testo in caratteri originali e in trascrizione segue la traduzione letterale in lingua italiana, allo scopo di rendere nella maniera più immediata possibile il modo di esprimersi dei baluci: ovviamente non è stato sempre possibile render nelle corrispondenti parole in lingua italiana il ritmo e la rima della lingua originale; abbiamo ritenuto doveroso restare il più fedeli possibili al testo, ma nel caso delle suaccennate imprecisioni la traduzione è quella della forma corretta. Per ciascuno dei proverbi sono inoltre stati inseriti - in caratteri più piccoli per distinguerli dalla traduzione - sintetici commenti, annotazioni, e, ove necessario, spiegazioni più dettagliate. Seguono infine, per gran parte di essi, la traduzione italiana di parallelismi con analoghi proverbi afgani (espressi nelle lingue dari-persiano, indicati con la lettera D, e pashto, indicati con la lettera P), ed italiani (espressi in italiano, indicati con la lettera I, ed in napoletano, indicati con la lettera N): essi sono numerati nell'ordine in cui sono inseriti (qualcuno si ripete più volte in quanto si può riferire a più di un proverbio, e per questo motivo a numero uguale corrisponde proverbio uguale). Gli stessi sono poi elencati in lingua originale alla fine del lavoro.

Siamo certi che per ciascuna di queste mille e una gemma del patrimonio tradizionale baluci si potranno trovare altrettanti parallelismi in qualunque altra lingua del mondo; il nostro lavoro per ora si ferma qui, ma la ricerca ed il continuo approfondimento della

conoscenza reciproca e del confronto fra le culture di Oriente ed Occidente non potranno fermarsi.

RUBINI E ALTRE GEMME

Nel nome di Dio , clemente misericordioso!

PARTE PRIMA

١ـ اولی ایں سپت و سنا خدائی انت

1-*əvəliẽ sypət-w-səna xwdai ynt*

La prima lode è a Dio

Dio viene prima e al di sopra di tutto

N_1 SoloDio è necessario

N_2 Solo Dio è senza difetti

٢ـ برہ[1] داریں گپ و گال کلام اللہ انت

2-*brədarẽ gəpp-w-gal kəlamw'llah ynt*

Buona parola è la parola di Dio

La parola di Dio va sempre ascoltata

P_1 Temi colui che non teme Dio

٣ـ شیر[2] کن ایں وزیپہ درود رسول اللہ انت(صلّے اللہ علیہ وآلہ وسلم)

3-*šerkənẽ vəzipə dwrud rəsulw'llah ynt(səlləllaho əlehe və səlləm)*

Buona azione è l'invocazione per l'inviato di Dio (che la pace e la benedizione di Dio siano su di lui)

E' bene invocare la benedizione di Dio sul Profeta

۴ـ مزبوت ایں شہر و کلات اسلام انت

4-*məzbutẽ šəhr-w-kəlat yslam ynt*

La più sicura roccaforte è l'Islam

L' Islam è la vita e la forza dell'uomo

۵ـ مسلمان ء مزنین نِوان ایمان انت

5-*mwswlmanəy məzənẽ nyvan iman ynt*

La grande difesa del musulmano è la fede

Il musulmano trova nella fede protezione

N_3 Solo la fede può salvarti, non il legno di una barca

٦ـ عزت و خدمت ء لائق ماس و پس اَنت

6-*ᶜyzzət-w-xydmətəy layq mas-w-pyss ənt*

La madre ed il padre sono degni di onore e rispetto

Onora il padre e la madre

۷ـ برہ[1] داریں همرہ[3] براس و گہار اَنت

7-*brədarẽ həmrə bras-w-gwhar ənt*

I migliori amici sono il fratello e la sorella

e persone più vicine sono i fratelli

I_1 Il sangue non è acqua

۸ـ کوم و راج مرد ء کوٹ و کلات انت

8-*kəwm-w-raǰ mərdəy koṭ-w-kəlat ənt*

Tribù e comunità sono fortezza per l'uomo

L'organizzazione tribale della società costituisce la forza e la difesa dell'individuo

P_2 Un cugino [anche se] cattivo ti è utile nelle ore difficili

۹ـ مزنیں خواری بےبراسی اِنت

9-*məzənẽ xvari bebrasi ynt*

Grande povertà è essere senza fratelli

I baluci chiamano il fratello *bazu* "muscolo", per sottolineare che costituisce la forza dell'uomo

۱۰ ـ مردم په مردم

10-*mərdwm pə mərdwm*

[Gli] uomini [devono comportarsi] da uomini

E' necessario comportarsi da veri uomini, cioè con coraggio e onestà: non a caso il vile e il disonesto vengono definiti *naməŕd* "non uomo" o *nakəss* "non persona"

۱۱ ـ بهترینایں[4] سپت راستی انت

11-*byhtyrenē sypət rasti ynt*

La migliore qualità e l'onestà

Il posto più alto nella scala dei valori umani spetta all'onestà

P_3 L'onestà non sfiorisce mai

۱۲ ـ مردء زینت اخلاق انت

12-*mərdəy zinət əxlaq ynt*

La bellezza dell'uomo è la virtù

La vera bellezza è quella dell'animo

۱۳ ـ برهٔ داریں گپ مردء برهٔ دار کنت

13-*brədarē gəpp mərda brədar kənt*

La parola brillante fa l'uomo brillante

L'uomo si fa conoscere da come parla

N_4 L'uomo si riconosce dalle sue parole, il bue dalle sue corna

۱۴ ـ بے برهٔ ایں گپ مجلس ء مردار کنت

14-*bebrəē gəpp məjlysa mwrdar kənt*

La parola non brillante rovina l' assemblea

Basta una parola inopportuna per rovinare la compagnia

۱۵ ـ لولنگ په سپت ء وشّ نبیت، شڑ[5] په تراشگ ء هشّ نبیت

15-*luləng pə sypəta vəšš nəbit, šwṛ pə trašəga həšš nəbit*

La pianta amara non diventa dolce con la lode, la pietra di sale non diventa pietra di mulino col tagliarla

E' inutile cercare di cambiare la sostanza

١٦ـ شہ دژمن ء شکرء دوست ء هبر وشتر انت

16-*šə dwžmənəy šəkəra dostəy həbər vəšštyr ynt*

E' più dolce la parola dell'amico che lo zucchero del nemico

Un amico, anche se ti critica, lo fa per il tuo bene, mentre un nemico ti inganna con le adulazioni

P_4 L'amico ti fa piangere, il nemico ti fa ridere

١٧ـ جِنّ پہ چُفےء و سنگ پہاُفےء دور نبیت

17-*ǰynn pə čwfea wə səng pə wffea dur nəbit*

Il *ǰynn** non si allontana con un soffio, né la pietra con un sospiro

*Spirito maligno che può manifestarsi sotto varie forme e provocare la perdita di senno della persona colpita

Si dice a chi vuole affrontare un problema con mezzi inadeguati

N_5 Vuole prosciugare il mare con una tazzina

١٨ـ اسپ تچیت پہ میدان، مال مانیت پہ کَهدان[6]

18-*əsp təčit pə məydan, mal manit pə kəhdan*

Il cavallo corre nella pianura, il bestiame rimane nel pagliaio

Le fiere tribù nomadi hanno bisogno di libertà e grandi spazi, mentre la vita sedentaria, anche se più confortevole, è più limitata

١٩ـ وشیں گپ دژمن ء هم وش کنت

19-*vəššē gəpp dwžməna həm vəšš kənt*

La parola dolce addolcisce anche il nemico

Si può vincere un nemico facendoselo amico

I_2 La parola dolce moltiplica gli amici e ammonisce i nemici

٢٠ـ همسائگ ء بدی و بیماری همسائگ ء را گیرت

20-*həmsayəgəy bədi-w-bimari həmsayəga ra girt*

Male e malattia del vicino prendono [anche] il vicino

Col vicino si dividono gioie e dolori

N_6 Col vicino si divide il pane

۲۱۔ همسائگ ء حفاظت و کمک فرض انت

21-*həmsayəgəy hyfazət-w-kwməkk fərz ynt*

E' doveroso accudire ed aiutare il vicino

Si esalta il valore della solidarietà e del reciproco aiuto nei rapporti di vicinato

P_5 Il primo diritto è del vicino

۲۲۔ همسائگ په مردم ء سائگے

22-*həmsayəg pə mərdwma sayəge*

Il vicinato per la gente è un'ombra

L'uomo trova protezione nei vicini

۲۳۔ تهلیں گپ شکرء هم تهل کنت

23-*təhlẽ gəpp šəkəra həm təhl kənt*

La parola amara rende amaro anche lo zucchero

Nulla può attenuare l'amarezza d'una parola offensiva

I_3 L'offensore dimentica, l'offeso non dimentica

۲۴۔ اتی[7] کیتوا سیل کن، گڑا چیزء بگر

24-*əti kitoa səyl kən gwṛa čiza bygyr*

Guarda la tua tasca, poi compra qualcosa

Non cercare di vivere al di sopra delle tue possibilità

P_6 L'uomo saggio stende le gambe entro il suo tappeto

۲۵۔ اتی[7] نان ء سیل کن پدا سله بجن

25-*əti nana səyl kən pəda sələ byǰən*

Guarda il tuo cibo e poi fai l' invito

Prima di fare qualcosa bisogna vedere se se ne hanno le possibilità

D_1 E' facile essere generosi a spese dell'ospite

۲۶۔ اتی[7] چادرء بچار پدا چیزء مان کن

26-*əti čadəra byčar pəda čize man kən*

Guarda il tuo drappo, poi mettici qualcosa

Ogni impresa deve essere proporzionata ai mezzi che si hanno a disposizione

P_7 Com'è piccolo l'asino, così è piccolo il carico

۲۷۔ کڈک پہ بالاءٔ شہباز نبیت

27-*kəḍwk pə balaa šəhbaz nəbit*

Lo scarafaggio non diventa falco con le ali

I_4 L'abito non fa il monaco

۲۸۔ طوطی گوں کلاگ ء ہمبَاز نبیت

28-*tuti gõ kəlaga həmbaz nəbit*

Il pappagallo non è alleato del corvo

Due persone di indole diversa prima o poi si trovano in disaccordo

I_5 Stoppa e fuoco non stan bene in un sol luoco

۲۹۔ سیہ[9] مار گوں کلیڑ ء ہمراز نبیت

29-*syəmar gõ kyleṛa həmraz nəbit*

Il cobra non diventa confidente della lucertola

Si dice ad uno che cerca invano di ingraziarsi un potente

P_8 La lucertola cercando di allungarsi come il serpente si spezzò

۳۰۔ سروز پہ اُفّ ء ساز نبیت

30-*swroz pə wfa saz nəbit*

La tromba non si suona col sospiro

Per ottenere risultati bisogna metterci tutte le proprie forze

P_9 Che cos'è il trombettiere[?] E' un soffio

۳۱۔ مال پہ پیش کانڈء باز نبیت

31-*mal pə peškanḍa baz nəbit*

Gli averi non si moltiplicano col chiamar[li]

I baluci usano lo stesso termine *mal* per indicare sia il bestiame che le ricchezze in genere. Questo detto sottolinea che la prosperità si basa sull'impegno concreto, non sulle parole

۳۲۔ شہ بد نامی ء بے نامی بہتر[10] انت

32-*šə bədnamia benami byhtyr ynt*

Meglio senza nome che cattivo nome

E' meglio vivere senza infamia e senza lode piuttosto che avere una cattiva fama

P_{10}Uccidi un uomo, ma non la sua buona reputazione

۳۳۔شہ بد سیالی ء بے سیالی شرتر انت

33-*šə bədsyalia besyali šərrtyr ynt*

E' meglio senza amici che con cattivi amici

I_6 Meglio soli che male accompagnati

۳۴۔شہ بد کاری ء بے کاری گہتر انت

34-*šə bədkaria bekari gyhtyr ynt*

E' meglio l'inattività che una cattiva azione

Non fare del male a nessuno

I_7 Male non fare, paura non avere

۳۵۔شہ بد راهی ء بے راهی بہتر[10] انت

35-*šə bədrahia berahi byhtyr ynt*

Meglio senza strada che una cattiva strada

E' meglio non mettersi in cammino che prendere una cattiva strada

۳۶۔شہ بد سواری ء بے سواری بہتر[10] انت

36-*šə bədsvaria besvari byhtyr ynt*

E' meglio non cavalcare che cavalcare male

Bisogna fare solo quello che si sa fare

N_7 Fai quel che sai fare: se non ti arricchisci almeno camperai

۳۷۔مال پہ گس ء مرَ نکنت چوکی[11] بہ آنگ ء پرَ نکنت

37-*mal pə gysa mərr nəkənt, čuki by ayəga pərr nəkənt*

Il bestiame non anela alla casa, il pulcino nell'uovo non fa le piume

Ogni essere vivente ha bisogno di libertà, per la sua stessa natura

P_{11}L'uomo è un uccello senza ali

N_8 Per l'uccello la gabbia, anche se dorata, è sempre una prigione

۳۸۔دوست هبر دنت، تبر نجنت

38-*dost həbər dənt, təbər nəǰənt*

L'amico dà parola, non usa la scure

L'amicizia consiste essenzialmente nel dialogo e nei consigli

۳۹ـ تهار دیم ء دل تهار انت

39-*təhar deməy dyl təhar ynt*

Il cuore dell'oscuro di faccia è scuro

I sentimenti traspaiono dal volto

D_2 Il ladro ha le piume sulla testa

N_9 L'uomo dal colorito terreo è falso o traditore

۴۰ـ دیم روشن ء دل روشن انت

40-*dem rošənəy dyl rošən ynt*

Il cuore del luminoso nel volto è luminoso

La luce interiore traspare dal volto

N_{10} Vuoi sapere com'è una persona? Guardala in viso

۴۱ـ مردم مال ء نگهبان و مال مردم ء نوان انت

41-*mərdwm maləy nygəhban və mal mərdwməy nyvan ynt*

Gli uomini sono protettori del bestiame ed il bestiame è difensore degli uomini

Si sottolinea la considerazione che si deve al bestiame, difesa e nutrimento dell'uomo

۴۲ـ دار په ټپّگ ء راست نبیت

42-*dar pə ṭəppəga rast nəbit*

Il legno non diventa dritto col martello

Bisogna conoscere il mezzo giusto per ogni scopo

P_{12} Il ferro viene spezzato solo dal ferro

۴۳ـ کورَ په هورَ کاینت

43-*kəwr pə həwr kayənt*

I torrenti vengono con la pioggia

Come ci insegna la natura, ogni effetto ha la sua causa

۴۴ـ جمبر هما جوان انت که هور کنت

44-*ǰəmbər həma ǰvan ənt ky həwr kənənt*

Buone sono quelle nuvole che fanno la pioggia

La bontà di ogni persona o cosa si giudica dai suoi effetti

P_{13} La nuvola bianca porta la pioggia, la nuvola nera fa paura

۴۵۔همره[3] هما جوان انت که شورَ بزوری[12]

45-*həmrə həma ǰvan ynt ky šəwr bwzuri*

Buono è quell'amico che accetta i consigli

Un amico deve avere fiducia e saper ascoltare i consigli

P_{14} Per quanto intelligente tu sia, ascolta i consigli

۴۶۔بور هما جوان انت که دَور بزوری[12]

46-*bor həma ǰvan ynt ky dəwr bwzuri*

Buono è quel cavallo che fa [buon] balzo

Al momento opportuno bisogna muoversi nel modo giusto

P_{15} Salta in modo da non spezzarti le gambe

۴۷۔گوں پرشتگیں دست ء جنگ نبیت

47-*gõ prwštəgẽ dəsta ǰəng nəbit*

Con mano rotta non c'è lotta

Per agire bisogna avere gli strumenti necessari

P_{16} Mano vuota, sei tu il mio nemico!

۴۸۔گوں سستگیں چٹ ء تنگ نبیت

48-*gõ systəgẽ čwṭa təng nəbit*

Con la corda rotta non c'è il sottopancia della sella

Ogni cosa per funzionare deve avere il necessario

۴۹۔کار په بهر انت

49-*kar pə bəhr ynt*

Il lavoro è per essere diviso

Il lavoro richiede il contributo di varie persone

I_8 Una mano lava l'altra e tutt'e due lavano il viso

۵۰۔گڑُ بورُهَ نه لوٹیت

50-*gwṛ burə nəloṭit*

Lo zucchero di canna non ha bisogno di [altro]zucchero

Una bella donna non ha bisogno di belletto

۵۱۔نان پنڈگ بیت، نام پنڈگ نبیت

51-*nan pynḍəg bit, nam pynḍəg nəbit*

Il cibo si può mendicare, il nome no

L'onore va conquistato e mantenuto

۵۲۔مال پہ بہاےٴ رسیت عقل پہ بہاے نہ رسیت

52-*mal pə bəhaea rəsitˤəql pə bəhae nərəsit*

Il bestiame arriva con un prezzo, l'intelligenza no

Si possono comprare i beni materiali ma non quelli morali e intellettuali

۵۳۔عقل کہ کوتا بوت بالاد ء دراجی کار ء نہ ایت

53-*ˤəql ky kota but baladəy drajĭ kara nəyt*

A chi ha intelligenza corta non serve la lunghezza del corpo

Le qualità fisiche non possono supplire alla carenza di qualità morali

N_{11} E' bella di fuori, ma non so se lo sia anche dentro

۵۴۔گس گول ء گس آباد نبیت

54-*gys goləy gys abad nəbit*

La casa del miraggio non è casa abitata

E' bene non cullarsi in vane illusioni

I_9 Chi di speranza vive disperato muore

۵۵۔گس پہ گودی، مال پہ مالک

55-*gys pə godi, mal pə malyk*

La casa per la signora, il bestiame per il proprietario

In ogni casa ci vuole una donna, ogni bestia ha bisogno del suo padrone

I_{10} La donna è l'angelo della casa

۵۶۔مجلس پہ مردم

56-*məjĭlys pə mərdwm*

L'assemblea [si fa] con la gente

Un'assemblea richiede la partecipazione di varie persone

57-(Manca nel manoscritto)

۵۸ـ علم په منت، دولت په قسمت

58-*ᶜylm pə mynnət, dəwlət pə qysmət*

Sapienza per sacrificio, ricchezza per fortuna

Diversamente dalla ricchezza, la sapienza si acquista solo con l'impegno personale

۵۹ـ دوستء کچک هم دوست انت

59-*dostəy kwčəkk həm dost ynt*

Il cane dell'amico è anch'esso un amico

L'amicizia si estende a tutto ciò che circonda la persona

N_{12} Rispetta il cane per rispetto del suo padrone

٦٠ـ دژمنء وشیں هبرَ تبرَ انت

60-*dwžmənəy wəššē həbər təbər ynt*

La parola dolce del nemico è una scure

Il nemico nasconde l'inganno dietro adulazioni o false promesse

D_3 Non guardare le sue parole, guarda le sue azioni

61-(Manca nel manoscritto)[13]

٦٢ـ مجلس بے خوراکء وادگ[14] انت

62-*məǰlys be xoraka vadg ynt*

La riunione senza cibo è insipida

Riunirsi attorno ad una tavola rende piacevole la compagnia

I_{11} A tavola non s'invecchia

٦٣ـ عالم بے عقل و پہمین، پہلوانے بے دست و پادین

63-*ᶜalym be ᶜəql-w-pəhmen, pəhləvane bedəst-w-paden*

Il sapiente senza intelligenza e comprensione è [come]un gladiatore senza mani e piedi

Il sapere non serve se non si ha la capacità di metterlo in pratica

٦٤ ـ سرَ په سِرّ

64-*sər pə syrr*

La testa con il segreto

Nessuno può conoscere completamente i pensieri di un altro

N_{13} Ognuno può conoscere solo i fatti propri

٦٥ ـ خیال زن به پلّه ء چادر

65-*xəyal zən by pəlləəy čadər*

La donna si immagina col drappeggio del velo

Si riferisce alla parte del velo che va a ricoprire le spalle: la vera eleganza sta nel portamento

٦٦ ـ جنَ ء زیور حُسن انت

66-*ǰənəy zevər hwsn ynt*

Ornamento della donna è la bellezza

La bella donna non ha bisogno di ornamenti

٦٧ ـ حُسن ء زیور حیا انت

67-*hwsnəy zevər həya ynt*

Ornamento della bellezza è la modestia

La modestia è una virtù che esalta la bellezza

٦٨ ـ علم ء زینت عقل انت

68-*ᶜylməy zinətᶜəql ynt*

Ornamento della sapienza è l'intelligenza

Il sapere ha un valore se unito all'intelligenza

٦٩ ـ عقل ء زینت تجربه انت

69-*ᶜəqləy zinət təǰrybə ynt*

Ornamento dell'intelligenza è l'esperienza

L'esperienza accresce il valore dell'intelligenza e del spere

D_4 Tanti viaggi s'han da fare per potere maturare

۷۰۔ گس ء زینت گودی انت

70-*gysəy zinət godi ynt*

Ornamento della casa è la donna

La presenza di una donna rende bella ogni casa

N_{14} Casa senza donna, barca senza timone

۷۱۔ مرد ء زینت مال انت

71-*mərdəy zinət mal ynt*

Ornamento dell'uomo sono gli averi

La ricchezza apre molte porte e nasconde persino la bruttezza

۷۲۔ مرد ء برہ[1] مال انت، مال ء برہ[1] سخا انت

72-*mərdəy brə mal ynt, maləy brə səxa ynt*

Lustro dell'uomo sono gli averi, lustro degli averi è la generosità

Il ricco è apprezzato se è generoso

P_{17} Qualcuno dice: "Cosa mangio?", qualcuno dice: "A chi dò da mangiare?"

۷۳۔ سخاے ء برہ[1] روشن ایں دیم و وشیں زبان انت

73-*səxaəy brə rošənē dem və vəššē zwban ənt*

Lustro della generosità sono il volto luminoso ed il linguaggio dolce

La gentilezza di chi dona fa apprezzare ancor più un atto di generosità

D_5 Sia [soltanto] una cipolla, [ma offrila] con gentilezza

P_{18} Quando fai l' elemosina tieni lontani i [tuoi] cani

۷۴۔ مال دارے میار مکن

74-*mala darəy məyar məkən*

[Se] possiedi dei beni non disonorarli

Ognuno deve saper fare buon uso di ciò che possiede ed apprezzarlo anche se è poco

I_{12} Chi si contenta gode

۷۵۔ راز دارے توار مکن

75-*raza darəy təvar məkən*

[Se] hai segreti non fare clamore

۷۶ـ میار، مرد ء خوار کنت

76-*məyar, mərda xvar kənt*

Il disonore rende l'uomo povero

Chi perde l'onore perde tutto

۷۷ـ وَت وَهی[15] کوم ء گار کنت

77-*vət vəhi kəwma gar kənt*

L'egoismo rovina la tribù

La vita di una tribù si fonda sull'unità e sulla ripulsione di ogni egoismo

I_{13} Uno per tutti, tutti per uno

۷۸ـ دل ء دوت په لُولنگ و آلونج ء سرد نبی[16]

78-*dyləy dut pə luləng-w-alonča sərd nəbi*

Il fumo del cuore non si raffredda con l'aloe

La tristezza dell'animo si affievolisce solo col tempo

۷۹ـ حسد ء آچ په آپ ء کشت نبی[16]

79-*həsəddəy ač pə apa kwšt nəbi*

Il fuoco dell'invidia non si spegne con l'acqua

Chi brucia di invidia si autodistrugge

N_{15} L'invidia rode l'invidioso

N_{16} Misero chi è verde d'invidia!

۸۰ـ بے مال ء را سیال نه بیت

80-*bemala ra syal nəbit*

Senza averi non si hanno relazioni

Chi non ha nulla non può contare su nessuno

N_{17} Senza soldi non si fa nulla

۸۱ـ بے مالی، بدحالی

81-*bemali, bədhali*

Senza averi, brutta condizione

La povertà è sempre temuta

N_{18} Il povero è trattato sempre peggio degli altri

۸۲ـ مال بهارگه ء گرند انت، بُز ء یک شه[17] ء گی[18] یک ء را نه گی[18]

82-*mal bəhargəy grənd ynt, bwzəy yəkk šəa gi yəkke ra nəgi*

L'avere è [come] la grandine di primavera, prende un corno di capra[e] uno no

Le ricchezze sono come la grandine: a chi capitano e a chi no

P_{19} Il mondo è un gioco d'azzardo: c' è chi vince e c' è chi perde

I_{14} Il mondo è fatto a scale: chi le scende e chi le sale

۸۳ـ بے زرّی گرّے

83-*bezərri gərre*

La povertà è una tigna

La povertà è una gran brutta cosa

N_{19} La miseria è come una malattia: non si toglie mai di dosso

۸۴ـ مال ء آرگ آسان انت دارگ گران انت

84-*maləy arəg asan ynt darəg gran ynt*

Portare il bestiame è facile, mantenerlo è difficile

La maggiore difficoltà consiste nel saper gestire le proprietà

۸۵ـ مال، په گُشاد

85-*mal, pə gwšad*

Gli averi [richiedono] capacità

Chi non sa gestire le proprie ricchezze le perderà

D_6 Nessuna lampada arde fino al mattino

۸۶ـ کار، په مَسُکّ

86-*kar, pə məswkk*

Il lavoro [è] per la schiena

Per ogni lavoro ci vuole capacità

D_7 Ognuno è adatto per un lavoro

۸۷ـ نهرگ[19]، په سِینگ

87-*nəhrəg, pə sinəg*

La voce grossa [è] per il petto

Ci vuole il coraggio necessario per mettere in pratica ciò che si dice

P_{20} Chi batte la grancassa ha la forza per farlo

۸۸ـ مرد ء مزنیں سیال مال انت

88-*mərdəy məzənē syal mal ynt*

Le grandi relazioni dell'uomo sono gli averi

Chi ha molti mezzi ha sempre gente intorno

N_{20} Quando vado a vendemmiare tutti mi cercano

۸۹ـ مال دار ء ، هرکہ دوستدار انت

89-*maldare, hər ky dostdar ynt*

Ognuno vuol bene a chi ha bestiame

E' facile trovare amici quando si è ricchi

۹۰ـ مال ء پہ مالک ء شاهیم ء تول کن

90-*mala pə malykəy šahima tol kən*

Pesa gli averi secondo la bilancia del proprietario

Abbi rispetto per le cose altrui

۹۱ـ زهگ ء پہ ماس ء چم ء سیل کن

91-*zəhga pə masəy čəmma səyl kən*

Guarda il figlio negli occhi della madre

Nei figli possiamo vedere tutto l'amore, le cure ed i sacrifici che la loro madre ha profuso nell' allevarli

N_{21} L'amore di una mamma non inganna

۹۲ـ بہ ریگ ء سر ء کلات بندگ نبیت

92-*by regəy səra kəlat bəndəg nəbit*

Sulla sabbia non si costruisce la fortezza

Le solide basi sono indispensabili per costruire qualcosa di duraturo

۹۳ـ شہ زهگ ء دل سندگ نبیت

93-*šə zəhga dyl syndəg nəbit*

Il cuore non si stacca dal figlio

Indica il legame profondo ed inscindibile esistente fra genitori e figli

N_{22} I figli sono parti del cuore

۹۴ـ جَن ستر دوست انت، شه ماس ء بالا نه انت

94-*ǰən sətər dost ynt, šə masa bala nə ynt*

Per quanto sia cara la moglie, non è più della mamma

La mamma è sempre la mamma

P_{21} La lingua del muto la capisce sua madre

N_{23} La mamma capisce il figlio anche senza parole

۹۵ـ دوست ستر جوان انت، شه پِسّ ء دیم ء نه انت

95-*dost sətər ǰvan ynt, šə pyssa dema nə ynt*

Per quanto sia buono l'amico, non è paragonabile al padre

Anche il migliore amico non può competere con la figura paterna

۹۶ـ مال ستر دوست بی[20]، پس مرک ء ایرے نکننت

96-*mal sətər dost bi, pyss mərka ere nəkənənt*

Per quanto sia caro il bestiame, non ci si dimentica della morte del padre

Si dice ad una persona avara che tiene solo alle proprie ricchezze trascurando gli affetti familiari

۹۷ـ سگّ ستر جوان انت، به حیا و ایمان ء سگّ نکننت

97-*səgg sətər ǰvan ynt, by həya və imana səgg nəkənənt*

Per quanto sia un bene la resistenza, non si resiste alla dignità e alla fede

La dignità e la fede sono virtù da cui non si può prescindere

۹۸ـ پِشّی په مُشک ء گرگ ء چالاک بی[20]، آسک ء شکار ء نبرنت ء

98-*pyšši pə mwškəy gyrəga čalak bi, askəy šykara nəbərənte*

[Per quanto] il gatto sia svelto a prendere il topo, non lo si porta per la caccia al cervo

Si dice di chi pretende di fare qualcosa al di sopra delle proprie capacità

N_{24} L'asino che si crede cervo quando salta un fosso si accorge dei suoi limiti

۹۹ـ دوست هما جوان انت که زهر مبیت

99-*dost həma ǰvan ynt ky zəhr məbit*

Buono è quell'amico che non diventa velenoso

Il vero amico non ti farà mai del male

P_{22} Dimentica l'amico che non è leale

۱۰۰ـ مال هما جوان انت که بهر مبیت

100-*mal həma ǰvan ynt ky bəhr məbit*

Buona è quella proprietà che non si divide

Un patrimonio diviso non è più un patrimonio

N_{25} Dividi le ricchezze, e diventano piccole povere parti

PARTE SECONDA

۱ـ نان ء جه[21] ء شکرَ نگی[22]

1-*nanəy ǰəa šəkər nəgi*

Lo zucchero non prende il posto del pane

Ogni cosa ha la sua funzione; ognuno ha i suoi limiti

۲ـ زر ء جه[21] ء هبرَ نگی[22]

2-*zərrəy ǰəa həbər nəgi*

La parola non prende il posto del denaro

I_{15} Le chiacchiere non sfamano

۳ـ تیر ء جه[21] ء تبر نگی[22]

3-*tirəy ǰəa təbər nəgi*

La scure non prende il posto del proiettile

Ogni cosa è adatta per una funzione

۴ـ هان[23] ء جه[21] ء اگرَ نگی[22]

4-*hanəy ǰəa əgər nəgi*

Il "se" non prende il posto del "sì"

I_{16} Fra il dire e il fare c' è di mezzo il mare

۵ـ زهگ ء جه[21] ء دگر نگی[22]

5-*zəhgəy ǰəa dygər nəgi*

Un altro non può prendere il posto del figlio

Si dice per indicare il profondo legame fra genitori e figli

I_1 Il sangue non è acqua

٦ـ گوشت ستر جوان انت، بلیس[24] گوکی‌ایس[25] گوشت ء دل نزو ریت

6-*gošt sətər ǰvan ynt, bəlẽ gokiẽ gošta dyl nəzurit*

Per quanto sia buona la carne, quella bovina non piace

La carne preferita dai baluci è quella di agnello; il proverbio vuole indicare che per ognuno è buono solo quello che piace

I_{17} Non è bello quel che è bello, è bello quel che piace

۷۔کوش ستر کیمتی ببیت بہ سر ء ایرے نکننت

7-*kəwš sətər kiməti bybit by səra ere nəkənənt*

Per quanto preziosa sia la scarpa, non la si lascia sulla testa

Ogni cosa al suo posto (Cfr. anche n.10)

۸۔پاگ ستر لینگڑ ببیت پرِ پرُ نہ روپنت

8-*pag sətər ləngəṛ bybit pyr pwr nəropənt*

Per quanto il turbante sia vecchio e lacero, non lo si usa per scopare la cenere

Il turbante ha un significato importante per l'onore di una persona; ad esempio, se durante un litigio uno perde il turbante, si considera disonorato. Il proverbio sottolinea la necessità di mantenere sempre la dignità

۹۔آچ ستر جوان انت بِہ نپادے نہ برانت

9-*ač sətər ǰvan ynt by nypade nəbərənt*

Per quanto il fuoco sia buono, non lo si porta a letto

A volte è necessario resistere alle tentazioni per non rovinarsi

۱۰۔پُل ستر جوان انت پہ چم ء پل نہ لوٹنت

10-*pwll sətər ǰvan ynt pə čəmma pəll nəloṭənt*

Per quanto il fiore sia bello, non bisogna mantenerlo sull'occhio

Anche se una cosa piace molto, non bisogna sopravvalutarla

۱۱۔کچک ستر دوست بی[20] گوں وت ء یک جہ[21] نانے نہ دینت

11-*kwčəkk sətər dost bi gõ vəta yəkk ǰə nane nədəyənt*

Per quanto sia caro il cane, non gli si dà da mangiare insieme con se stessi

Anche con chi ci è caro vanno mantenute le debite distanze

۱۲۔ہرماگ ستر وش انت، کرمان ء نہ ورنت

12-*hwrmag sətər vəšš ynt, kyrmane nəvərənt*

Per quanto dolce sia il dattero, non si mangia [quello con] un verme
Nelle scelte ci vuole oculatezza

۱۳۔پس و ماس ستر پیر و بے واک بنت شرش[26] بیزار نبنت

13-*pyss-w-mas sətər pir-w-bevak bənt šərəš bezar nəbənt*
Per quanto il padre e la madre siano vecchi e deboli, non ci si stanca di loro
I genitori sono sempre le persone più care

۱۴۔بز ستر ٹوہ بیت پاکڑوئے بِر نَکننت

14-*bwz sətər ṭuh bit pakəṛoe byr nəkənənt*
Per quanto la capra sia grande, non le si mette la sella
La qualità è più importante della quantità

۱۵۔ریگ ستر گرم بیت بہ سرے نان نہ پچنت

15-*reg sətər gərm bit by səre nan nəpəčənt*
Per quanto sia calda la sabbia, non vi si cuoce il pane
E' inutile tentare di fare qualcosa fuori luogo

۱۶۔شہ عمر ء مزنی و مال ء بازی ء کسے سیر نکنت

16-*šə ᶜwmrəy məzəni və maləy bazia kəsse ser nəkənt*
Del prolungamento della vita e dell'abbondanza di beni nessuno si sazia
Nessuno dice "basta" alla vita e alle ricchezze: più si ha e più si desidera
P_{23} Non si è mai visto uno affamato di saggezza e sazio di ricchezze

۱۷۔رہ[27] ہرچنکہ دراج بی[20] یلہ ئے نکننت

17-*rəh hər čynkə draǰ bi yələe nəkənənt*
Per quanto lunga sia la strada, non la si lascia
Per raggiungere l'obiettivo bisogna perseverare senza scoraggiarsi
I_{18}Chi lascia la via vecchia per la nuova sa quel che lascia e non sa quel che trova

۱۸۔جن ہرچنکہ پیر بی[20] بَدَلَے نکننت

18-*ǰən hər čynkə pir bi bədələ nəkənənt*

Per quanto la moglie sia vecchia, non la si cambia
La moglie è la compagna di tutta la vita

۱۹ـ لگور په ریش و بروت ء مزنیا بهدر[28] نبیت

19-*ləgor pə riš-w-bərotəy məzənia bəhədwr nəbit*

Il codardo non diventa coraggioso con la grandezza della barba e dei baffi
Il coraggio non si compra e non si simula

۲۰ـ کاهل ء را بخت و جاهل ء را عقل نَبیت

20-*kahyla ra bəxt və ǰahyla raʿəql nəbit*

Il pigro non ha fortuna e l'ignorante non ha sapienza
Senza impegno non si ottiene nulla
P_{24} Senza fatica non c'è conforto

۲۱ـ همت په منت پیدا کرت نبیت

21-*hymmət pə mynnət pəyda kwrt nəbit*

Il coraggio non si può trovare a richiesta
Nessuno può dare il coraggio a chi non ce l'ha

۲۲ـ دگر ء کار ء کار مدار

22-*dygərəy kara kar mədar*

Non ritenere lavoro il lavoro di un altro
Si dice a chi vuole spacciarsi per autore del lavoro fatto da altri

۲۳ـ دگر ء مال ء و دگر ء دَهل[39] ء چم ء سک مکن

23-*dygərəy mala və dygərəy dəhla čəmma səkk məkən*

Non puntare gli occhi sul bestiame e sugli averi di un altro
Non desiderare la roba d'altri
P_{25} Il letto di un altro è [per te solo] fino a mezzanotte

۲۴ـ به هر کارا و به هر مارا هلگر مکن

24-*by hər kara və hər mara hylgər məkən*

Non precipitarti su ogni lavoro e su ogni serpente
Bisogna fare solo ciò di cui si è sicuri

۲۵ـ هر کارے را کہ نہ زانے کار مدار

25-*hər kare ra ky nəzanəy kar mədar*

Non ritenere lavoro un lavoro che non conosci

Ciò che non si conosce è meglio non farlo

P_{26} Chiesero al cammello di ballare, e quello sradicò le piante

I_{19} Nel dubbio, astieniti

N_{26} Chi non sa ballare non si faccia avanti

۲۶ـ اتی[7] کمی ء وت بزان

26-*əti kəmmia vət byzan*

Riconosci da te i tuoi difetti

L'autocritica è una grande forza; chi non sa riconoscere e correggere i propri difetti si espone allo scherno altrui

D_8 La pentola dice alla [altra] pentola: "La tua faccia è nera"

P_{27} La danzatrice non sapeva ballare, e diceva che la terra era storta

۲۷ـ اترا[30] گوں ہر کسّ و ناکس ء تول مکن

27-*ətra gõ hər kəss-w-nakəssa tol məkən*

Non misurarti con questo e con quello

Bisogna mantenere i propri principi e tirare dritto

۲۸ـ اترا[30] شہ ناکساں دور بدار

28-*ətra šə nakəssã dur bydar*

Tieniti lontano dai vili

Guardati dalle cattive amicizie

۲۹ـ اتی[7] تنگی و غم ء گوں ہر کس ء ظاہر مکن

29-*əti təngi-w-yəma gõ hər kəssa zahyr məkən*

Non rivelare a chiunque il tuo affanno e dolore

La forza d'animo sta nel tenere per sé i propri problemi

N_{27} Non dire a nessuno i fatti tuoi

۳۰۔اتی[7] کمّی و عیب ء کسّ ء دیم ء بیاں مکن

30-*əti kəmmi-w-ᶜəyba kəssəy dema bəyan məkən*

Non rivelare a nessuno le tue mancanze e le tue debolezze

Chi rivela i propri punti deboli è perduto

۳۱۔گوزوکیں کار ء افسوس ء مور

31-*gvəzokẽ karəy afsosa məvər*

Non lamentarti per una faccenda passata

D_9 E' un errore rivangare il passato

I_{20} E' inutile piangere sul latte versato

۳۲۔غم و نیستی پہ مردا مزنیں رنجے

32-*yəm-w-nesti pə mərda məzənẽ rənǰe*

Dolore e povertà sono una grande sventura per l'uomo

L' uomo afflitto contemporaneamente da povertà e sofferenze si sente annientato

I_{21} Le disgrazie non vengono mai sole

N_{28} Il cane morde lo straccione

۳۳۔نہ اتی[7] عیب ء درا کن نہ دگر ء

33-*nə əti ᶜəyba dəra kən nə dygərəy*

Non rivelare i propri difetti né quelli altrui

Ognuno deve tenere per sé i propri difetti e non criticare gli altri

D_{10} I muri hanno topi e i topi hanno orecchie

۳۴۔مالے نہ گرے، نانے نہ ورے عیبے مجن

34-*male nəgyrəy, nane nəvərəy ᶜəybe məǰən*

[Anche se]non prendi beni e non mangi il pane [altrui], non criticare

Non giudicare né crederti migliore degli altri

۳۵۔اتی[7] غم ء بہ دل ء بدار بہ دیم ء میار

35-*əti yəma by dyla bydar by dema məyar*

Mantieni nel cuore il tuo dolore e non mostrarlo sul volto

Bisogna tenere per sé le proprie pene

۳۶ـ بیماری و کار کس ء لحاظ ء نکنت

36-*bimari-w-kar kəssəy lyhaza nəkənt*

Malattia e lavoro non hanno riguardo per nessuno

Ad ognuno toccano malanni e fatiche

I_{22} Malanni e guai non mancano mai

۳۷ـ بیماری و غم ء دیر مدار

37-*bimari-w-yəma der mədar*

Non far tardi nella malattia e nel dolore

I problemi vanno affrontati senza indugio

۳۸ـ دل جم و کاهل ایں مردم ضرور لگ وا[31]

38-*dylǰəm-w-kahylē mərdwm zərur ləg va*

Gente pigra e indolente perde tutto inevitabilmente

Chi non si dà da fare si ritrova con un pugno di mosche in mano

P_{28} La volpe attiva è meglio del leone inattivo

P_{29} L'acqua stagnante ben presto marcisce

۳۹ـ گوں علاج ء پهریز ء همره[3] کن

39-*gõ ᶜylaǰa pəhreza həmrə kən*

Alla cura accompagna l'astinenza

Per godere di buona salute è necessaria la moderazione

P_{29} Mangia poco e non avrai bisogno di medici

N_{29} Aria, acqua e pulizia non le trovi in farmacia

۴۰ـ اترا[30] وت جوان مگش

40-*ətra vət ǰvan məgwš*

Non dire bene di te stesso

La modestia è una grande virtù

I_{23} Chi si loda s'imbroda

۴۱ـ اتی[7] جن و زهگان ء دل ء همیشه پسات[32]

41-*əti ǰən-w-zəhganəy dyla həmyšə pysat*

Ama sempre tua moglie e i tuoi figli

La famiglia deve sempre occupare il primo posto nel cuore

۴۲۔بیماری ء دل ء دَور مدے

42-*bimaria dyla dəwr mədəy*

Non assillarti per la malattia

Le preoccupazioni aggravano i malanni, anzi a volte ne sono addirittura la causa

N_{30} Le fissazioni sono peggiori della malattia stessa

۴۳۔اتی[7] جن و زهگاں وت سپت مکن

43-*əti ǰən-w-zəhgã vət sypət məkən*

Non lodare tu stesso tua moglie e i tuoi figli [in pubblico]

Si sottolinea l'importanza della discrezione

۴۴۔اتی[7] جن و زهگاں وت ایر مجن

44-*əti ǰən-w-zəhgã vət er-məǰən*

Non biasimare tu stesso tua moglie e i tuoi figli [in pubblico]

I_{24} I panni sporchi si lavano in famiglia

۴۵۔چیز هر چنکہ ناکارگ ببیت بے کار نبیت

45-*čiz hər čynkə nakarəg bybit be kar nəbit*

Anche se una cosa non [ti] serve, non è inutile

Tutto ha un suo valore, tutto può essere utile

P_{31} La polvere di un paese è medicina per un altro paese

N_{31} Anche il fuscello più sottile può servire come stuzzicaddenti

۴۶۔اترا[30] وت بہ رنج ء تہا دور مدے

46-*ətra vət by rənǰəy təha dəwr mədəy*

Non crogiolarti nel tuo dolore

Il coraggio permette di superare le avversità

I_{25} Cuore forte rompe cattiva sorte

۴۷۔اتی[7] گس ء تہا غم و تہلی ء تالاں مکن

47-*əti gysəy təha yəm-w-təhlia talã məkən*

Non rivelare il dolore e l'amarezza dell'interno della tua casa
La dignità dell'uomo sta nella riservatezza
P_{31} Non rivelare fuori le notizie della tua casa

۴۸۔مال په قسمت انت نه په کمال

48-*mal pə qysmət ynt nə pə kəmal*
L'avere è per fortuna, non per sapienza
Il ricco deve sempre ricordare di essere stato soprattutto fortunato

۴۹۔مال په جپاے[33] کیت نه په دپ ء

49-*mal pə ǰəpae kəyt nə pə dəpa*
L'avere viene con i fatti, non con le parole
Solo con l'impegno concreto si ottengono risultati concreti
N_{32} Chi lavora avrà il suo premio

۵۰۔لګور و بخیل عزت نه کټیت

50-*ləgor-w-bəxil ʿyzzət nəkəṭṭit*
L'uomo codardo e avaro non guadagna onore
La viltà e l'avarizia sono spregevoli

۵۱۔شیر شه ګژن ء ممریت[34] دیګ نچټیت

51-*šer šə gwžna məmyrit deg nəčəṭṭit*
Il leone [anche se] muore di fame non lecca la pentola
Colui che ha dignità la mantiene fino in fondo
P_{33} Il leone anche se sta in gabbia è sempre un leone

۵۲۔شه ناسازیں همره[3] ء ایوکی بهتر[10] انت

52-*šə nasazẽ həmrəa əyvəkki byhtyr ynt*
E' meglio la solitudine che la cattiva compagnia
I_6 Meglio soli che male accompagnati

۵۳۔شه نا سلّه ایں هُلاک ء پیادګی شر تر انت

53-*šə nasylləẽ hwlaka pyadəgi šərrtyr ynt*
E' meglio andare a piedi che su un asino selvatico
Meglio contare sulle proprie forze che su un appoggio inadatto

P_{34} La tenda sta in piedi sui propri paletti

I_{26} Chi fa da sé fa per tre

۵۴۔دوستی په شوق انت نه په مال

54-*dosti pə šəwq ynt nə pə mal*

L'amicizia è [basata] sull'affetto, non sugli averi

La vera amicizia è disinteressata

D_{11} Cuore comunica con cuore

N_{33} Il vero amore non cerca la ricchezza

۵۵۔مال هما جوان انت که بَرَگ ببیت

55-*mal həma ǰvan ynt ky bərəg bybit*

Buona è quella proprietà che si può tenere

Bisogna saper gestire i propri beni

۵۶۔رزک هما جوان انت که ورگ ببیت

56-*ryzk həma ǰvan ynt ky vərəg bybit*

Buono è quel cibo che viene mangiato

Si usa dirlo ad un avaro: l'avere è bene per vivere bene

N_{34} L'avaro si priva del cibo per non doverlo...restituire

۵۷۔کَ[35] هما جوان انت که چرگ ببیت

57-*kə həma ǰvan ynt ky čərəg bybit*

Buona è quella paglia che viene pascolata

Simile al precedente

۵۸۔دلء مثال بِرّیں اشتر

58-*dyləy mysal byrrē wštyr*

Il cammello indomito [è] come il cuore

I_{27} Al cuore non si comanda

۵۹۔دلء پدء بگرے به چهء ے[36] کپے

59-*dyləy pəda bygyrəy by čəae kəpəy*

Inseguendo il desiderio cadi nel pozzo

Chi cerca la luna nel pozzo vi cade dentro

٦٠۔مال واپس کیت حال واپس نہ ایت

60-*mal vapəs kəyt hal vapəs nəyt*

L'avere viene di nuovo, la condizione no

I beni materiali vanno e vengono, ma l'occasione si presenta una volta sola

٦١۔هر کہ اتی[7] دل ء و حال ء مالک وت انت

61-*hər ky əti dyləy və haləy malyk vət ynt*

Ognuno è padrone del proprio cuore e della propria condizione

Ognuno è padrone della propria vita e non deve farsi condizionare da gli altri

٦٢۔اتی[7] حال ء و مال ء وت پِسات[32]

62-*əti hala-w-mala vət pysat*

Mantieni personalmente la tua condizione e i tuoi averi

I_{28} L' occhio del padrone ingrassa il cavallo

٦٣۔ نہ دل دوجہا[37]ے بیت نہ دو معشوق بہ یک دل ء جہ[21] بیت

63-*nə dyl do-ǰəhae bit nə do mə˞šuq by yəkk dyla ǰə bit*

Né il cuore si divide in due, né due amori si trovano in un cuore

L'amore vero è unico

D_{12} Due meloni non si possono prendere con una mano

P_{35} Due spade non entrano in un fodero

I_{29} Non tenere il piede in due scarpe

٦٤۔دل یک ء دوجہ[37] ء دات نبیت

64-*dyl yəkkəy doǰəa dat nəbit*

Il cuore di uno non va dato a due parti

Simile al precedente

D_{13} In un paese non regnano due re

P_{36} Su una sella non possono stare due persone

٦٥۔رزک ء دروازگ درست نبیت

65-*ryzkəy dərvazəg drwst nəbit*

Non si costruisce la porta del cibo

Il sostentamento deve essere accessibile a tutti

٦٦۔کسّی رزک گوں کسّ ء بست نبیت

66-*kəssi ryzk gõ kəssa bəst nəbit*

Il sostentamento di uno non va chiuso da nessuno

Nessuno deve far mancare ad altri il pane quotidiano

٦٧۔ہار ء بہ ھَر ء گُٹ ء مدے

67-*hara by hərəy gwṭa mədəy*

Non mettere la collana al collo dell'asino

Un asino rimane sempre un asino

N_{35} Chi nasce asino muore asino

٦٨۔کار ء بہ زھگ ء دست ء مدے

68-*kara by zəhgəy dəsta mədəy*

Non dare il lavoro in mano ad un ragazzino

Per ogni lavoro ci vuole una persona responsabile

N_{36} Cavalli e barche per chi li sa guidare

٦٩۔سہب ء واب ء بہ وت ء ھیل مدے

69-*swhbəy vaba by vəta hel mədəy*

Non abituarti al sonno mattutino

I_{30} Le ore del mattino hanno l'oro in bocca

N_{37} Chi si alza al mattino fa il suo guadagno; chi dorme fino a tardi non guadagna un bel niente

٧٠۔دوست ء دعوت ء یلہ مدے

70-*dostəy də vəta yələ mədəy*

Non trascurare l'invito di un amico

I_{31} Ama chi ti ama e rispondi a chi ti chiama

٧١۔بے لوٹگ ء کسی نان ء مرہ

71-*be loṭəga kəssi nana mərrə*

Non andare al cibo di qualcuno senza che questi lo voglia

D_{14} Nessuno lo lasciava entrare in casa, eppure diceva: "Legate il mio cavallo alla mangiatoia"

P_{37} Senza invito non si va nanche in Paradiso

N_{38} Non andare dove non sei invitato

۷۲۔ اتی[7] جن و زهگاں دگرے چم بردار مکن

72-*əti ǰən-w-zəhgã dygərəy čəmmbərdar məkən*

Non far sì che tua moglie e i tuoi figli seguano le parole di un altro

L'uomo è sostegno e guida morale della famiglia

N_{39} Il buon marito fa buona la moglie

۷۳۔ اتی[7] مال ء به دگر ء آهُر ء و دگر ء مال ء به اتی[7] کهدان ء هیل مدے

73-*əti mala by dygərəy ahwrra və dygərəy mala by əti kəhdana hel mədəy*

Non abituare il tuo bestiame alla mangiatoia altrui né il bestiame altrui al tuo pagliaio

Ognuno deve saper contare sulle proprie forze

P_{38} Il cane di un altro per il cibo diventa tuo

۷۴۔ اتی[7] نوکر و زهگاں دگر ء گس ء هیل مدے

74-*əti nokər-w-zəhgã dygərəy gysa hel mədəy*

Non abituare il tuo servo ed i tuoi figli a casa d'altri

Frequentando case altrui potrebbero guastarsi

۷۵۔ جَن هما جوان انت که پرماں بر ببیت

75-*ǰən həma ǰvan ynt ky pərmã-bər bybit*

Buona è quella moglie che sia ubbidiente

Una moglie ribelle è insopportabile

P_{39} E' meglio una donna dalla testa rasata piuttosto che una divorziata

N_{40} Meglio avere una moglie spelacchiata che una di cattivo carattere

۷۶۔ شیر مرد شه شیر زالاں پیداے بنت

76-*šer mərd šə šer zalã pəydae bənt*

Gli uomini coraggiosi nascono da donne coraggiose

Si sottolinea l'importanza della donna nell'educazione dei figli

P_{40} Dal buono nasce il buono, dal cattivo nasce il cattivo

I_{32} Buon sangue non mente

۷۷ـ جَن اگر جن ء ببیت زهگ مرد نبیت

77-*ǰən əgər ǰynn bybit zəhg mərd nəbit*

Se la donna è malvagia il figlio non diventa uomo

Simile al precedente: tale madre, tale figlio

I_{33} Chi nasce da una gatta dà la caccia ai topi

۷۸ـ گون کس ء دلاسای ء گون مکپ

78-*gõ kəssəy dylasaia gõ məkəp*

Non adagiarti nel conforto di qualcuno

Non è saggio fidarsi chi minimizza i problemi

۷۹ـ چِرِّک ء پد جنگ بیت

79-*čyrrykəy pəd ǰəng bit*

Dietro lo scherzo sta il litigio

A volte uno scherzo di cattivo gusto può degenerare in una lite

I_{34} Ogni bel gioco dura poco

N_{41} Ogni bel gioco finisce male

۸۰ـ وروکیں لیڑہ و جنوکیں گوک ء لٹک ء مگر

80-*vərokē leṛə və ǰənokē gokəy lyṭṭyka məgyr*

Non afferrare la coda di un cammello che mangia e di un toro che colpisce

Bisogna sempre prevedere le conseguenze dei propri gesti

P_{41} Non passare dietro un mulo e davanti ad un capo-villaggio

I_{35} Non stuzzicare il can che dorme

۸۱ـ گون آپ ء و آچ ء گوازی مکن

81-*gon apa və ača gvazi məkən*

Non scherzare con l' acqua e col fuoco

Ci vuole sempre prudenza

D_{15} Il fuoco non conosce amico e nemico

I_{36} Chi scherza col fuoco rimane scottato

۸۲ـ آپ ء سیل کن پد ء مان دے

82-*apa səyl kən pəda man dəy*

Guarda l'acqua, poi entraci

Prima di accingersi a fare qualcosa bisogna essere sicuri di ciò che può accadere

D_{16} Non hai visto l' acqua, e levi gli stivali

P_{42} Prima impara i rapporti coniugali, poi sposati

۸۳ـ گپ ء دیم ء و کار ء پدا سیل کن

83-*gəppəy dema və karəy pəda səyl kən*

Guarda davanti alla conversazione e dietro al lavoro

Pensa prima di parlare e valuta i risultati delle tue azioni

۸۴ـ ریگ ء سر ء و کور ء تها گس نه بندنت

84-*regəy səra və kəwrəy təha gys nəbəndənt*

Non si costruisce la casa sulla sabbia e nell' alveo di un fiume

Le buone basi sono indispensabili per una buona e duratura riuscita

۸۵ـ اتی[7] کار ء وت نه سپت کن، نه ایر جن

85-*əti kara vət nə sypət kən, nə er-ǰən*

Non esaltare né disprezzare il tuo lavoro

Fra la boria e l'eccessiva modestia la virtù sta nel mezzo

P_{43} La rana salì su una zolla di terra e disse: "Ho visto il Kashmir"

۸۶ـ کار په زانت و کټّ په بخت بیت

86-*kar pə zant və kəṭṭ pə bəxt bit*

Il lavoro è secondo la conoscenza, il guadagno secondo la fortuna

Fai ciò che sai fare, sarà la fortuna a farti guadagnare

۸۷ـ وقت پر تو سیل نکنت

87-*vəqt pər təw səyl nəkənt*

Il tempo non guarda a te

I_{37} Chi ha tempo non aspetti tempo

۸۸ـ بیماری کسے انتظار را نکنت

88-*bimari kəsse yntyzar ra nəkənt*

La malattia non avvisa nessuno

E' indispensabile prevenire le malattie con un sano regime di vita

۸۹ـ کپتگ ایں عزت چست نبیت

89-*kəptəgẽ ᶜyzzət čyst nəbit*

L' onore caduto non si risolleva

Chi perde l'onore lo perde per sempre

P_{44} Lo sputo non torna indietro

۹۰ـ آپ ء سر ء و درَهچ[38] ء بُن ء شپ ء هڈ[39] مکن

90-*apəy səra və drəhčəy bwna šəpa həḍḍ məkən*

Non trascorrere la notte sull'acqua e sotto un albero

Di notte il livello dell'acqua può sollevarsi all'improvviso, mentre gli alberi assorbono ossigeno ed emettono anidride carbonica

۹۱ـ گس ء دَر ء و ره[27] ء سر ء مَنند

91-*gysəy dəra və rəhəy səra mənynd*

Non sedere sulla soglia di casa altrui e sulla strada

Non metterti alla mercè di tutti

۹۲ـ دژُمان و شگان سگگی چیزے نہ انت

92-*dwžman-w-šəgan səgəgi čize nə ynt*

L'ingiuria e la calunnia sono una cosa intollerabile

Bisogna reagire fermamente all'ingiuria e alla calunnia

۹۳ـ دانائیں دوست و ماهریں طبیب ء گپ ء دَور مدے

93-*danaẽ dost və mahyrẽ təbibəy gəppa dəwr mədəy*

Non trascurare la parola dell' amico saggio e del medico esperto

Saggio è colui che ascolta i consigli di chi ne sa di più

۹۴ـ مال ء تجارت و مرد ء محنت کامیاب کنت

94-*mala təǰarət və mərda myhnət kamyab kənt*

Il commercio fa prosperare gli averi e il sacrificio fa prosperare l'uomo

Il successo si basa sull'impegno personale

D_{17} Un *hazara** ricava il pane dalle pietre

*Popolazione dell'Afghanistan che vanta discendenze da Gengiz Khan

۹۵.پزول خرچ ء دولت و بدپهریز ء صحت نه مانیت

95-*pwzul xərčəy dəwlət və bəd pəhrezəy syhət nəmanit*

La ricchezza dello sprecone e la salute del trasgressore non durano

Chi non usa moderazione si rovina: spendi oggi, spendi domani, e anche un patrimonio va ben presto in fumo

N_{42} Un capello in meno al giorno, e divenne calvo

۹۶.بے دین ء رزک برکت نکنت

96-*be dinəy ryzk bərəkət nəkənt*

Senza il sostentamento della religione non si va avanti

La fede deve sempre alimentare l'uomo

I_{38} Dio vede e provvede

N_{43} La mano di Dio arriva dovunque

۹۷.مار به کونډ ء و دژمن به گس ء شت بے غم مبو

97-*mar by konḍa və dwžmən by gysa šwt beyəm məbu*

Col serpente nella tana ed il nemico in casa non stare tranquillo

Bisogna sempre stare in guardia ed essere pronti a reagire

۹۸.مارء گردن و دژمن ء دست دراج بنت

98-*marəy gərdyn və dwžmənəy dəst draǰ bənt*

Il collo del serpente e il braccio del nemico sono lunghi

Non abbassare mai la guardia

۹۹.وقت ء و کَټّ ء په روګ ء میل

99-*vəqta və kəṭṭa pə rəvəga məyl*

Non lasciare andare il tempo e il guadagno

Bisogna saper cogliere le occasioni al momento giusto

۱۰۰۔ بخت ء و عزت ء په کپګ ء میل

100-*bəxta və ʿyzzəta pə kəpəga məyl*

Non lasciar cadere la fortuna e l'onore

Fortuna e onore una volta perduti non tornano

D_{18} Acqua passata non torna più nel canale

PARTE TERZA

١ـ كُرم په گله لنكُک په چلّه

1-*kwrm pə gəllə, lwnkwk pə čəllə*

Il silo [è fatto] per il grano, il dito per l'anello

Ogni cosa deve essere proporzionata all'uso che se ne fa

P_7 Com'è piccolo l'asino, così è piccolo il carico

٢ـ الّوکیں کار پشت کپیت

2-*yllokẽ kar pwšt kəpit*

Il lavoro che [si] lascia cade all'indietro

Le cose lasciate a metà sono come non fatte

D_{19}Chi ha fatto il lavoro? Colui che l'ha completato

P_{45} Ho tagliato il serpente ma non l'ho ucciso

٣ـ وام ء و نشه ء عادت ء بِه وت ء ملچّین

3-*vaməy və nəšəəy ʿadəta by vəta məlyččen*

Non prendere l'abitudine di indebitarti e ubriacarti

Entrambi fanno perdere dignità e libertà

P_{46} Indossa abiti laceri, ma evita i debiti

P_{47} Due fumatori d'oppio messi insieme [non] valgono un centesimo

٤ـ نان ء پاس ء دگر ء گس ء مرّه

4-*nanəy pasa dygərəy gysa mərrə*

Non recarti a casa di un altro all'ora di pranzo

Non è dignitoso vivere a sbafo

N_{44} E' meglio mangiare pane e cipolla in casa propria che gallina e fagiano in casa altrui

٥ـ شه دل ء و حیاے ء دگه نازرکیں چیز نے[40]

5-*šə dyla və həyaea dygə nazwrkẽ čiz ne*

Non c'è altra cosa [più] sottile del cuore e del pudore

La sensibilità ed il ritegno nobilitano l'uomo

I_{39} Chi ha troppo cuore in petto sappia tenerlo stretto

٦ـ دل په شور و واهش کیت نه په زور و کوشش

6-*dyl pə šor-w-wahyš kəyt nə pə zor-w-košyš*

Il cuore viene con la decisione volontaria, non con la costrizione

I_{27} Al cuore non si comanda

٧ـ دل ء گوں عقل ء گوں کن، عقل ء دل ء پد ء مدے

7-*dyla gõ ᶜəqla gõ kən, ᶜəqla dyləy pəda mədəy*

Unisci al cuore la sapienza, non far andare la sapienza dietro al cuore

Non si deve diventare schiavi dei sentimenti

٨ـ نام په نان ء نان په تُوان

8-*nam pə nana və nan pə twvan*

Il nome secondo il cibo e il cibo secondo le possibilità

Chi ha più mezzi gode di maggior prestigio

P_{48} L'acqua del potente scorre in salita

N_{45} Chi ha soldi ha sempre ragione

٩ـ مُزّوری مِزگ داری[41]

9-*mwzzuri myzzəg dari*

Il lavoro manuale ha sapore

Il lavoro dà sapore alla vita

١٠ـ مزّور، ستم زُور

10-*mwzzur, sytəm zur*

Lavoratore, sopporta l'oppressione

Il lavoratore dipendente deve eseguire gli ordini altrui

N_{46} Lega l'asino dove vuole il padrone

١١ـ نیستی په سستُی دور نبیت

11-*nesti pə swsti dur nəbit*

La povertà non è lontana dalla debolezza

Se si vuol tener lontana la povertà bisogna darsi da fare

P_{49} Guadagnati da vivere e mangia un elefante

I_{40} Chi non risica non rosica

۱۲۔جَنء نان گوں مردء ، مردء نام گوں جَنء بندوک انت

12-*ǰənəy nan gõ mərda, mərdəy nam gõ ǰəna bəndok ynt*

Il cibo della donna è collegato con l' uomo, l' onore dell' uomo con la donna

L'uomo è sostegno materiale della donna, mentre la donna è il prestigio morale dell'uomo

D_{20} La donna è il vestito dell'uomo, l'uomo è il vestito della donna

۱۳۔شوک یک نشہء

13-*šəwk yəkk nəšəe*

L'amore è un'ebbrezza

Non c'è cosa più inebriante dell'amore

۱۴۔پد گروک، پداےَ کپیت

14-*pəd gyrok, pədae kəpit*

Chi sa riconoscere le tracce ne segue una

Si dice di chi si avvale dell'esperienza altrui

P_{50} Un pioniere fa da ponte per quelli che seguono

۱۵۔پد کپوک سروک نبیت

15-*pəd kəpok sərok nəbit*

Chi segue le tracce non diventa capo

Chi vuol farsi valere non deve correre dietro gli altri; un leader si fa seguire dagli altri e non va dietro a nessuno

۱۶۔پد گروک نام نہَ کٹّیت

16-*pəd gyrok nam nə kəṭṭit*

Chi segue le tracce non guadagna onore

Non è dignitoso imitare pedissequamente gli altri

P_{51} Il corvo voleva imitare la pernice e dimenticò il proprio volo

۱۷۔ کاریگر پہ کار، مرد پہ کردار

17-*karigər pə kar, mərd pə kyrdar*

Il bue secondo il lavoro, l'uomo secondo le azioni

Il valore di un animale si giudica dalla sua capacità lavorativa, quello di un uomo dal comportamento

۱۸۔ کاریگر بہ کار ء درامے[33] بیت ء مرد بہ کردار ء

18-*karigər by kara dwrae bit və mərd by kyrdara*

Il bue diventa buono col lavoro, l'uomo con l'azione

Ognuno migliora con l'attività

P_{52} Un asino attivo è migliore di un uomo che sta sempre seduto a casa

۱۹۔ جوانیں ھُلاک ھما انت کہ دست پکپیت[42]

19-*ǰvanẽ hwlak həma ynt ky dəst pykəpit*

Buono è quell'asino che la mano può tenere

Un asino docile e laborioso è il miglior mezzo di trasporto per gli abitanti dei villaggi

۲۰۔ کار پہ دِرچ

20-*kar pə dyryč*

Il lavoro [si fa] in compagnia

Il lavoro riesce meglio col contributo di diverse persone

I_{41} Una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso

۲۱۔ جَنگ مرد ء سَنگ ء کمّ کنت

21-*ǰəng mərdəy səngа kəmm kənt*

La litigiosità fa diminuire il peso dell' uomo

L'uomo di valore sa trattare con tutti

۲۲۔ مہری پہ رپتار، مرد پہ گُپتار

22-*məhəri pə rəptar, mərd pə gwptar*

Il cammello secondo la corsa, l'uomo secondo il discorso

Il valore di un cammello si giudica da come corre, quello dell'uomo dalle sue parole

P_{53} Il nobile non manca di parola, l'ignobile non la mantiene

۲۳ـ رحم شه بے رحم ء ملَوټ

23-*rəhm šə berəhma məloṭ*

Non volere la compassione da chi non ne ha

Non chiedere a chi non può dare

P_{54} E' inutile piangere davanti ad un cieco

۲۴ـ مال ء کدر ء مالدار زانت

24-*maləy kədra maldar zant*

Il pastore conosce il valore del bestiame

Ognuno conosce il valore di ciò che possiede, perché ne ha cura e l'ha ottenuto con sacrifici

۲۵ـ هُلاک و پوشاک مرد ء عزت انت

25-*hwlak-w-pošak mərdəyᶜyzzət ynt*

Il prestigio dell'uomo è la cavalcatura e l'abito

In certi ambienti il prestigio di un uomo sta in un bel cavallo - o una bella auto- e in abiti eleganti

۲۶ـ دار په دپ ء آهَن نَبیت

26-*dar pə dəpa ahən nəbit*

Il legno non diventa ferro con la parola

Le parole non cambiano la sostanza

۲۷ـ کُل کُشتگ په گُشگ ء کُوِټگ نَبیت

27-*kwlkwštəg pə gwšəga kuṭyg nəbit*

Il *kwlkwštəg** col dire non diventa cocomero

*Specie di frutto amarissimo che cresce nel deserto

Simile al precedente

۲۸ـ مال هما جوان انت کہ مالک ء بد حال مکنت

28-*mal həma ǰvan ynt ky malyka bədhal məkənt*

Buono è quell' avere che non arreca danno al proprietario

Non bisogna rovinarsi la vita rendendosi schiavi dei propri beni

N_{47} Il denaro è al servizio dell'uomo, ma il più delle volte è la sua rovina

۲۹۔مال مردم ء بدحال کنت

29-*mal mərdwma bədhal kənt*

Gli averi rendono infelici gli uomini

Gli averi sono causa d'affanno e preoccupazione per chi li possiede

N_{48} Uomo danaroso, uomo pensieroso

۳۰۔مردم بہ لَٹ ء دیم ء در ایت[20] بہتر[10] انت شائی کہ لٹ بہ مردم ء سرء بیت

30-*mərdwm by ləṭṭe dema dər əyt byhtyr ynt šə ai ky ləṭṭ by mərdwməy səra bit*

E'meglio che gli uomini affrontino il bastone piuttosto che il bastone venga su di loro

Ogni problema va affrontato con decisione, ed il confronto fra due avversari deve avvenire faccia a faccia: vile è colui che colpisce a tradimento

۳۱۔نان بہ مردم ء جہ[21] ء بیت بہتر[10] انت کہ مردم بہ نانء پدا بروت

31-*nan by mərdwməy ǰəa bəyt byhtyr ynt [əš ai] ky mərdwm by nanəy pəda byrəwt*

E' meglio che il cibo venga a casa della gente piuttosto che la gente vada dietro al cibo

Cfr. n.4

۳۲۔ساہ ء پاس و سہت درست نبیت

32-*sahəy pas-w-səhət drost nəbit*

Il tempo e l'ora del respiro non si costruiscono

La durata della vita è predestinata

۳۳۔ساہ بے پاسین امانتے

33-*sah bepasen amanəte*

Il respiro è custodito non si sa per quanto

Nessuno può conoscere la durata della propria vita

۳۴۔پاگ ء بہ کوش ء سرا، کوش ء بہ پاگ ء سر ء ایرمکن

34-*paga by kəwšəy səra, kəwša by pagəy səra er-məkən*

Non lasciare il turbante sulla scarpa [e] la scarpa sul turbante
Ogni cosa al suo posto

۳۵۔کوش ء به رزَان ء دپ ء مدے

35-*kəwša by rəzanəy dəpa mədəy*

Non mettere la scarpa sul vassoio
Ogni cosa ha la sua funzione, e non va usata fuori luogo

۳۶۔بے مالی، بدحالی

36-(Replica del n.81 della Parte Prima)

۳۷۔بے نان بے ایمان بیت

37-*be nan be iman bit*

Senza cibo è senza fede
Chi non ha di che nutrirsi non trova la forza per credere
D_{21} L'uomo affamato non ha fede

۳۸۔نان ایمان ء به جہ[21] ء ے[33] کاریت

38-*nan imana by ǰəaəy karit*

Il cibo porta a casa la fede
Per l'uomo sazio è più facile aver fede

۳۹۔زرّ ء به کیتو ء مان کن نه به دل ء

39-*zərra by kitoa man kən nə by dyla*

Metti il denaro in tasca, non nel cuore
Non mettere il denaro al posto dei sentimenti

۴۰۔لاپ ء شیکین و تورگ مکن

40-*lapa šeken-w-turəg məkən*

Non fare [del]lo stomaco tovaglia e sacco
L'ingordigia abbrutisce l'uomo
P_{55} Boccone grosso rompe il palato
I_{42} Si mangia per vivere, non si vive per mangiare
N_{49} Chi ingoia un boccone troppo grosso muore soffocato

۴۱ـ ناپرمان و نادان ء نوکر مکن

41-*napərman-w-nadana nokər məkən*

Non fare tuo servo il disubbidiente e l'ignorante

Assumi al tuo servizio solo persone su cui puoi fare affidamento

۴۲ـ شه کور پهم ء کور بالا انت

42-*šə kor-pəhma kor bala ynt*

Il cieco è migliore dello stolto

La mancanza di sapienza è molto più grave della mancanza della vista

۴۳ـ گوں زهگ ء سودا مَجن

43-*gõ zəhga səwda məǰən*

Non fare commercio col ragazzo

Nel commercio ci vuole esperienza e maturità. In senso più ampio: non strumentalizzare i minori

۴۴ـ نان دژمن ء دوست کن

44-*nan dwžməna dost kən*

Il cibo fa amico il nemico

Chi offre con generosità anche ad un nemico avrà la sua gratitudine. In senso negativo: l'opportunista è pronto a cambiare posizione quando gli conviene

P_{38} Il cane di un altro per il cibo diventa tuo

۴۵ـ نان ء وقت ء دوست و دژمن درست نبیت

45-*nanəy vəqta dost və dwžmən drwst nəbit*

Al tempo del cibo non si distingue amico e nemico

Davanti ad una tavola imbandita si mettono temporaneamente da parte i contrasti. In senso negativo: quando lo trovano conveniente, anche i nemici si mostrano amici

۴۶ـ نان ء سر ء دوست و دژمن مُچّ ء مُچّ بنت

46-*nanəy səra dost və dwžmən mwčča mwčč bənt*

Sul cibo si raccolgono tutti, amici e nemici

Simile al precedente

۴۷ـ محنت ء پد عزت انت

47-*myhnətəy pəd ʿyzzət ynt*

Dopo la fatica c'è l'onore

Il lavoro fa onore all'uomo

۴۸ـ په نادان و دَپ پرمان ء دل ء جم مکن

48-*pə nadan və dəp pərmana dyla ǰəm məkən*

Con lo stolto e l'incompetente non stare tranquillo

Quando si dànno delle disposizioni è sempre necessario controllare che vengano eseguite

۴۹ـ دل ء کوری په دارو ء نَروت

49-*dyləy kori pə darua nərəwt*

La cecità del cuore non va via con le cure

L'assenza di sentimenti è un male incurabile

۵۰ـ دل ء دوت په چماں گندگ نبیت

50-*dyləy dut pə čəmmã gyndəg nəbit*

Il fumo del cuore non si vede con gli occhi

La forza d'animo sta nel non far trapelare ciò che si ha dentro

۵۱ـ دل ء آچ په آپ ء کشت نبیت

51-*dyləy ač pə apa kwšt nəbit*

Il fuoco del cuore non si spegne con l' acqua

L'ardore del cuore umano è inestinguibile

۵۲ـ همسائگ ء مُرگ ء مَنندارین

52-*həmsayəgəy mwrga mənyndaren*

Non far covare la gallina del vicino

Nei rapporti di vicinato deve regnare rispetto reciproco

۵۳ـ گنوک ء عقل به لاپ ء تها انت

53-*gənokəy ʿəql by lapəy təha ynt*

L'intelligenza dello stolto è nello stomaco

Si dice di chi non ha la testa a posto

۵۴۔دانا نام ء ساتیت و گنوک نان ء

54-*dana nama satit və gənok nana*

Il saggio tiene al nome, lo stolto al cibo

Il senso dell'onore e della dignità deve venire prima di ogni altra esigenza

۵۵۔مالے زیان بوت، پدان بزور

55-*male zyan but, pədā bwzur*

Un capo di bestiame è perduto: segui[ne] le tracce

Il buon pastore non si stanca di cercare la sua pecora smarrita, e segue le sue orme fino a quando non la trova

۵۶۔بے پد ء زورگ ء مال ء پدا مَرہ

56-*be pədəy zurəga maləy pəda mərrə*

Non andare in cerca del bestiame senza seguirne le orme

Nella cura delle proprie cose ci vuole intelligenza e accortezza

۵۷۔بہ ہر کار ء عقل ء سوج کن نہ کہ دل ء

57-*by hər kara ʿəqla soǰ kən nə ky dyla*

In ogni lavoro chiedi all' intelligenza piuttosto che al cuore

Il lavoro richiede lucidità e obiettività

۵۸۔نیکیں نِیّت پہ نیکیں دل

58-*nekẽ niyət pə nekẽ dyl*

A buon cuore buon desiderio

L'animo virtuoso nutre sentimenti virtuosi

۵۹۔سَپائی دل ء ساپ کنت

59-*səpai dyla sap kənt*

La limpidezza fa il cuore limpido

Un ambiente sereno rasserena il cuore

۶۰۔ناں دات بیت، نام دات نبیت

60-*nan dat bit, nam dat nəbit*

Il cibo si può dare, l' onore non si può dare

L'onore è qualcosa che si conquista da sé, non si può ricevere da altri

٦١۔دل کہ شہ دستء شُت دوارگ نہ ایت

61-*dyl ky šə dəsta šwt dvarəg nəyt*

Il cuore che è andato via dalla mano non torna indietro

Un'azione cattiva si può perdonare, ma non dimenticare

P_{56} Chi è caduto dai monti si rialza, non può rialzarsi chi è caduto dai cuori

٦٢۔دلء چم ودّی نبیت

62-*dyləy čəmm vəddi nəbit*

L'occhio del cuore non vede

I_{43} L'amore è cieco

٦٣۔اتی[7] دردء گوں بے دردء مگو[43]

63-*əti dərda gō bedərda məgo*

Non dire il tuo dolore a chi è senza dolore

Soltanto chi ha sofferto può comprendere il dolore altrui

I_{44} Chi patisce compatisce

٦٤۔اتی[7] دلء دگرء دستء مدے

64-*əti dyla dygərəy dəsta mədəy*

Non dare il tuo cuore in mano ad un altro

Non bisogna diventare schiavi per amore

٦٥۔دلء ٹَپّ دُرہ[44] نبیت

65-*dyləy ṭəpp dwrəh nəbit*

La ferita del cuore non guarisce

Il male ricevuto lascia tracce indelebili

٦٦۔لذّتء پد ذِلت انت

66-*lyzzətəy pəd zyllət ynt*

Dietro il divertimento è rovina

Chi vive di vizi si riduce in miseria

٦٧۔گنوکء سر گنوک انت، لاپ ھشار انت

67-*gənokəy sər gənok ynt, lap hwšyar ynt*

La testa dello stolto è stolta, lo stomaco è intelligente

Lo stolto conosce solo il verbo mangiare

P_{57} Se il cibo è di un altro, lo stomaco è tuo

٦٨۔اتی[7] دل ء دارگ و دگر ء دل ء آرگ باز گران انت

68-*əti dyləy darəg və dygərəy dyləy arəg baz gran ynt*

E' molto difficile avere il proprio cuore e portare il cuore di un altro

L'amore - e in generale la vita - è sempre un dare ed avere, ed è difficile conciliare i propri sentimenti con quelli degli altri

N_{50} La campana dice: dò e dammi

٦٩۔خیر خواہ ھما انت کہ شائی خیرے بگندے

69-*xəyr xvah həma ynt ky šə ai xəyre bygyndəy*

Benevolo è quello di cui puoi vedere benevolenza

La bontà di una persona si vede dalle sue azioni

D_3 Non guardare le sue parole, guarda le sue azioni

٧٠۔دوست ھما انت کہ تی دردان شریک بی[20]

70-*dost həma ynt ky ti dərdã šərik bi*

Amico è quello che prende parte ai tuoi dolori

I_{45} Il vero amico si riconosce nelle difficoltà

٧١۔مرد ء کہ بہ جن ء سیل کو[45] مرد نبیت

71-*mərde ky by ǰəna səyl ko mərd nəbit*

Un uomo che guarda la donna non è uomo

L'uomo che si perde dietro le donne perde la sua stessa dignità

N_{51} Il barbiere ti fa bello, il vino ti rende audace, e la donna ti fa scemo!

٧٢۔نامرد ء واگ و لگام بہ جنین ء دستا ینت[46]

72-*namərdəy vag-w-ləgam by ǰənenəy dəsta yənt*

La guida e la briglia del codardo sono in mano alla donna

Colui che si rende schiavo di una donna non è un vero uomo

N_{52} Il padrone di casa sono io, ma chi comanda è mia moglie

۷۳۔راستگو آ نہ انت کہ پیٹ ھبر بیت

73-*rastgo a nə ynt ky peṭṭ həbər bit*

Il sincero non è quello che offende

La verità va sempre detta, ma con rispetto per chi ascolta

P_{58} La verità è amara

I_{46} La verità è amara

۷۴۔بے عزت دگرء بے عزت کنت

74-*beʿyzzət dygəra beʿyzzət kənt*

[Colui che è] senza onore disonora l' altro

D_{22} Se siedi con la luna diventi luna, se siedi con la pentola diventi nero

I_{47} Chi dorme col cane si alza con le pulci

I_{48} Chi va con lo zoppo impara a zoppicare

۷۵۔ریش پہ زنوک

75-*riš pə zənuk*

La barba [è] per il mento

I musulmani usano lasciarsi crescere la barba ad imitazione del profeta Maometto

P_{59} La barba è mia, ma chi la governa è il *mullah**

*(Dall'arabo *maulà* "signore") religioso dottore della legge islamica

I_{49} La barba è l'onor del mento

۷۶۔تَزّ مردء چابک انت

76-*təzz mərdəy čabwk ynt*

Il sarcasmo è la frusta dell'uomo

La satira fustigando l'umanità ne corregge i difetti

۷۷۔نان پہ دنتان

77-*nan pə dəntan*

Il pane secondo i denti

Ogni cosa va commisurata alle capacità di chi ne fa uso

I_{50} Trovar pane per i propri denti / Non è pane per i tuoi denti

۷۸ـ دنتان په کلاجور

78-*dəntan pə kəlaǰor*

I denti per la mascella

Come i denti hanno bisogno della mascella per funzionare, così la mascella svolge la sua funzione con la masticazione del cibo: ciascuno ha bisogno dell'altro

۷۹ـ بان په بانک، مال په مالِک

79-*ban pə banwk, mal pə malyk*

Il tetto per la signora, il bestiame per il proprietario

La donna si occupa della casa, l'uomo del bestiame

۸۰ـ مال په مالِک، ګس په ګودی

80-(Replica del n. 55 della Parte Prima)

۸۱ـ تزّ بِیاّیے[47] ء ګهګیر[48] کنت

81-*təzz biyaea gəgir kənt*

Lo scherno sconfigge lo svergognato

L'unica cosa che lo svergognato teme è lo scherno

۸۲ـ دژمن ء ګپ تهلګ[49] انت

82-*dwžmənəy gəpp təhlg ynt*

La parola del nemico è amara

Chi vuole male fa male anche con la parola

۸۳ـ کَوش په پادګ، شِیر په زاتګ

83-*kəwš pə padəg, šir pə zatəg*

La scarpa per camminare, il latte per crescere

Ogni cosa ha la sua funzione

۸۴ـ محتاجی مرد ء نامرد کنت

84-*mwhtaǰi mərda naməɾd kənt*

Il bisogno rende l'uomo ignobile

Alcuni per necessità si comportano in modo ignobile

N_{53} La necessità infrange la legge

۸۵ـ عقل کَنت ودانی دل کنت بیرانی

85-*əql kənt vədani dyl kənt berani*

L'intelletto fa la prosperità, il cuore fa la rovina

Bisogna usare il cervello e non lasciarsi dominare dai sentimenti

۸۶ـ گرمیں گپّ دلء گرم دنت

86-*gərmē gəpp dyla gərm dənt*

La parola calda riscalda il cuore

Una parola buona è di grande conforto

۸۷ـ سردیں هبر دلء سرد کنت

87-*sərdē həbər dyla sərd kənt*

La conversazione fredda raffredda il cuore

Una parola indelicata allontana le persone

۸۸ـ مرد چلی[50] پہ کمال، نامرد چلی[50] پہ خیال

88-*mərd čəli pə kəmal, naməd čəli pə xəyal*

L'uomo va avanti con l'abilità, il vile va avanti con l'immaginazione

L'uomo sa agire, mentre il vile fa promesse che non mantiene

۸۹ـ عقل پہ سما کار کنت، دل پہ هوا

89-*ʿəql pə səma kar kənt, dyl pə həwa*

L'intelletto agisce col pensiero, il cuore col desiderio

Pensa col cervello e ama col cuore

۹۰ـ مرد کٹیت و کمال کنت، نامرد چٹیت و زوال کنت

90-*mərd kəṭṭit və kəmal kənt, naməd čəṭit və zəval kənt*

L'uomo guadagna e realizza, il vile spreca e va in rovina

Bisogna lavorare con impegno e profitto e senza sprechi

۹۱ـ مَهری پہ مهار

91-*məhəri pə məhar*

Il cammello da corsa secondo la briglia

Dall'abilità del guidatore dipende la corsa dell'animale

۹۲- هار پہ هَور

92-*har pə həwr*

L'inondazione secondo la pioggia

L'effetto è proprozionato alla causa

۹۳- مُرگ پہ پرّ و بال، مرد پہ گپّ و گال

93-*mwrg pə pərr-w-bal, mərd pə gəpp-w-gal*

L'uccello secondo la penna e l'ala, l'uomo secondo il discorso

L'uccello si riconosce dalle piume, l'uomo dalle sue parole

P_{60} Chi parla come un cane è un cane

N_4 L'uomo si giudica dalle sue parole, il bue dalle sue corna

۹۴- کمینگ[51]ء کمّی هچّ نروت

94-*kəmenəgəy kəmmi hyčč nərəwt*

La meschinità dell'ignobile non se ne va

La natura rozza si riconosce in ogni occasione

I_{51} Signori si nasce

۹۵- کمینگ[51] اتی[7] کمّی ء هچّ نزانت

95-*kəmenəg əti kəmmia hyčč nəzant*

L'ignobile non conosce la sua meschinità

Quanto più si è in basso tanto meno si conosce la propria bassezza

۹۶- بہ گنوک ء و دل جنوک ء دل مبند

96-*by gənoka və dylǰənoka dyl məbənd*

Non fidarti del matto e del codardo

Non ci si può fidare di gente cui manchino il coraggio e l'uso della ragione

۹۷- مردانی کار ء جن کرت نکننت

97-*mərdani kara ǰən kwrt nəkənənt*

Le donne non possono fare il lavoro degli uomini

A ciascuno i suoi compiti

D_7 Ognuno è adatto per un lavoro

۹۸۔ هڈّ پہ دنتاں جایگ بیت

98-*həḍḍ pə dəntã ǰayəg bit*

L'osso si mastica con i denti

Ogni cosa va affrontata con mezzi adeguati

۹۹۔ دژمن ء وشیں گپ هم کُل کشتگ اَنت

99-*dwžmənəy vəššē gəpp həm kwlkwštəg ənt*

Anche se dolci, le parole del nemico sono amarissime

Dietro le parole di un nemico si nasconde sempre l'insidia

P_{61} Dolce nella bocca, amaro nel cuore

P_{62} Non farti ingannare dal sole invernale e dal sorriso del nemico

N_{54} Non può sputar miele chi ha in petto il fiele

۱۰۰۔ دژمن ء ، نہ همرہ[3] بو[52]، نہ همسائگ

100-*dwžmənəy, nə həmrə bu, nə həmsayəg*

Non diventare né compagno né vicino del nemico

Il nemico va tenuto a debita distanza

PARTE QUARTA

١ـ تهلیں هبر په شکرا وش نبیت

1-*təhlẽ həbər pə šəkəra vəšš nəbit*

La parola amara non diventa dolce con lo zucchero

Nulla può lenire l'amarezza d'una parola sgradevole

٢ـ هر کس ء را اتی[7] غم انت

2-*hər kəssa ra əti yəm ynt*

Ognuno ha il suo dolore

A tutti tocca soffrire

٣ـ هر کسی پکر و غم جتا انت

3-*hər kəssi pykr-w-yəm ǰyta ənt*

I pensieri e i dolori di ognuno sono distinti

Ognuno porta la sua croce

٤ـ هر که به یک غمے ء گرپتار انت

4-*hər ky by yəkk yəmea gyryptar ynt*

Ogni essere vivente è preso da un dolore

Simile ai precedenti

٥ـ هچ کسے بے غم بوت نکنت

5-*hyčč kəsse beyəm but nəkənt*

Nessuno può essere senza dolore

La sofferenza è parte integrante della vita, e nessuno può evitarla del tutto

٦ـ هچ کس شه غم ء حلاص نبیت

6-*hyčč kəss šə yəma həlas nəbit*

Nessuno è libero dal dolore

Si ripete ancora una volta il concetto dell'universalità del dolore

۷۔ کسے را دگرء غم معلوم نبیت

7-*kəsse ra dygərəy yəm məʿlum nəbit*

Uno non è consapevole del dolore di un altro

Per ritegno e per dignità un baluci non manifesta all'esterno il proprio dolore

D_{23} Il sazio non sa dell'affamato

۸۔ کسے دگرء غماں زرت نکنت

8-*kəsse dygərəy yəmã zwrt nəkənt*

Una persona non può prendere i dolori di un' altra

Anche se gli altri condividono il tuo dolore, non possono togliertelo

N_{55} Il dolore è di chi soffre, non di chi viene a consolare

۹۔ شہ دوستء گندگء غم تالان بنت

9-*šə dostəy gyndəga yəm talan bənt*

I dolori si allontano con la vista di un amico

La presenza di un amico contribuisce lenire il dolore

۱۰۔ غم پہ عقل و پکر

10-*γəm pəʿəql-w-pykr*

Il dolore con l'intelligenza ed il pensiero

L'essere razionale soffre più degli altri esseri viventi

۱۱۔ پکر پہ زانت و پہم

11-*pykr pə zant-w-pəhm*

Il pensiero con la conoscenza e la comprensione

Si sottolinea l'importanza della cultura come strumento di elevazione del pensiero

۱۲۔ کار پہ زانت و ھیلاکی، ھیلاکی پہ بُرّشت و چالاکی

12-*kar pə zant-w-helaki, helaki pə bwrryšt-w-čalaki*

Il lavoro secondo la conoscenza e l'esperienza, l'esperienza secondo la determinazione e la prontezza

Un lavoro ben fatto richiede una buona dose di esperienza unita ad una grande

determinazione

۱۳ـ کارا په نازانت و جاهلا میل

13-*kara pə nazant-w-ǰahyla məyl*

Non affidare il lavoro all'ignorante ed all'incompetente

Se uno non sa fare una cosa è meglio che non la fa

D_{24}Un medico incompetente è un pericolo per il corpo, un *mullah* incompetente lo è per la fede

۱۴ـ دوست هما انت که غم زورے ببیت

14-*dost həma ynt ky yəm zure bybit*

Amico è quello che può condividere il dolore

I_{45} Il vero amico si riconosce nelle difficoltà

۱۵ـ تهار دیمء دست و دپ تهل انت

15-*təhar deməy dəst-w-dəp təhl ənt*

La mano e la bocca della faccia scura sono amare

L'animo ignobile si riflette anche sul viso

P_{63} Il cane da caccia si riconosce dal suo muso nero

۱۶ـ شکر خندء هبر شکر اَنت

16-*šəkər xəndəy həbər šəkər ənt*

Le parole del sorriso dolce sono dolci

La gentilezza d'animo si riflette sull'espressione del viso

۱۷ـ یک کمینگے[53] قومے را سرگردان کنت

17-*yəkk kəmenəge qəwme ra sərgərdan kənt*

Un bastardo rovina una tribù

I_{52} Una mela marcia rovina il sacco

۱۸ـ یک لُچے شهرے را ویران کنت

18-*yəkk lwčče šəhre ra veran kənt*

Un nudo rovina una città

Un uomo senza valore può creare guai a molti

P_{64} Costruito da 100, distrutto da uno

۱۹ـ پخر و گوات مرد ء جهل کنت

19-*pəxr-w-gwat mərda ǰəhl kənt*

Orgoglio e boria fanno basso l'uomo

Chi si esalta sarà umiliato

N_{56} Chi si vanta non vale niente

۲۰ـ سیری یک سَیلے

20-*seri yəkk səyle*

L'abbondanza è uno spettacolo

Si dice di chi ostenta la propria ricchezza

۲۱ـ اترا[30] بے شاں مکن

21-*ətra bešan məkən*

Non renderti senza dignità

L'uomo deve sempre mantenere la propria dignità

۲۲ـ دگر ء جاگہ ء منند

22-*dygərəy ǰagəa mənynd*

Non sedere al posto di un altro

Ognuno al posto suo

۲۳ـ هستی و نیستی مردا پرکائی[54]

23-*həsti-w-nesti mərda pər-kai*

Ricchezza e povertà distinguono l'uomo

Chi ha molti mezzi ha un peso maggiore

I_{53} I ricchi come vogliono, i poveri come possono

۲۴ـ محتاجی مرد ء بے شان کنت

24-*mwhtaǰi mərda bešan kənt*

La necessità fa l'uomo senza orgoglio

A volte per necessità l'uomo si sottopone ad umiliazioni

۲۵ـ سُستی واجہ ء بے نان کنت

25-*swsti vaǰəa benan kənt*

La pigrizia rende senza cibo [anche] il signore

Chi non ha voglia di lavorare va in rovina

P_{65} La pigrizia è la culla della sfortuna

P_{66} La pigrizia partorisce e nasce la miseria

۲۶ـ شان پہ نان

26-*šan pə nan*

Orgoglio con il cibo

Chi ha di che vivere non ha bisogno di nessuno

۲۷ـ بہ نیستی ء سُست و ہستی ء مست مَبُو

27-*by nestia swst və həstia məst məbu*

Nella povertà non essere pigro, nella ricchezza non essere ebbro

Bisogna sempre darsi da fare emantenere il proprio equilibrio interiore

۲۸ـ دل ء بے لگام مکن

28-*dyla beləgam məkən*

Non tenere il cuore senza briglia

Bisogna mantenere il controllo dei propri sentimenti

۲۹ـ دل اتی[7] رہ[27] ء زوریت و روت

29-*dyl əti rəha zurit və rəwt*

Il cuore prende la strada e va

Come dice una canzone: Il cuore è uno zingaro e va....

P_{67} Il piede va dove va il cuore

۳۰ـ عقل مردء بال کاریت، دل جَہل گیجیت

30-*ᶜəql mərda bal karit, dyl ǰəhl geǰit*

L'intelletto dona all'uomo le ali, il cuore [lo] porta giù

Bisogna sempre usare la testa

۳۱۔دل صبر ء سیال نبیت

31-*dyl səbrəy syal nəbit*

Il cuore non è parente della pazienza

Il desiderio non sa aspettare

۳۲۔دوست و دشمن بہ گپ و گال ء در ء بنت

32-*dost-w-dwšmən by gəpp-w-gala dəra bənt*

Amico e nemico si rivelano con la parola e la conversazione

Le vere intenzioni prima o poi vengono fuori nei discorsi

۳۳۔مال ء دارگ آسان، سیال ء دارگ گران انت

33-*maləy darəg asan, syaləy darəg gran ynt*

E' facile possedere beni, difficile è avere strette relazioni

Nella scelta degli amici si richiede prudenza ed oculatezza

۳۴۔مال دوست مردم ء دوست نبیت

34-*mal dost mərdwməy dost nəbit*

Amico del bestiame non diventa amico della gente

Colui che è attaccato ai propri averi pensa solo a sé stesso

۳۵۔دوست ھما انت کہ دِل بلوٹیت

35-*dost həma ynt ky dyl byloṭit*

Amico è quello che vuole il cuore

L'amicizia non deve essere interessata

۳۶۔ھمت پہ دل انت، نہ پہ بالاد

36-*hymmət pə dyl ynt, nə pə balad*

Il coraggio è nel cuore, non nella statura

Il coraggio viene da dentro

P_{68} Non guardare la sua corporatura, guarda il suo carattere

۳۷۔جریت[55] پہ جگر انت، نہ پہ لشکر

37-*ǰwryət pə ǰygər ynt, nə pə ləškər*

Il coraggio è nel fegato, non nell'esercito

Di una persona che ha coraggio si dice che ha del fegato

۳۸۔دل کساں بُوت، بالاد ء ٹوھی کار ء ے نہ انت

38-*dyl kəsã but, baladəy ṭohi karae nə ynt*

[Se] il cuore è piccolo, la grandezza del corpo non serve

La grandezza di un uomo si misura dal suo cuore

۳۹۔دل کہ پُہت، بالاد پہیت[56]

39-*dyl ky pwht, balad pəhit*

Cuore che cosse, cuoce la statura

Quando il desiderio arde, brucia tutta la persona

۴۰۔مالداری بلہ داری

40-*maldari, bələdari*

La pastorizia [è una] calamità

La cura del bestiame richiede intenso lavoro; più in generale, quanto più si possiede, tante più cure sono necessarie

۴۱۔مالدوست کسے را دوست نبیت

41-*maldost kəsse ra dost nəbit*

L'avido non diventa amico di nessuno

Chi vuole avere tutto non avrà amici

۴۲۔لگور ء کس یار نبیت

42-*ləgorəy kəss yar nəbit*

Nessuno diventa amico del codardo

Chi non ha coraggio viene isolato da tutti

۴۳۔شہ دژمن ء همرهی[57] ء ایوکّی بهتر[10] انت

43-*šə dwžmənəy həmrəhia əyvəkki byhtyr ynt*

E' meglio soli che in compagnia del nemico

I_{26} Meglio soli che male accompagnati

۴۴۔شه ناراستیں هلاک ء ناراستیں مردم بدتر انت

44-*šə narastē hwlaka narastē mərdwm bədtyr ynt*

La gente cattiva è peggiore della bestia cattiva

Alcuni individui si comportano peggio di qualunque animale

۴۵۔پُلّ ء بو اتی[7] نام ء وت گشیت

45-*pwlləy bo əti nama vət gwšit*

Il profumo del fiore dice il proprio nome

Si dice di una donna paragonandola ad un fiore

۴۶۔ملک ء حال و حوال شه درهچ[38] و مال ء درست بیت

46-*mwlkəy hal-w-həwal šə drəhč və mala drwst bit*

La situazione della terra è costituita dagli alberi e dal bestiame

La ricchezza della terra sono le piantagioni ed il bestiame

۴۷۔گس ء تهے حال و حوال شه در و دیوال ء معلوم بیت

47-*gysəy təhəy hal-w-həval šə dər-w-divala mə·lum bit*

La situazione interna della casa si vede dalla porta e dal muro

Dall'aspetto esterno si può leggere l'interno

۴۸۔ دوست داری بلا داری

48-*dostdari bəladari*

Avere amici [è] avere problemi

L'amicizia vuol dire anche farsi carico di doveri e responsabilità

۴۹۔شه بے مهارین اشترے ء بے مهارین دل خراب تر انت

49-*šə bemәharen wštyrea bemәharē dyl xərabtyr ynt*

Un cuore senza briglia è peggio di un cammello senza cavezza

Chi non sa mantenere il controllo dei propri sentimenti va allo sbaraglio

۵۰۔ شه نارا .....[58] گَنده تر انت

50-*šə nara..... gəndətyr ynt*

E' peggio dello sbandato

Continua il detto precedente

٥١ـ دلء خرابی بہ دیمء درء ےَ[33] بی[20]

51-*dyləy xərabi by dema dəra bi*

La cattiveria del cuore appare sul volto

La natura di una persona si rivela in modo inconfondibile sul viso (Cfr. n.15)

٥٢ـ سیالداری بلہ داری

52-*syaldari bələdari*

Avere strette relazioni [vuol dire] aver problemi

In ogni famiglia il problema di uno diventa il problema di tutti

٥٣ـ زِمّہ داری بلہ داری

53-*zymmədari bələdari*

Aver impegni [vuol dire] aver problemi

Un baluci quando prende un impegno lo mantiene a costo di qualunque sacrificio

٥٤ـ قوم داری بلہ داری

54-*qəwmdari bələdari*

Avere una tribù [vuol dire] aver problemi

Appartenere ad una tribù vuol dire rispettarne le tradizioni e le regole

٥٥ـ سرداری بلہ داری

55-*sərdari bələdari*

Essere capo [è] avere problemi

Chi dirige deve farsi carico di tutti i problemi e saperli risolvere

٥٦ـ دینداری بلہ داری

56-*dindari bələdari*

Avere una religione [è] aver problemi

Ogni religione impone obblighi e divieti

٥٧ـ مال دوست، دوست نکٹیت

57-*maldost, dost nəkəṭṭit*

Chi ama gli averi non guadagna amici

L'amicizia richiede generosità

۵۸۔مال دوست، کسی سیال نبیت

58-*maldost, kəssi syal nəbit*

Chi ama gli averi non è parente di nessuno

L'avido vive rinchiuso nel suo egoismo

۵۹۔مال دوست، کسی دوست نبیت

59-*maldost, kəssi dost nəbit*

Chi ama gli averi non è amico di nessuno

Nessuno vuole diventare amico di un avaro

٦٠۔مال دوست سیال نکٹی[59]

60-*maldost syal nəkəṭṭi*

Chi ama gli averi non guadagna buone relazioni

Simile ai precedenti

N$_{57}$ L'avaro non si fida di nessuno: teme sempre di essere derubato

٦١۔بد کار کسی یار نبی[16]

61-*bədkar kəssi yar nəbi*

[Gente di] malaffare non è amica di nessuno

Chi si comporta male viene isolato da tutti

P$_{69}$ Chi si muove male cade male

٦٢۔بدی، خیر نہ گِندی[60]

62-*bədi xəyr nəgyndi*

La malvagità non vede benevolenza

Nessuno può ottenere del bene facendo del male

P$_{70}$ Chi male fa, male vede

I$_{62}$ Chi la fa l'aspetti

٦٣۔مال و حساب ء ادّ ء براسی و دوستی دور ء کوشتی[61]

63-*mal-w-hysabəy ədda brasi-w-dosti dura košti*

Al tempo degli averi e dei conti fraternità e amicizia rimangono lontane

Correttezza ed imparzialità vanno sempre mantenute

D_{25} Fratello con fratello, conto pari

P_{71} Regala centomila, ma conta i centesimi

I_{55} Patti chiari, amicizia lunga

٦۴ـ مال و حساب، سیالی و دوستی ء کنت خراب

64-*mal-w-hysab, syali-w-dostia kənt xərab*

Gli averi ed i conti rovinano la parentela e l'amicizia

A volte le questioni di interesse deteriorano i rapporti personali

٦۵ـ مالدار، دِل سیه[9] و تهار

65-*maldar, dyl siə-w-təhar*

Pastore, cuore nero e scuro

La cura del bestiame richiede grandi fatiche e sacrifici

٦٦ـ شکر دپ ء وش کنت، گپّ ء وش نکنت

66-*šəkər dəppa vəšš kənt, gəppa vəšš nəkənt*

Lo zucchero addolcisce la bocca, non la parola

Quel che conta non è l'apparenza, bensì la sostanza

٦٧ـ روزی روز[62] خور ء وت پد جنت

67-*rozi rozyxora vət pəd ǰənt*

Il cibo trova da sé chi lo mangia

Si riferisce alla tradizionale generosità e ospitalità dei baluci, che preparano sempre cibo in abbondanza anche per ospiti imprevisti

٦٨ـ مال نا اهل ء کنت بدحال

68-*mal naəhla kənt bədhal*

Gli averi rovinano l'incapace

Chi non sa gestire i propri beni ben presto li perde

٦٩ـ بدکار ء کسے نبی[16] دوستدار

69-*bəd karəy kəsse nəbi dostdar*

Nessuno è amico del disonesto

Secondo le usanze baluci chi si comporta male viene isolato da tutti

۷۰ـ وام دار، نبی[16] نام دار

70-*vamdar, nəbi namdar*

Colui che ha debiti non ha onore

Bisogna contare sulle proprie capacità e non ridursi a chiedere prestiti

P_{72} Debito, hai rovinato due case!

۷۱ـ وانگ په زانگ

71-*vanəg pə zanəg*

Leggere per sapere

L'istruzione è molto importante: chi più sa più si fa valere

۷۲ـ علم په عقل

72-*ᶜylm pə ᶜəql*

La sapienza secondo l'intelligenza

Il sapere richiede l'uso dell'intelletto

۷۳ـ وام، مردا کنت بَنّام

73-*vam, mərda kənt bənnam*

Il debito disonora l'uomo

L'indebitarsi è considerato indecoroso

P_{73} Gli abiti presi in prestito bruciano la pelle

۷۴ـ وام دوست کس ء را دوست نبی[16]

74-*vam dost kəssa ra dost nəbi*

Amico del prestito amico di nessuno

Colui che chiede in prestito viene evitato da tutti

I_{56} Chi fa un prestito ad un amico perde i soldi e pure l'amico

۷۵ـ وام مرد ء بے شام کنت

75-*vam mərda bešam kənt*

Il debito fa l'uomo senza cibo

Vivere indebitandosi vuol dire ridursi in miseria

N_{58} I debiti che si fanno si pagano con sacrifici

۷۶ـ گَندگ مجلس ء بے تام کنت

76-*gəndəg məǰlysa betam kənt*

Il malvagio disgusta l'assemblea

E' per questo motivo che i baluci isolano completamente chi si comporta in modo indegno

۷۷ـ دوست ء دوست هم دوست بیت

77-*dostəy dost həm dost bit*

L'amico dell'amico è anche [egli un] amico

Il rispetto e l'affetto per un amico si estendono a tutti i suoi amici

۷۸ـ دژمن ء دوست شه دژمن ء گَندهَ تر بیت

78-*dwžmənəy dost šə dwžməna gəndətyr bit*

L'amico del nemico è peggiore del nemico

Perché a volte non si conosce ed è quindi più insidioso

۷۹ـ دوست ء دوست ء بد مگو[43]

79-*dostəy dosta bəd məgo*

Non dire male all'amico dell' amico

Si ribadisce lo stesso concetto del n.77

۸۰ـ دژمن ء طعنه و تزّ مجن

80-*dwžməna tə-nə-w-təzz məǰən*

Non offendere e schernire il nemico

Sappi difenderti ma non provocare la guerra

D_{26} Colui che è provocato fa la guerra

P_{74} Un nemico che si può eliminare col miele non lo si avvelena

۸۱ـ اتی[7] مال ء و حال ء به کس ء درا مکن

81-*əti mala və hala by kəssa dəra məkən*

Non rivelare a nessuno i propri averi e la propria condizione

L'uomo saggio è riservato e non permette a nessuno di curiosare nella sua vita

N_{27} Non dire a nessuno i fatti tuoi

۸۲ـ اتی[7] محتاجی و عیب ء وَت ظاهر مکن

82-*əti mwhtajǐ-wᶜəyba vət zahyr məkən*

Non far tu stesso apparire apparire la tua necessità e mancanza

Anche nel bisogno si devono mantenere dignità e discrezione

P_{75} Nel sacco non ha neppure un pugno di farina, e mostra di essere ricco

۸۳ـ دل گوں صبر ء هم تنگ نبی[16]

83-*dyl gõ səbra həm təng nəbi*

Il cuore anche con pazienza non diventa stretto

La pazienza col tempo dà grandi soddisfazioni

P_{76} La pazienza è amara ma i suoi frutti sono dolci

N_{59} Val più la pazienza che la scienza

۸۴ـ پشّی په رنگ ء پُلَنگ نَبی[16]

84-*pyššǐ pə rənga pwləng nəbi*

Un gatto non diventa leopardo col colore

I_4 L'abito non fa il monaco

۸۵ـ اترا[30] شه کس ء بالا مجن

85-*ətra šə kəssa bala məǰən*

Non ti esaltare su nessuno

Chi si esalta sarà umiliato

۸۶ـ اتی[7] عزتا شه کسّا جهلا مکن

86-*əti ᶜyzzəta šə kəssa ǰəhla məkən*

Non far diminuire il tuo onore da nessuno

Sappi difendere il tuo onore, che è il bene più prezioso

۸۷ـ اتی[7] کار ء بے کدر مکن

87-*əti kara bekədr məkən*

Non fare il tuo lavoro senza valore

Ogni cosa va fatta in modo impeccabile in modo che non se ne possa negare il valore

D_{27}Lavora in modo da non bruciare né l'arrosto né lo spiedo

۸۸۔اتی[7] هبر ء بے اثر مکن

88-*əti həbəra beəsər məkən*

Non fare il tuo discorso senza effetto

Per ottenere risultati è necessario parlare a tempo e luogo giusto e nel modo giusto

۸۹۔اتی[7] محنت ء بے منت مکن

89-*əti myhnəta bemynnət məkən*

Non fare i tuoi sforzi senza gratitudine

Chi fa del bene merita riconoscenza

۹۰۔کمی دُور بی[20]، کمزاتی دور نبی[16]

90-*kəmi dur bi, kəmzati dur nəbi*

Il difetto si allontana, la bassa razza non si allontana

Un difetto si può correggere, la meschinità rimane

۹۱۔عیب روت، عادت نروت

91-*ᶜəyb rəwt, ᶜadət nərəwt*

Il difetto va, l'abitudine non va

I_{57} Il lupo perde il pelo ma non il vizio

۹۲۔دل پَہ لاپ ء جد و جہد کنت

92-*dyl pə lapa ǰyd-w-ǰəhd kənt*

Il cuore per lo stomaco fa ogni sforzo

Si deve lavorare per vivere

I_{58} Chi non lavora non mangia

۹۳۔گُشاد خدائی داد ء

93-*gwšad xwdai dade*

Il talento è un dono di Dio

Le doti naturali sono un dono di Dio

۹۴۔پسادی مراد نگندی[63]

94-*pysadi mwrad nəgyndi*

Il malvagio non vede [realizzato] il desiderio

Chi desidera il male altrui non giova a se stesso

P_{77} Il male augurato ad altri ricade su colui che lo desidera

۹۵۔عادت ء را علاج نے[40]

95-*ʿadəta ra ʿylaǰ ne*

Per l 'abitudine non c'è cura

Le cattive abitudini sono difficili da sradicarsi

۹۶۔چمّے را کہ دیدگ مبی[64] ٹیلگ بے کار بی[20]

96-*čəmme ra ky didəg məbi ṭeləg bekar bi*

Ad un occhio che non abbia pupilla è inutile il globo oculare

Si dice quando ci si accinge ad un impresa senza le premesse necessarie

N_{60} Andare a fare il battesimo senza il bambino

۹۷۔چمّے کہ کانی[65] ببی[16] پہ پروانکان[66] برہ[1]دار نبی[16]

97-*čəmme ky kani bybi pə pwrvangan brəhdar nəbi*

Un occhio che sia storto non diventa bello con le sopracciglie

E' inutile mascherare i difetti

۹۸۔خیر کار، خیر گندیت

98-*xəyrkar, xəyr gyndit*

Chi fa il bene vede il bene

Ogni buona azione avrà la sua ricompensa

۹۹۔خیر کَنے، خیرَ چِنے

99-*xəyr kənəy, xəyr čynəy*

[Se] fai del bene, ricevi del bene

Chi fa del bene viene sempre premiato

P_{78} Le buone azioni ti accompagneranno sempre

۱۰۰ـ هر کسی، خدا، خیر ء پکنت[67]

100-*hər kəssi, xwda, xəyra pykənt*

Che Dio faccia il bene di ognuno

Un felice auspicio molto in uso fra i baluci

PARTE QUINTA

١ـ خدا ، همائرا دنت كه په خدا بدنت

1-*xwda həmayra dənt ky pə xwda bydənt*

Che Dio dia a colui che dà per Dio

Sia premiato da Dio chi aiuta il prossimo

P_{79} Oh uomo, sii amico di Dio: ciò che faresti per te, fallo per gli altri

٢ـ مال په مال كيت

2-*mal pə mal kəyt*

Gli averi vengono secondo gli averi

Il bestiame e le ricchezze si moltiplicano

P_{80} Il grasso ingrassa

٣ـ بے مال، مال نكٹيت

3-*bemal, mal nəkəṭṭit*

Senza averi non si guadagnano averi

Nulla nasce dal nulla

٤ـ بے سِلاح ء سپَر مكن، بے صَلاح ء هبَر مكن

4-*be sylaha səpər məkən, be səlaha həbər məkən*

Senza armi non fare scudo, senza consiglio non fare discorso

Non intraprendere qualcosa senza essere ben preparato

٥ـ جنگ په سِلَه[68]، كار په سَلَه

5-*ǰəng pə sylə, kar pə sələ*

Guerra con le armi, lavoro con consiglio

Per intraprendere ogni cosa ci vogliono gli strumenti adatti

٦ـ هر كه، دوست و دژمن ء پرک ء مزانت آ مرک و زند ء پرک ء هم نزانت

6-*hər ky, dost-w-dwžmənəy pərka məzant [,] a mərk-w-zyndəy pərka həm nəzant*

Chi non conosce la differenza fra amico e nemico non conosce neppure la differenza fra la vita e la morte

Si sottolinea l'importanza della capacità di discernere e fare le scelte giuste

۷۔ خدائی پرمان بہ سر و چمان

7-*xwdai pərman by sər-w-čəmman*

L'ordine di Dio sulla testa e sugli occhi

Si riferisce al gesto di portare le mani sulla fronte e sugli occhi in segno di ubbidienza

۸۔ مرد ء کمال کار و کردار انت، نہ گُورگ

8-*mərdəy kəmal kar-w-kyrdar ynt, nə gurrəg*

La realizzazione dell'uomo è il lavoro e l'azione, non l' urlare

L'alzare la voce è proprio dell'incapace e di chi ha torto

۹۔ کاریگر ء کمال کین و لنگار انت، نہ گُورتَگ

9-*karigərəy kəmal ken-w-ləngar ynt, nə gurtəg*

La realizzazione del bue è l'aratro e l'aratura, non il muggire

I_{59} I Fatti contano più delle parole

۱۰۔ براس ء پہ مالے ء و دوست ء پہ گالے ء ناراض مکن

10-*brasa pə malea və dosta pə galea naraz məkən*

Non far dispiacere il fratello per un avere e l'amico per un discorso

Nei rapporti interpersonali deve sempre prevalere il rispetto per l'altro

۱۱۔ شہ مال ء کَتَّگ ء دوست ء کَتَّگ بہتر[10] انت

11-*šə maləy kəṭṭəga dostəy kəṭṭəg byhtyr ynt*

E' meglio guadagnare amici che guadagnare beni

Un amico vale più di un tesoro

۱۲۔ دوست ء کتگ شہ مال ء کتگ ء گران تر انت

12-*dostəy kəṭṭəg šə maləy kəṭṭəga grantyr ynt*

E' più prezioso guadagnare amici che guadagnare averi

Simile al precedente: nessuna ricchezza vale più di un amico

۱۳ـ مال ء و مردم ء به یک شاهم[69] ء تول مکن

13-*mala və mərdwma by yəkk šahyma tol məkən*

Non pesare con un'unica bilancia gli averi e gli uomini

Un essere umano non deve essere strumentalizzato

۱۴ـ هر کس ء په یک چم ء سیَل مکن

14-*hər kəssa pə yəkk čəmma səyl məkən*

Non guardare ognuno con un occhio

In ogni occasione sappi valutare obiettivamente tenendo conto di tutte le circostanze

P_{81} Fai le parti guardando gli uomini

۱۵ـ به خیر ء کارا دیر مکن

15-*by xəyrəy kara der məkən*

Non tardare a fare del bene

Chi dona senza indugio dona di più; una buona azione è tanto più meritevole quanto più è tempestiva

۱۶ـ شه جانی ایں دوست ء هبر ء چیر مکن

16-*šə ǰaniẽ dosta həbəra čer məkən*

Non nascondere la parola all' amico intimo

All'amico intimo si può parlare di cose che non si direbbero ad altri

P_{82} Di' la verità all'amico e vantati difronte al nemico

۱۷ـ خوراک ء باکی ء په مهمان ء ایر مکن

17-*xorakəy bakia pə myhmana er-məkən*

Non offrire agli ospiti gli avanzi del cibo

L'ospite è sacro e va trattato con onore

P_{83} L' ospite venuto fuori tempo mangia quello che capita

۱۸ـ هر کسی عقل کم بوت پاگ ء مزنی ء کار ندنت

18-*hər kəssi ᶜəql kəm but pagəy məzənia kar nədənt*

A chi ha poca intelligenza non serve la grandezza del turbante

I_4 L'abito non fa il monaco

۱۹۔ هر کسی دل کسان بوت سینگ ء پَتنی ء کار ندنت

19-*hər kəssi dyl kəssã but sinəgəy pətənia kar nədənt*

A chi ha il cuore piccolo non serve la larghezza delle spalle

Quel che conta è la sostanza, non l'apparenza

P_{68} Guarda il suo carattere, non la sua corporatura

۲۰۔دعویٰ پہ دلیل

20-*də wa pə dəlil*

Lite per ragione

Niente è senza motivo

۲۱۔پُلّ پہ بو و رنگ، جَن پہ اخلاق و سَنگ

21-*pwll pə bo-w-rəng, ǰən pə əxlaq-w-səng*

Il fiore [si apprezza] per il profumo e il colore, la donna per la moralità ed il valore

La donna è come un fiore

۲۲۔مرد پہ وشیں لِسان ء کٹّی[70] جہان ء

22-*mərd pə vəššē lysan kəṭṭi ǰəhana*

L' uomo dal linguaggio dolce conquista il mondo

Con la dolcezza si ottiene tutto

D_{28} Le parole cattive [vanno seppellite] sotto i mattoni

I_{60} Si prendono più mosche con una goccia di miele che con un barile d' aceto

۲۳۔ارمان پُورہَ ء نکنت نُکسان ء

23-*ərman puraa nəkənt nwksana*

Il lamento non compensa la perdita

Piangere non serve a nulla

P_{84} Se potessi farlo rivivere piangendo per lui, tutti i morti tornebbero in vita

N_{61} Piangere il morto è piangere inutilmente

۲۴۔حسد ء آچ شہ کَد ء آچ ء گندہ تر انت

24-*həsədəy ač šə kədəy ača gəndətyr ynt*

Il fuoco dell'invidia è più fetido del fuoco del *kəd**

*Combustibile ricavato da escrementi animali disseccati
L'invidia è la cosa più ripugnante

۲۵ـ تخت په بخت

25-*təxt pə bəxt*

Il trono secondo la fortuna

Quando la fortuna bacia in fronte capitano cose che non si sognavano neppure

P_{85} La fortuna sta sulla fronte, non nel correre

I_{61} La fortuna è cieca

N_{62} A chi è fortunato anche le gatte fanno le uova

۲۶ـ تاج په راج

26-*taǰ pə raǰ*

La corona secondo la tribù

L'autorità di un capo è proporzionata alla grandezza della tribù

۲۷ـ دوستی په واهش

27-*dosti pə vahyš*

L'amicizia con il desiderio

I sentimenti di amicizia vanno coltivati e alimentati

۲۸ـ مال په کوشش

28-*mal pə košyš*

Gli averi con la fatica

Bisogna lavorare per avere e per conservare ciò che si ha

۲۹ـ نامرد، به هر کسی دل ء سرد

29-*namərd, by hər kəssi dyla sərd*

Il vile [è] freddo per il cuore di ognuno

Il vile viene disprezzato e isolato da tutti

۳۰ـ هبر مزور فیض نزوری[71]

30-*həbər məzur fəyz nəzuri*

Non seguire le parole [degli altri], non ottieni favori

Non fare ciò di cui non sei convinto: prima o poi te ne pentirai

۳۱ـ کُلء را کمال نَبی[16]

31-*kwləa ra kəmal nəbi*

Il messaggio non ha realizzazione

Alle parole non sempre seguono i fatti

D_{29} La donna non rimane incinta col messaggio

I_{16} Fra il dire e il fare c'è di mezzo il mare

۳۲ـ دین په یقین

32-*din pə yəqin*

Religione per convinzione

La fede è l'essenza della religione

۳۳ـ گِس لَڈّینت بیت، دل لَڈّینت نبیت

33-*gys ləḍḍent bit, dyl ləḍḍent nəbit*

L'abitazione si trasferisce, il cuore non si trasferisce

L'attaccamento alla propria terra e alla propria gente non si cancella mai

P_{86} Lascia la città, ma non i suoi valori

۳۴ـ نکسانء سرء ارمان مکن

34-*nwksanəy səra ərman məkən*

Non lamentarti di ciò che è perduto

Cfr. n.23

P_{87} Cosa passata non va rimpianta

I_{20} E' inutile piangere sul latte versato

۳۵ـ کسی ودانیء نکسان مکن

35-*kəssi vədania nwksan məkən*

Non distruggere la costruzione di nessuno

Non rovinare ciò che altri hanno fatto

۳۶ـ دگرء نام و نشانء بیران مکن

36-*dygərəy nam-w-nyšana beran məkən*

Non rovinare il nome e l' onore di un altro

Rispetta l'onore altrui

۳۷ـ بیماری ء بے درمان مکن

37-*bimaria be dərman məkən*

Non fare malattia senza medicina

Ogni male deve avere il suo rimedio

I_{62} A tutto c'è rimedio fuorché alla morte

۳۸ـ ناپُه[72] ء پَہ کار ء پرمان مکن

38-*napwəa pə kara pərman məkən*

Non ordinare il lavoro a chi non capisce

Per ogni cosa ci vuole competenza

۳۹ـ دژمن ء گس ء ودان مکن

39-*dwžmanəy gysa vədan məkən*

Non far prosperare la casa del nemico

Ciò che va a vantaggio del nemico andrà a tuo svantaggio

۴۰ـ خدا گردوک، شہ هرکسی دل ء گردی[73]

40-*xwda gərdok, šə hər kəssi dyla gərdi*

Chi si allontana da Dio si allontana dal cuore di ognuno

La vita della società baluci è regolata da princìpi religiosi, e colui che va contro di essi va contro i suoi simili e viene isolato da tutti.

N_{63} Chi va contro il popolo va contro Dio

۴۱ـ قسم خور، حرام خور بیت

41-*qəsəm xor, həram xor bit*

Lo spergiuro è usuraio

Queste due azioni sono considerate ugualmente esecrabili

۴۲ـ دل آزاری، تبہکاری[74]

42-*dyl azari, təbəkari*

L'offesa [è] rovina

Chi fa del male rovina anche sé stesso

P_{88} Non dare un graffio a nessuno, perché potresti ricevere in cambio un pugno

۴۳ـ جپا کشی، نپ و وشی

43-*ǰəpakəšši, nəp-w-vəšši*

Sopportazione [è] guadagno e dolcezza

Il sacrificio paga

P_{89} Lavora durante l'estate e mangerai durante l'inverno

۴۴ـ سوداگری، دعواگری

44-*səwdagəri, də wagəri*

Il commercio [è] litigio

Le questioni di interesse rovinano i rapporti

۴۵ـ زمینداری، زرداری

45-*zəmindari, zərdari*

La proprietà terriera [è] una miniera d'oro

La terra è la ricchezza più preziosa

P_{90} La terra non tradisce la fiducia

۴۶ـ نوکری، دربدری

46-*nokəri, dərbədəri*

La servitù [è] vagabondaggio

La condizione del servo è precaria

۴۷ـ هستی، مستی

47-*həsti, məsti*

Il possedere [è] un' ebbrezza

L'uomo si ubbriaca della sua ricchezza

۴۸ـ نیستی، سستی

48-*nesti, swsti*

La povertà [è] debolezza

Senza soldi non si può far niente

I_{63} Senza denari non si cantano messe

۴۹ـ بے همتی، بدقسمتی

49-*behymməti, bədqysməti*

Senza coraggio [è] sfortuna

I_{64} La fortuna arride agli audaci

۵۰ـ کَهل[75] جانی، بے نانی

50-*kəhylǰani, benani*

La pigrizia [è] senza cibo

Chi non si dà da fare rimane a bocca asciutta

P_{91} L'uomo laborioso sazia la sua famiglia, l'ozioso fa piangere sua madre

I_{58} Chi non lavora non mangia

N_{64} Il caldo del letto non ha mai cotto i fagioli

۵۱ـ ریاست بے سیاست ء نہ چلی[50]

51-*ryasət be syasəta nəčəli*

Il governo non va avanti senza diplomazia

Governare è un'arte

۵۲ـ واب یک نشہ ء

52-*vab yəkk nəšəe*

Il sonno è ubriachezza

Dormendo si perde il contatto con la realtà

I_{65} Chi dorme non piglia pesci

۵۳ـ عادت مزنیں طاقت ء

53-*ᶜadət məzənē taqəte*

Le usanze sono una grande forza

Gli usi e i costumi di una società ne costituiscono una solida base

۵۴ـ مرد ء سیال، کمال انت

54-*mərdəy syal, kəmal ynt*

Le strette relazioni dell'uomo sono la sua realizzazione

L'uomo non è fatto per vivere solo

۵۵ـ نامرد ء سیال، زر و مال انت

55-*namərdəy syal, zərr-w-mal ynt*

Parenti e amici del vile sono soldi e bestiame

Meschino è chi ama solo le ricchezze

۵۶ـ شه هزار هبر ء یک هنر ء بهتر[10] انت

56-*šə həzar həbəra yəkk hwnəre byhtyr ynt*

E' meglio una abilità che mille discorsi

I_{59} I fatti contano più delle parole

۵۷ـ دانا به علم و هنرء مشغول بیت، نادان به مجلس و هبرء

57-*dana by ᶜylm-w-hwnəra məšyul bit, nadan by məǰlys-w-həbəra*

Il saggio si occupa di arte e sapere, lo stolto di parole e compagnia

Chi perde tempo in chiacchiere non vale nulla

۵۸ـ داناے ء نام مانیت، نادان ء نان

58-*danaəy nam manit, nadanəy nan*

Del saggio resta il nome, dello stolto il cibo

Il valore dell'uomo sta nelle tracce che lascia dietro di sé

۵۹ـ رزق و روزی په روزگار چلی[50]

59-*ryzq-w-rozi pə rozgar čəli*

Il pane quotidiano va secondo la giornata

Chi campa alla giornata oggi ha domani non ha

۶۰ـ بد عمل ء قسمت ٹلی[76]

60-*bəd ᶜəmələy qysmət ţylli*

La fortuna del malvagio fallisce

I_{66} La farina del diavolo va sempre in crusca

۶۱ـ بد عمل ء کار بے عمل بی[20]

61-*bəd ᶜəmələy kar be ᶜəməl bi*

L'azione del malvagio è senza effetto

I_{67} Il diavolo fa le pentole ma non i coperchi

٦٢۔پشی گوں پلنگ ء تنگ نبی[16]

62-*pyššɨ gõ pwlənga təng nəbi*

Il gatto non diventa intimo del leopardo

Si dice di uno che si atteggia a persona importante senza esserlo

٦٣۔مِسک گوں اِشکرء هم سنگ نبی[16]

63-*mysk gon yškəra həm səng nəbi*

Il muschio non è la stessa cosa del carbone

I_{68} Non si confonde la lana con la seta

٦٤۔گون تقدیر و قسمت ء جنگ نبی[16]

64-*gõ təqdir-w-qysməta ǰəng nəbi*

Col destino e la sorte non si combatte

E' un invito alla rassegnazione, contro la disperazione

٦٥۔گوالگ پہ رَجگ ء رنگ نبی[16]

65-*gvaləg pə rəǰəga rəng nəbi*

Il *gvaləg** non si colora col *rəǰəg***

*Sacco fatto di peli di pecora o capretto usato per trasportare il grano

**Processo di impermeabilizzazione di contenitori di liquidi mediante la cenere di una particolare erba selvatica

Si riferisce a chi finge di essere quello che non è

P_{92}Un cane camminava all'ombra di un elefante, e credeva che l'ombra fosse la sua

٦٦۔سہ[77] گوں کس ء پادار نبی[16]

66-*sə gõ kəssa padar nəbi*

Lo spirito non rimane con nessuno

Tutti dobbiamo morire

٦٧۔ملک پہ لُنککاں لنگار نبی[16]

67-*mwlk pə lwnkwkã ləngar nəbi*

La terra non si ara con le dita

Per fare ogni cosa ci vogliono i mezzi adatti

٦٨۔کس ء پہ دیڑو[78] ء مالدار نبی[16]

68-*kəsse pə diṛua maldar nəbi*

Nessuno diventa pastore col prestito di una capra

Un lavoro non s'improvvisa

٦٩۔بز لشکر ء سردار نبی[16]

69-*bwz ləškərəy sərdar nəbi*

La capretta non diventa capo dell'esercito

Ognuno ha i propri limiti

٧٠۔گُرک رمگ ء چوکیدار نبی[16]

70-*gwrk rəməgəy čəwkidar nəbi*

Il lupo non diventa guardiano del gregge

Le responsabilità vanno affidate a persone degne di fiducia

N_{65} Alla gatta che lecca lo spiedo non affidare l'arrosto

٧١۔مار گوں کس ء یار نبی[16]

71-*mar gõ kəssa yar nəbi*

Il serpente non diventa amico di nessuno

E' un essere infido per natura

I_{69} Chi si scalda una serpe in seno muore avvelenato

٧٢۔دل و زھرگ خدائی بھرگ[79]

72-*dyl-w-zəhryg xwdai bəhryg*

Il cuore ed il fegato[sono] doni di Dio

La bontà ed il coraggio sono le doti migliori

٧٣۔غم و مصیت ء روچ ھم شپ بی[20]

73-*γəm-w-mwsibəta roč həm šəp bi*

Nella sofferenza e nel dolore anche il giorno diventa notte

Il dolore fa vedere tutto buio

٧٤۔موت بے کلہ ء کیت

74-*məwt be kwləa kəyt*

La morte viene senza messaggio

La morte è un' ospite inattesa, bisogna essere sempre preparati alla sua venuta

۷۵ـ مَستری، په شرتی

75-*məstəri, pə šərrtyri*

L'essere capi [vuol dire] essere migliori

Un capo deve essere il miglior esempio per tutti

۷۶ـ اپسری، په خدمتگری

76-*əpsəri, pə xydmətgəri*

L'essere ufficiali [è] per il servizio

Per essere ufficiali è necessario aver svolto un servizio meritevole

۷۷ـ نوکری، په چاکری

77-*nokəri, pə čakəri*

La servitù [è] per il servizio

A ciascuno il suo compito

۷۸ـ برادری، په بهتری[80]

78-*byradəri, pə byhtyri*

La fratellanza[è] per preferenza

Le persone più care sono considerate fratelli

۷۹ـ نادان و ناپرمان گوں وتء براس و گهار انت

79-*nadan-w-napərman gõ vəta bras-w-gwhar ənt*

L'ignorante ed il disubbidiente sono fra loro fratello e sorella

Quanto più si è ignoranti tanto meno si ascoltano gli altri

۸۰ـ سَکّیں مرد به سَکّیء ایوکّ بیت

80-*səkkē mərd by səkkia əyvəkk bit*

L'uomo duro nella difficoltà resta solo

Chi è insensibile ai bisogni altrui non troverà aiuto nei momenti difficili

۸۱ـ قوم ء خذمت مچ کنت نہ طاقت

81-*qəwma xyzmət mwčč kənt nə taqət*

Il servizio, non la forza, raccoglie la tribù

Con la forza non si ottiene nulla, col buon comportamento si conquistano la fiducia e l'unità

P_{93} La forza rompe la spina dorsale della ragione

۸۲ـ ملک همائی اِنت کہ لِٹ دست ء اِنت

82-*mwlk həmai ynt ky lyṭ dəsta ynt*

La terra è quella che si tiene in mano

Ciò che non si riesce a controllare è perduto

۸۳ـ سبزگ پہ آپ، سهدار، پہ لاپ

83-*səbzəg pə ap, səhdar, pə lap*

L'erba per l'acqua, l' animale per lo stomaco

Ogni essere vivente ha le sue necessità

۸۴ـ دوستی پہ گند و نند

84-*dosti pə gynd-w-nynd*

L' amicizia [sta] nel vedere e sedere

L'uomo è un animale socievole; l'amicizia non ha secondi fini

۸۵ـ نعمت پہ زحمت، دولت پہ محنت

85-*nyᶜmət pə zəhmət, dəwlət pə myhnət*

Cibo con fatica, ricchezza con sforzo

Il lavoro dà il necessario per vivere, per accumulare ricchezze ci vuole qualche sforzo in più

۸۶ـ بے جان بے نان بی[20]

86-*be ǰan be nan bi*

Senza corpo è senza cibo

Per godere di buona salute bisogna nutrirsi in modo giusto

۸۷ـ شه دژمن ء اندیش بزدلی ء نه انت

87-*šə dwžməna əndeš bwzdylie nə ynt*

Guardarsi dal nemico non è una codardia

I_{70} La prudenza non è mai troppa

۸۸ـ کارء تهء پکر کاهلی ء نه انت

88-*karəy təha pykr kahylie nə ynt*

Nel lavoro pensare non è pigrizia

D_{30} [Chi] viene tardi viene bene

D_{31} La fretta è opera del diavolo

I_{71} La gatta frettolosa fece i gattini ciechi

۸۹ـ اتی[7] حق ء سر ء اوشتگ جاهلی ء نه انت

89-*əti həqəy səra oštəg jahylie nə ynt*

Restar fermi sul proprio diritto non è un'assurdità

Bisogna far valere i propri diritti

P_{94} Se gli anziani esigono rispetto, i giovani esigono i loro diritti

۹۰ـ ملک و مال، نه چلی[50] په گپّ و گال

90-*mwlk-w-mal, nəčəli pə gəpp-w-gal*

Terra e bestiame non vanno avanti con le chiacchiere

Solo con cure assidue si ottengono risultati soddisfacenti

۹۱ـ غدار نه بی[20] سردار

91-*ɣədar nəbi sərdar*

Il traditore non diventa capo

Può diventare capo solo chi merita fiducia

۹۲ـ دهوکه[81] باز نبی[16] همراز

92-*dhokə-baz nəbi həmraz*

Il traditore non diventa confidente

Il traditore viene evitato da tutti

۹۳۔کس په دپ ء نه گندی[60] کټّ و نَپ ء

93-*kəss pə dəpa nəgyndi kəṭṭ-w-nəpa*

Nessuno vede guadagno e profitto con le parole

Ci vogliono fatti, non parole

N_{66} Le chiacchiere se le porta il vento, mentre i maccheroni riempiono la pancia

۹۴۔سانګ په لهاز دات نبیت

94-*sang pə lyhaz dat nəbit*

Non ci si fidanza per rispetto

Ci si sposa solo per amore

۹۵۔شه کَور ء جهګ، په کُمک ء تچګ میارے نه انت

95-*šə kəwrəy ǰəhg, pə kwməkka təčəg məyare nə ynt*

Fuggire dal turbine dell'indondazione, per [chiedere] aiuto non è una vergogna

In caso di necessità la fuga non vuol dire mancanza di coraggio

۹۶۔اتی[7] حق ء لوټګ پنډګے نه انت

96-*əti həqəy loṭəg pynḍwgi nə ynt*

Volere il proprio diritto non è mendicità

Rivendicare i propri diritti significa esigere quello che è proprio

۹۷۔لشکر ء روګ سیل و ساواتے نه انت

97-*ləškərəy rəvəg səyl-w-savate nə ynt*

L'andare dell'esercito non è una passeggiata

La guerra non è uno scherzo

۹۸۔لشکر ء سروک سرا سیل نکنت

98-*ləškərəy sərok səra səyl nəkənt*

Il capo dell'esercito non guarda la testa

Chi sta alla guida di un esercito è il più spietato con i nemici

۹۹ـ جُو، پہ چَمّگ، بانُک، پہ دِرمّگ

99-*ǰu, pə čəmməg, banwk, pə drymməg*

Il canale con la sorgente, la signora con gli ornamenti

L'uso di adornarsi è una cosa del tutto naturale, come lo scorrere dell'acqua

D_{32} L'acqua scorre verso la cascata

۱۰۰ـ کلاگ کارّیت مطلب ء داریت

100-*kəlag karrit mətləbe darit*

Corvo [che] gracchia ha un motivo

I_{72} Quando il diavolo accarezza vuole l'anima

N_{67} Chi urla per il dolore soffre molto

N_{68} Ogni cane che fugge sa perché lo fa

PARTE SESTA

۱ـ شهباز به پر کوتاں پیشکانڈ نجنت

1-*šəhbaz by pwrkotã peškanḍ nəǰənt*

Il falco non becca nei rifiuti

Bisogna mantenere sempre la propria dignità

P_{95} Il falco anche se diventa debole non mangia le rane

۲ـ شیر به شزاں[82] کونڈ نجنت

2-*šer by šəzã konḍ nəǰənt*

Il leone non fa la tana nelle ortiche

Alla forza va sempre unita l'intelligenza

۳ـ سیری آئنت که چم و دل سیر بنت

3-*seri a ynt ky čəmm-w-dyl ser bənt*

La soddisfazione è quella che soddisfa l'occhio e il desiderio

I_{73} Anche l'occhio vuole la sua parte

۴ـ حکم و داد، نه چلی[50] په دهوکه[81] و پساد

4-*hwkm-w-dad, nəčəli pə dhokə-w-pysad*

La sentenza non va col tradimento e la corruzione

Il giudizio deve essere basato sulla verità e l'equità

N_{69} Il denaro e le amicizie corrompono la giustizia

N_{70} La forca è fatta per i poveri

۵ـ کار و کردار کنت مرد ء پیداوار[83]

5-*kar-w-kyrdar kənt mərda pəydavar*

Lavoro e azione fa[nno] l' uomo produttivo

I_{74} Il lavoro nobilita l'uomo

٦ـ کمان په تیر، تیر په کمان

6-*kəman pə tir, tir pə kəman*

L'arco per la freccia, la freccia per l'arco

Si dice di due elementi fatto l'uno per l'altro

۷۔پرشتگیں کمان کار ندنت

7-*prwštəgē kəman kar nədənt*

L'arco rotto non funziona

E' necessario mantenersi in forma ed efficienti

۸۔جنگ پہ تُپنگ

8-*ǰəng pə twpəng*

La guerra [si fa] con i fucili

Per ogni impresa ci vogliono gli strumenti adatti

۹۔بہ چَپ و چوٹیں براس ء دل مبند

9-*by čəp-w-čoṭē brasa dyl məbənd*

Non legare il [tuo] cuore al fratello deviato

Evita le cattive compagnie

۱۰۔چوٹیں تیر بہ کمان ء کار ندنت

10-*čoṭē tir by kəmana kar nədənt*

La freccia curva non serve all'arco

E' una velata allusione alla prestanza fisica dell'uomo

۱۱۔تَرّیں کمان جنگ نکنت

11-*tərrē kəman ǰəng nəkənt*

L'arco di legno fresco non fa la guerra

Si dice ad un adolescente impaziente

۱۲۔نشانگ ء چم جنت نہ تپنگ

12-*nyšanəga čəmm ǰənt nə twpəng*

La mira la fa l'occhio, non il fucile

Le cose devono essere strumento dell'uomo, non viceversa

۱۳۔سستیں کمان جنگ ء کار ندنت

13-*swstē kəman ǰənga kar nədənt*

L'arco fragile non serve alla guerra

L'uomo deve essere forte e robusto

N_{71} Chi non è buono per fare il soldato non è buono neppure per fare il marito

۱۴۔اتی[7] عزت ء وت پسات[32]

14-*əti ʿyzzəta vət pysat*

Mantieni tu stesso il tuo onore

Non permettere a nessuno di scalfire la tua dignità

۱۵۔مردے ستر دانا بیت گوں نادان ء نہ چلیت

15-*mərde sətər dana bit gõ nadana nəčəlit*

Per quanto un uomo sia sapiente, non va avanti con l'ignorante

L' ignorante per invidia cerca sempre di ostacolare l'affermazione dell'uomo di valore

۱۶۔ دہ دانا ء یک نادانے سرگردان کنت

16-*də danaa yəkk nadane sərgərdan kənt*

Uno stolto rovina dieci sapienti

A volte un incompetente rende inutile il lavoro di tante persone competenti

P_{64} Costruito da 100, distrutto da uno

۱۷۔صد گپ ء یک گپّے بیران کنت

17-*səd gəppa yəkk gəppe beran kənt*

Una parola rovina cento parole

Bisogna soppesare attentamente ogni parola che si dice

۱۸۔دہ دوست ء یک دشمن ء جنگ دنت

18-*də dosta yəkk dwšmənе ǰəng dənt*

Un nemico mette in discordia dieci amici

Per arrivare al suo scopo il nemico semina zizzania

D_{33} Per prendere i pesci bisogna agitare le acque

۱۹۔کمان پہ باسک و باھڑ

19-*kəman pə bask-w-bahwṛ*

L'arco [funziona con] il braccio e i muscoli

Nell'antichità si usava stabilire i confini tra due territori mediante il tiro con l'arco: colui che possedeva più forza riusciva a tirare la freccia più lontano conquistando quindi più territorio per la propria gente

۲۰ـ ره[27] په پاد و گام، اسپ په سنج و لگام

20-*rəh pə pad-w-gam, əsp pə sənǰ-w-ləgam*

La strada per i piedi e le gambe, il cavallo per la sella e la briglia

Bisogna saper muoversi e saper governare la situazione

۲۱ـ گوں سبکیں مرد ء همره[3] مبو

21-*gõ swbwkē mərda həmrə məbu*

Non accompagnarti con la persona leggera

Evita la gente poco seria

۲۲ـ بے سریں کار ء سر ء مگِر

22-*besərē karəy səra məgyr*

Non soffermarti su un lavoro insensato

Non perderti in fatuità

۲۳ـ گوں بے سریں قوم ء گوں مبُو

23-*gõ besərē qəwma gõ məbu*

Non stare con la tribù senza princìpi

Sappi scegliere le compagnie giuste

۲۴ـ بے سریں شهر ء منند

24-*besərē šəhra mənynd*

Non restare nella città senza regole

La vita di una società deve avere dei princìpi e delle regole

۲۵ـ وت سریں مردم ء را آسَر نَبیت

25-v*ətsərē mərdwma ra asər nəbit*

La gente caparbia non ha futuro

Nella famiglia e nella società ognuno deve saper ascoltare consigli e attenersi a dei princìpi

۲۶۔کار شہ کارگہ ء خراب انت

26-*kar šə kargəa xərab ynt*

Il lavoro è difettoso dalla fabbrica

Si dice quando il cattivo esempio viene dal capo

P_{96} L'acqua è infangata alla sorgente

I_{75} Il pesce puzza dalla testa

۲۷۔روچ و شپ گوں وت ء یک جہَ[21] نبیت

27-*roč-w-šəp gõ vəta yəkk ǰə nəbit*

Il giorno e la notte non stanno insieme fra loro

Due opposti non possono convivere

۲۸۔چوٹ و راست و آپ و آچ گوں وت ء نہ ٹہنت

28-*čoṭ-w-rast və ap-w-ač gõ vəta nəṭəhənt*

Storto e dritto e acqua e fuoco non vanno d'accordo fra loro

Simile al precedente

۲۹۔ہر کہ پہ خیالے

29-*hər ky pə xəyale*

Ognuno con un pensiero

N_{72} Ogni uomo ha un'anima

۳۰۔ہر مُرگ ء پر و بال و ہر مرد ء عقل و خیال جتا انت

30-*hər mwrgəy pər-w-bal və hər mərdəyᶜəql-w-xəyal ǰyta ynt*

La piuma e l'ala di ogni uccello e l' intelligenza ed il pensiero di ogni uomo sono distinti

Ogni creatura è un esemplare unico

۳۱۔سیل و ساوات پہ چمّ و پاد

31-*səyl-w-savat pə čəmm-w-pad*

La passeggiata [è] per gli occhi e i piedi

Bisogna godere appieno delle proprie esperienze

۳۲۔جنگ و جدل په دل و زهرګ

32-*ǰəng-w-ǰədəl pə dyl-w-zəhryk*

La guerra [si fa] con cuore e fegato

La guerra richiede coraggio

۳۳۔جَن په مرد، مرد په جَن

33-*ǰən pə mərd, mərd pə ǰən*

La donna per l'uomo, l'uomo per la donna

Sono fatti l'uno per l'altra

۳۴۔صد جَن ء یک جنے شاه جَن بیت

34-*səd ǰəna yəkk ǰəne šah ǰən bit*

Di cento donne, una donna diventa la moglie del re

Bisogna saper scegliere

N_{73} Le donne sono come i meloni: ogni cento ce n'è una buona

۳۵۔صد ګپ ء یکے به ټپ ء ے[33] کپیت

35-*səd gəppa yəkke by ṭəppaəy kəpit*

Di cento parole, una cade a proposito

Bisogna saper trovare la parola giusta al momento giusto

۳۶۔جَن په لوګ، آچ په پوګ

36-*ǰən pə log, ač pə pog*

La donna per la casa, il fuoco per la brace

La donna è l'angelo del focolare

۳۷۔دانا په نادان ء چمّان حیوانے

37-*dana pə nadanəy čəmmã həyvane*

Il saggio agli occhi di uno stolto è un animale

Ognuno giudica gli altri col proprio metro

۳۸۔ملک په پَسل و مرد په نَسل

38-*mwlk pə pəsl və mərd pə nəsl*

La terra per il raccolto e l' uomo per la stirpe

La buona terra dà buon raccolto e l'uomo nobile ha una discendenza nobile

۳۹۔ره[27] په دل جنگ، کار په پکر کنګ آسر نبیت

39-*rə pə dyl ǰənəg, kar pə pykr kənəg asər nəbit*

Strada col temere e lavoro col ripensare non portano a nulla

Per ottenere risultati bisogna agire con fermezza e decisione

۴۰۔لحاظ مزنیں طاقتے

40-*lyhaz məzənẽ taqəte*

Il rispetto è una grande forza

P_{97} Il rispetto di se stessi è un dovere

۴۱۔نامرد په پنتۀ مرد نبیت

41-*namərd pə pənta mərd nəbit*

Il vile col consiglio non diventa coraggioso

Veri uomini si nasce

۴۲۔روچ په اُفّۀ سرد نبیت

42-*roč pə wfə̃a sərd nəbit*

Il sole non diventa freddo con un soffio

Si dice a chi vuol tentare l'impossibile

P_{98} Il sole non non si può nascondere con due dita

۴۳۔خیرات بے خیر نبیت

43-*xəyrat bexəyr nəbit*

La beneficenza non è senza beneficio

A chi fa del bene non mancherà la ricompensa

P_{99} L'uomo non dimentica un favore ricevuto

۴۴۔خیرۀ کار شہ نا خیرۀ نایت

44-*xəyrəy kar šə naxəyra nəyt*

L'opera buona non viene dal malvagio

L'albero buono dà buoni frutti

D_{34} Il melone prende colore dal melone

۴۵. سَکّی په سنگ ء سپت ء نرمی په ډګار ء

45-*səkki pə sənga sypəte, nərmi pə ḍəgara*

La durezza è qualità per la pietra, la morbidezza lo è per la terra

La durezza e la morbidezza sono entrambe qualità, e l'uomo deve saper usare l'una e l'altra a seconda delle circostanze

۴۶. آپ سنگ ء چوڑینت[84] نکنت

46-*ap sənga čoṛent nəkənt*

L'acqua non può ammorbidire la pietra

Si può cambiare la forma, ma non la sostanza

۴۷. آرت شیشگ ء جوڑینت نَکنت

47-*art šišəga ǰoṛent nəkənt*

La farina non può fabbricare il vetro

Si dice a chi si ostina a fare cose inutili o impossibili

P_{100} Con la farina posso fare la forma di un gatto, ma chi mi darà il suo miagolìo?

۴۸. گوں بزدل ء همره[3] مبو

48-*gõ bwzdyla həmrə məbu*

Non essere compagno del codardo

L'uomo senza coraggio viene isolato da tutti

۴۹. گوں ناخیر ء یک جَه[21] مبو

49-*gõ naxəyra yəkk ǰə məbu*

Non stare in un luogo col malevolo

Evita le persone malvage

۵۰. سُبَکّی په پژم و پمّگ ء جوان انت

50-*swbəkki pə pəžm-w-pəmməga ǰvan ynt*

La leggerezza è buona per la lana ed il cotone

Ma non si addice all'uomo

۵۱ـ بے شاهیم ء تول نبیت

51-*be šahima tol nəbit*

Senza l'asse della bilancia non si pesa

Per giudicare ci vogliono imparzialità ed obiettività

۵۲ـ بے شوک ء کَول نبیت

52-*be šəwka kəwl nəbit*

Senza desiderio non si promette

Non fare promesse se non hai intenzione di mantenerle

۵۳ـ مرد ء کدر ء نامرد نزانت

53-*mərdəy kədra naməɾd nəzant*

Il vile non conosce il valore dell'uomo

Per questo viene chiamato *naməɾd* "non uomo"

۵۴ـ گپ ء پرک ء بے پرک نزانت

54-*gəppəy pərka bepərk nəzant*

Senza discernimento non si conosce la differenza delle parole

Sottolinea l'importanza di saper distinguere il bene dal male

۵۵ـ دود و رموز بَرَگی اِنت

55-*dod-w-rəmoz bərəgi ynt*

Si devono mantenere gli usi e i costumi

Essi vanno conservati e trasmessi come una preziosa eredità da padre in figlio

۵۶ـ قسم زوری بلا زوری

56-*qəsəmzuri bəlazuri*

Lo spergiurare [attira] disgrazie

Chi approfitta della fiducia altrui farà una brutta fine

۵۷ـ مصیبت ء را سهت نے[40]

57-*mwsibəta ra səht ne*

Non c' è ora per il dolore

Può venire in qualsiasi momento

۵۸۔بلا، نہ لوٹی[85] کُلَہ

58-*bəla, nə loṭi kwlə*

[Per] la disgrazia non ci vuole messaggio

Simile al precedente

۵۹۔قسم خوری، حرام خوری

59-*qəsəmxori, həramxori*

Il giuramento [è] peccato

Giurare è male

۶۰۔شہ نرمین آرت ء ڈڈیں نانے بالا انت

60-*šə nərmen arta ḍəḍḍē nane bala ynt*

E' meglio un pane duro che la farina morbida

I_{76} Meglio un uovo oggi che una gallina domani

۶۱۔بلا پہ لٹ نَٹلیت

61-*bəla pə ləṭṭ nəṭyllit*

La disgrazia non si allontana col bastone

Fare gli scongiuri serve a ben poco

P_{101} L'acqua non si può dividere col bastone

۶۲۔نادان پہ پنت نَچلیت

62-*nadan pə pənt nəčəlit*

Lo stolto non va avanti col consiglio

Infatti non lo ascolta né lo capisce

۶۳۔نادان مردم ء بے شان کنت

63-*nadan mərdwma bešan kənt*

Lo stolto fa gli uomini senza gloria

Per questo viene evitato da tutti

۶۴۔دعویٰ مردم ء بے نان کنت

64-*dəʿwa mərdwma benan kənt*

Il litigio fa gli uomini senza cibo

I_{77} Fra due litiganti il terzo gode

٦٥۔ کاګډ په رنګ ء جَنَګ ء ګلاپ نبیت

65-*kagəd pə rəngəy ǰənəga gwlap nəbit*

La foglia non diventa rosa col dar[le] colore

I_4 L'abito non fa il monaco

٦٦۔ ګوشت به روچ ء دارګ ء کباب نبیت

66-*gošt by ročəy darəga kəbab nəbit*

La carne non diventa arrosto tenendola al sole

Con mezzi inadeguati non si ottengon risultati

٦٧۔ پل په بو کنګ ء هلاس نبیت

67-*pwll pə bo kənəga həlas nəbit*

Il fiore non finisce per emanare odore

Un sentimento non si consuma

٦٨۔ آپ په تچګ ء دم نبارت

68-*əp pə təčəga dəm nəbart*

L'acqua per scorrere non fa il bacino

Bisogna saper capire quando è il caso farla scorrere e quando invece è necessario farla raccogliere

٦٩۔ نا اهل په کمُکّ ء اهل نبیت

69-*naəhl pə kwməkka əhl nəbit*

L'indegno con l'aiuto non diventa degno

L'indegno non merita aiuto; meglio lasciarlo perdere

٧٠۔ په مَشک ء تلایک ء کور سرَ نګیرت

70-*pə məškəy tələyəga kəwr sər nəgirt*

Con lo sgocciolare del *məšk** non si forma il torrente

*Contenitore per acqua in pelle di capretto trattata col *rəǰəg* (cfr.parte quinta n.65)

Si dice quando i mezzi a disposizione non sono adeguati allo scopo prefisso

P_{102} Una rosa non fa primavera

I_{78} Una rondine non fa primavera

۷۱ـ چم شه سیل ء سیر نکنت

71-*čəmm šə səyla ser nəkənt*

L' occhio non si satura con lo sguardo

La funzione dell'occhio è quella di guardare, e non si stanca mai di ammirare la bellezza

۷۲ـ گوش شه گپ ء پرّ نبیت

72-*goš šə gəppa pwrr nəbit*

L' orecchio non si sazia con la parola

Ciò che è gradevole all'udito si ascolterebbe all'infinito

۷۳ـ عقل و بخت هر جه[21] یک جَه[21] نبنت

73-*ᶜəql-w-bəxt hər jə yəkk jə nəbit*

Sapienza e fortuna non stanno insieme dovunque

I_{61} La fortuna è cieca

۷۴ـ بخت هر رو[86] گوں مردم ء گوں نَبیت

74-*bəxt hər ro gõ mərda gõ nəbit*

La fortuna non sta insieme con l'uomo ogni giorno

Un colpo di fortuna capita una volta ogni tanto

N_{74} La fortuna è come i molari: crescono una volta soltanto

۷۵ـ بے سُد په پنت و نصیحت ء سُد نکنت

75-*beswd pə pənt-w-nəsihəta swd nəkənt*

Senza criterio non si fa attenzione ai consigli

Bisogna saper far tesoro dei consigli ricevuti distinguendone i buoni dai cattivi

۷۶ـ خدا گردوک ء عقل گردیت

76-*xwda gərdokəy ᶜəql gərdit*

Chi tradisce Dio perde il senno

Chi devia dalla retta via si perde

۷۷ـ خوشی، په خوشحالی

77-*xoši, pə xošali*

La dolcezza [si accompagna] con la felicità

La dolcezza rende felice chi la dà e chi la riceve

۷۸ـ عقل په رزک ء ، رزک په بخت ء گردوک انت

78-*ʿəql pə ryzka, ryzk pə bəxta gərdok ynt*

L'intelletto col cibo, il cibo con la fortuna

Si ragiona con la pancia piena, si sopravvive con un pò di fortuna

۷۹ـ ناداں یک رو[86] سهب نکنت

79-*nadan yəkk ro swhb nəkənt*

[Per] lo stolto un giorno non fa mattino

Per lo stolto esiste solo il tempo del divertimento (la sera e la notte)

۸۰ـ رزک ء بخت کاریت

80-*ryzka bəxt karit*

La fortuna porta il cibo quotidiano

Chi ha di che vivere deve considerarsi fortunato

۸۱ـ رزک په هشاری گردینت نبیت

81-*ryzk pə hwšari gərdent nəbit*

Il cibo con l'abilità non va via

A chi sa darsi da fare non mancherà mai il pane quotidiano

۸۲ـ عزت ء دژمن شه جان ء دژمن ء بدتر انت

82-*ʿyzzətəy dwžmən šə ǰanəy dwžməna bədtyr ynt*

Il nemico dell' onore è peggio del nemico del corpo

L'onore è la cosa più importante da salvaguardare

۸۳ـ مکروپَیل ء پودام زوت تر کیت

83-*mykr-w-pəyləy podam zuttyr kəyt*

La muffa dell'inganno viene più presto

Ogni trucco viene ben presto scoperto

D_{35} Ciò che è nella pentola viene fuori col mestolo

P_{103}La strada della bugia è corta

I_{79} Le bugie hanno le gambe corte

I_{80} Tutti i nodi vengono al pettine

۸۴ـ نان ء دژمن جان ء دژمن انت

84-*nanəy dwžmən ǰanəy dwžmən ynt*

Nemico del cibo è nemico del corpo

Privare qualcuno del cibo vuol dire privarlo della vita

۸۵ـ نان و جان هم تول انت

85-*nan-w-ǰan həm tol ynt*

Il cibo e la vita sono [sul]la stessa bilancia

Il nutrimento è indispensabile alla vita

۸۶ـ جان، په نان

86- *ǰan, pə nan*

La salute [dipende] dal cibo

Per godere di buona salute è necessario nutrirsi in modo giusto

I_{81} Una mela al giorno leva il medico di torno

۸۷ـ عمل، په نیت

87-*ᶜəməl, pə niyət*

L'azione [va] con la decisione

Bisogna saper scegliere, ed agire di conseguenza

۸۸ـ درهچ[38] په روتَگ

88-*drəhč pə rotəg*

L'albero secondo la radice

Le persone, come gli alberi, devono avere radici salde e profonde

۸۹ـ گز په گواز

89-*gəz pə gwaz*

Il tamerisco con la manna

Il tamerisco vive nelle zone aride, e sul suo tronco cresce la manna, leggendario

cibo squisito; questo detto si usa riferendosi ad un vantaggio inaspettato: è una vera manna!

۹۰.روگن په نیمَګ

90-*rogyn pə neməg*

L'olio secondo il burro

I baluci ricavano l'olio dalla liquefazione del burro, per cui la qualità e quantità dell'olio dipendono da quelle del burro. In senso lato: dal buono nasce il buono

P_{104} Come è il mulino, così è la farina

۹۱.نیمَګ، په شیر

91-*neməg, pə šir*

Il burro secondo il latte

Continuazione del detto precedente, con lo stesso significato

۹۲.شیر، په چرَاګ

92-*šir, pə čərag*

Il latte secondo il pascolo

Idem

۹۳.دام، په رسَګ

93-*dam, pə rysəg*

La rete secondo la trama

Cosa ben fatta cosa perfetta

۹۴.مرد ء کوټ و کلات قوم و قبیله انت

94-*mərdəy koṭ-w-kəlat qəwm-w-qəbilə ynt*

La fortezza dell'uomo è la tribù e la famiglia

Ognuno trova nei suoi forza e difesa

D_{36} L'acqua anche divisa in cento parti ritorna indivisa

۹۵.وت وهی[15]، تباهی

95-*vətvəhi, təbahi*

L' egoismo [è] rovina

Chi pensa solo a se stesso fa una brutta fine

۹۶ـ رمَگ، په شوانَگ

96-*rəməg, pə švanəg*

Il gregge secondo il pastore

La vita di una società dipende da come è governata

۹۷ـ گوالگ، په مود

97-*gvaləg, pə mud*

Il *gvaləg** secondo i peli del capretto

*Cfr. parte quinta n.65

Sostanza buona, prodotto buono

۹۸ـ مود، په بُز

98-*mud, pə bwz*

I peli del capretto secondo il capretto

Continuazione del precedente, con lo stesso significato

۹۹ـ نان، په نِکان

99-*nan, pə nykan*

Il pranzo [si fa] con le cibarie

Con la dispensa vuota non si mangia

P_{105} Il buon cibo fa la buona cena

۱۰۰ـ پات په هُرماگ

100-*pat pə hwrmag*

Il *pat** per i datteri

*Sacco di foglie intrecciate di un particolare tipo di vegetazione che cresce sulle montagne e nell'alveo dei torrenti

I datteri si conservano buoni e dolci solo in questo particolare tipo di sacco. In senso lato: ogni cosa al posto giusto

PARTE SETTIMA

۱۔ بے واهگ ء همسائگ مبُو

1-*bevahəgəy həmsayəg məbu*

Non diventare vicino di chi è senza rispetto

Nella società baluci i vicini sono considerati come fratelli, che si rispettano e si aiutano reciprocamente

۲۔ بے واهگ په گلَگ جوان نبی[16]

2-*bevahəg pə gyləg ǰvan nəbi*

[Chi è] senza rispetto non migliora con i rimproveri

La mancanza di rispetto è un difetto irrimediabile

۳۔ پَسل په ڈگار

3-*pəsl pə ḍəgar*

Il raccolto secondo la terra

Chi semina sulla terra fertile raccoglie in abbondanza

I_{82} Terra nera, buon grano mena

۴۔ گمینگ[51] گوں کمینگ ء همراز بیت

4-*gəmenəg gõ kəmenəga həmraz bit*

Il bastardo si accompagna col bastardo

I_{83} Dio li fa e poi li accoppia

۵۔ گَندگ ء را چه گلگ

5-*gəndəga ra čy gyləg*

A che [serve] fare rimostranze al malvagio[?]

I_{84} Chi lava la testa all'asino perde il ranno e il sapone

٦۔ گَندگ زندگ مبَی[64]

6-*gəndəg zyndəg məbi*

Che non viva il malvagio !

Esprime tutto il disprezzo dei baluci verso i malvagi

۷۔شپ په غم روچ نَبی[16]

7-*šəp pə yəm roč nəbi*

La notte col dolore non diventa giorno

Una notte di sofferenza appare interminabile

۸۔دژمن ء شیرکَ ّ مکَن

8-*dwžməna šerəkk məkən*

Non farti sopraffare dal nemico

Chi non reagisce all'attacco del nemico lo rende ancor più aggressivo

I_{85} Chi pecora si fa, il lupo se lo mangia

۹۔تِپاک په لَټ ّ و چماک[87] نَبی[16]

9-*typak pə ləṭṭ-w-čəmak nəbi*

L'unità non si fa col bastone e con la frusta

L'accordo e l'armonia non nascono dalla violenza

۱۰۔غم په پِکر ء کَم ّ نبی[16]

10-*yəm pə pykra kəmm nəbi*

Il dolore non diminuisce col pensiero

Non serve a nulla rimuginare sul proprio dolore

۱۱۔علم و هنر په لَټ ّ و تبرَ نه ایت

11-*ᶜylm-w-hwnər pə ləṭṭ-w-təbər nəyt*

Sapienza e arte non vengono col bastone e la scure

Sottolinea il ripudio dei baluci verso ogni inutile uso della forza

P_{106} Dove governa la forza vien meno la ragione

۱۲۔عقل و کمال په شکل و جمال نه انت

12-*ᶜəql-w-kəmal pə šəkl-w-ǰəmal nə ynt*

L' intelligenza e l' abilità non stanno nel bell'aspetto

Ciò che dà valore ad una persona sono le qualità interiori: la bellezza senza cervello è la bellezza dell'asino

۱۳۔رنگ و شکل په نسل و اسل نه انت

13-*rəng-w-šəkl pə nəsl-w-əsl nə ynt*

Volto e statura non stanno nella discendenza nobile

La bellezza non indica necessariamente nobiltà, e viceversa

۱۴۔دل گُلے

14-*dyl gwle*

Il cuore è un fiore

Il cuore è come un fiore: ha bisogno di luce, calore e delicatezza

P_{107} L'uomo è più duro di una pietra e più delicato di un fiore

۱۵۔راج په رواج

15-*raǰ pə rəvaǰ*

La tribù con i costumi

Ogni tribù ha i propri usi e costumi

I_{86} Paese che vai, usanza che trovi

۱۶۔بے میازء را پیَز نبی[16]

16-*bemiaza ra pəyz nəbi*

Chi non rispetta gli impegni non ottiene favori

Chi non mantiene gli impegni perde la fiducia degli altri

۱۷۔گَندگ په هَندگ جوان نبی[16]

17-*gəndəg pə həndəg ǰvan nəbi*

Il malvagio non diventa buono ridendo

Bisogna guardarsi dai malvagi che dietro un sorriso nascondono la propria cattiveria

۱۸۔سیال په افال

18-*syal pə əfal*

Le relazioni con il comportamento

La correttezza del comportamento è indispensabile in ogni relazione

۱۹ـ کوم په تپاک

19-*kəwm pə typak*

La tribù con l'unità

La forza di una tribù sta innanzitutto nell'unità dei suoi componenti

I_{87} L'unione fa la forza

۲۰ـ کوش په دوچ

20-*kəwš pə doč*

La scarpa secondo la cucitura

Cosa ben fatta dura a lungo e dà conforto

۲۱ـ گریب ء مال هم گریب انت

21-*gəribəy mal həm gərib ynt*

Il bestiame del povero è anche [esso] povero

Chi non ha mezzi sufficienti , anche se possiede qualcosa, non è in grado di mantenerla, e quindi si impoverisce sempre più

۲۲ـ ننگ په جنَگ نه انت

22-*nəng pə ǰənəg nə ynt*

L'onore non sta nel colpire

L'onore non si conquista con la forza

۲۳ـ لاپ په خوراک بدن په پوشاک

23-*lap pə xorak bədən pə pošak*

Lo stomaco col cibo, il corpo con l'abito

Sfamare gli affamati, vestire gli ignudi: a nessuno deve mancare il necessario

۲۴ـ زهم جنگی په دل تنگی نبی[16]

24-*zəhm ǰənəgi pə dyltəngi nəbi*

La spada non va usata con paura

In guerra ci vuole coraggio

۲۵ـ مُردگ په مودگ ء زندَگ نبی[16]

25-*mwrdəg pə modəga zyndəg nəbi*

Il defunto non torna in vita col lamento funebre

Pianti e rimpianti sono sempre vani

P_{84} Se potessi riportarlo in vita piangendo per lui, tutti i morti sarebbero vivi

N_{61} Piangere il morto non serve a nulla

۲۶ـ دل په ګپّے ء ګُلیت په ګپّے ء چلیت

26-*dyl pə gəppea gwllit pə gəppea čəlit*

Il cuore fiorisce con una parola e va avanti con una parola

Una parola può dare gioia, conforto, coraggio, speranza

۲۷ـ عاجزی په مرد ء نبرازی[88]

27-*ᵗaǰyzi pə mərda nəbrazi*

La debolezza non si addice all'uomo

L'uomo deve essere sempre forte

۲۸ـ جنګ په جذبه، سُهل[89] په صلح

28-*ǰəng pə ǰəzəbə, swhl pə sələ*h

Guerra per comando, pace per risoluzione

Per fare la guerra basta un ordine, per fare la pace bisogna volerla

۲۹ـ وژدلی، زنده دلی

29-*vəždyli, zyndədyli*

Felicità [è] vita

I_{88} Cuor contento campa cent'anni

I_{89} Gente allegra Dio l'aiuta

۳۰ـ براس داری، بره[1] داری

30-*brasdari, brədari*

Avere fratelli [è] bello

Il fratello è la persona più vicina, sulla quale si può sempre contare

۳۱ـ دوستداری، نپ داری

31-*dostdari, nəpdari*

Avere amici [è] avere ricchezza

I_{41} Chi trova un amico trova un tesoro

۳۲ـ بارگه[90] ء گرند و چِلّگ ء گروگ[91]

32-*bargəe grənd-w-čylləgəy gyrog*

Un fogliame primaverile che prende il gelo e la tempesta

E' il colmo della sfortuna!

N_{75} Nel farsi il segno della croce e si cecò un occhio!

۳۳ـ جَن پِکن[92]، دل مجَن

33-*ǰən pykən, dyl məǰən*

Prendi moglie, non temere

Consiglio valido per ogni uomo

۳۴ـ شِریّں زهگ و بِریّں هُلاک، مرد ء ضرور کنت هلاک

34-*šyrrē zəhg və byrrē hwlak, mərda zərur kənt həlak*

Figlio ribelle e asino indomito mandano senz'altro in rovina l'uomo

Chi non sa farsi rispettare si rovina

۳۵ـ براس په سخا، دوست په وفا

35-*bras pə səxa, dost pə vəfa*

Fratello con generosità, amico con fedeltà

Generosità in famiglia e lealtà in amicizia non devono mai venir meno

۳۶ـ دزّی بے مُزّی

36-*dwzzi bemwzzi*

Il furto [è] senza ricompensa

Non si trae beneficio da un'azione illecita

P_{108} Hai cresciuto i tuoi figli nel lusso con denaro sporco; come ne risponderai davanti a Dio?

I_{90} Il delitto non paga

N_{76} La moglie del ladro non sempre gode

۳۷ـ بے وفا نگندی[63] نف ء

37-*bevəfa nəgyndi nəfa*

L'infedele non vede guadagno

Non merita nulla e non otterrà nulla

۳۸. گسے کہ بے براس و گہار انت انگر و تہار انت

38-*gyse ky be bras-w-gwhar ynt əngər-w-təhar ynt*

Una casa che è senza fratelli e sorelle è scura come il carbone

I fratelli e le sorelle sono la luce della casa

۳۹. انبار پہ دان، لوگ پہ نکان

39-*ənbar pə dan, log pə nykan*

Deposito con grano, casa con cibo

Se si fanno provviste non mancherà da mangiare, come insegna la favola della cicala e della formica

P_{89} Lavora durante l'estate e mangerai durante l'inverno

۴۰. ہر کہ دل آزار انت، شائی ہرکہ بیزار انت

40-*hər ky dyl azar ynt, šə ai hər ky bezar ynt*

Chi fa del male ripugna a chiunque

Il malvagio viene isolato da tutti

۴۱. گریب ء گپّ ہم گریب اَنت

41-*gəribəy gəpp həm gərib ənt*

Le parole del povero sono anch' esse povere

Chi non ha mezzi non ha potere né influenza

P_{109} Il *mullah* povero chiama alla preghiera, e nessuno pronuncia la professione di fede

۴۲. براس و گہار پُلّ و بہار

42-*bras-w-gwhar pwll-w-bəhar*

Fratello e sorella, fiore e primavera

Sono molto uniti da vincoli di affetto e solidarietà esemplari

N_{77} Fratello e sorella sono un cuore solo

۴۳. دل آزاری بےبہری

43-*dyl azari bebəhri*

L'offesa [è] senza guadagno

Chi manca di rispetto manca di tutto

۴۴.ملک و حکومت په لشکر و قوت

44-*mwlk-w-hwkumət pə ləškər-w-qwvət*

Paese e governo con esercito e forza

Ogni comunità deve sapersi difendere

۴۵.کار په کانود

45-*kar pə kanud*

Il lavoro secondo la legge

Nel lavoro vanno rispettati diritti e doveri

۴۶.مهمان په وشَیں لسان

46-*myhman pə vəššē lysan*

L'ospite con linguaggio dolce

L'ospite va trattato con gentilezza

P_{110} Conosci l'uomo, poi metti un cuscino sotto di lui

۴۷.خرچ په کچّ

47-*xərč pə kəčč*

Spesa con misura

Si raccomanda di evitare ogni spreco

۴۸.شه دپ ء وشی ء دل ء وشی گهتر انت

48-*šə dəpəy vəššia dyləy vəšši gyhtyr ynt*

E' meglio la dolcezza del cuore che la dolcezza della bocca

I sentimenti valgono più delle parole

۴۹.شهر په سر، کوم په سردار

49-*šəhr pə sər, kəwm pə sərdar*

La città col capo, la tribù col *sardar**

*Capo eletto dalla tribù con il compito di regolarne la vita sociale

Ogni comunità deve avere un capo, e la sua vita sarà migliore quanto migliore sarà il suo capo

۵۰ـ ره[27] په همره[3]

50-*rəh pə həmrə*

Strada in compagnia

Per affrontare un viaggio è opportuno essere in compagnia

۵۱ـ همرهی[57] په همدلی

51-*həmrəhi pə həmdyli*

Compagnia con accordo

In ogni compagnia deve regnare l'armonia

۵۲ـ دوستداری په وپاداری

52-*dostdari pə vəpadari*

Amicizia con fedeltà

La vera amicizia si basa sulla lealtà

۵۳ـ مَهری په رهواری[93]

53-*məhəri pə rəhwari*

Cammello con andatura buona

Un buon cammello deve saper correre; in senso lato, ognuno deve svolgere bene il proprio compito

۵۴ـ دهوکه[81] پوک بی[20]

54-*dhokə pok bi*

L' ingannatore è indegno

Colui vive d'inganni non ricava nulla e non merita nulla

۵۵ـ غداری مُرداری

55-*yədari mwrdari*

Il tradimento [è] cosa sporca

Come il detto precedente e molti altri, esalta il valore della lealtà ed esprime disprezzo per ogni forma di slealtà

۵۶ـ گِړ[94] په آپ، کور په لاپ

56-*gyṛ pə ap, kor pə lap*

Il vortice con l'acqua, il cieco con lo stomaco

Come il vortice trascina ogni cosa con sé, il cieco non riesce a distinguere quello che mangia. Si dice di una persona avida ed insaziabile

۵۷۔ کار په ګیرّ و ګار نبی[16]

57-*kar pə girr-w-gar nəbi*

Il lavoro non è con perdita

Il lavoro dà i suoi frutti

D_{37} Lavora duramente e mangia come un signore

۵۸۔ دعوىٰ په ګواه

58-*də wa pə gwah*

Il reclamo con testimoni

Quando si ricorre in giudizio per rivendicare un diritto è necessario il supporto di testimoni

۵۹۔ دوستداری په دلداری، شریکداری په کشتداری

59-*dostdari pə dyldari, šərikdari pə kyštdari*

Amicizia con conforto, associazione con cooperazione

Un amico offre conforto, un socio offre collaborazione: l'amicizia è una cosa, gli affari sono un'altra

۶۰۔ کمینګ[51] ء کمینګی[95] کمّ نبی[16]

60-*kəmenəgəy kəmenəgi kəmm nəbi*

La meschinità del meschino non diminuisce

Gente di bassa lega rimarrà sempre tale

۶۱۔ غیرت په مِنّت نه ایت

61-*yəyrət pə mynnət nəyt*

Il coraggio non viene su richiesta

O ce l'hai o non ce l'hai, nessuno te lo può dare

۶۲۔ بے وپا، نبی سپر

62-*be vəpa, nəbi sypər*

Senza fedeltà non c'è scudo

Non fidarti di chi è sleale: colpisce a tradimento

٦٣ـ گوں دژمن ء بے سُہل[89] ء صلح مکن

63-*gõ dwžməna be swhla sələh məkən*

Non far pace col nemico senza [stipulare un] trattato

Chi tiene davvero alla pace deve avere grande accortezza

N_{78} Chi sa lottare sa come ottenere una buona pace

٦٤ـ قومے را کہ ببی[16] تپاک نبی[16] ھلاک

64-*qəwme ra ky bybi typak nəbi həlak*

Una tribù che abbia unità non ha distruzione

L'unità è invulnerabilità

P_{111} Il lupo mangia la pecora lontana dall'ovile

٦٥ـ نام و توار پہ مال و دَوار

65-*nam-w-təvar pə mal-w-dəvar*

Nome e voce secondo bestiame ed ovile

La ricchezza dà prestigio

P_{112} L'asino che porta un carico di monete viene chiamato "signore"

I_{91} All'asino che ha soldi si dice: "Signor asino"

٦٦ـ ھرکہ پہ سخا انت بہ کٹّ و نَپا اِنت

66-*hər ky pə səxa ynt by kəṭṭ-w-nəpa ynt*

Chi è generoso guadagna

Chi più dà più riceve

P_{113} Quel che mangi diventa polvere; quel che offri agli altri diventa petali di rosa

٦٧ـ خیر خواھی دل جائی

67-*xəyr xvahi dyljai*

Fare del bene [è] serenità

La coscienza pulita fa dormire sonni tranquilli

P_{114} Se non sei un ladro, di cosa hai paura?

P_{115} L'oro puro non teme il fuoco

٦٨ـ رضامندی دلبندی

68-*ryzaməndi dylbəndi*

La soddisfazione [è] tranquillità

Chi è soddisfatto ha trovato la sua pace; al contrario, l'insoddisfazione può far perdere la testa

٦٩ـ دعوا داری زهرداری

69-*də‿vadari zəhrdari*

La litigiosità [è] tristezza

Esprime l'animo pacifico dei baluci, che aspirano a vivere sempre in armonia con tutti

٧٠ـ شام په تام

70-*šam pə tam*

La cena [va] col gusto

La vita è godimento

٧١ـ شه مال ء غافل مبُو

71-*šə mala yafyl məbu*

Non trascurare gli averi

Si deve aver cura di ciò che si possiede, altrimenti si perde tutto

٧٢ـ به کار ء کاهل مبُو

72-*by kara kahyl məbu*

Nel lavoro non essere pigro

Un invito ad essere attivi e laboriosi

P_{116} Io guardo te, tu guardi me, e il lavoro rimane incompiuto

N_{79} Accendi tu, accendo io, e restiamo entrambi al buio

٧٣ـ شه پنت ء جاهل مبُو

73-*šə pənta ǰahyl məbu*

Non ignorare i consigli

Il consiglio di chi ha più esperienza può essere molto utile

P_{117} Mangia ciò che è tuo, ma impara dagli altri

۷۴۔ شه دوست ء بددل مبُو

74-*šə dosta bəddyl məbu*

Non dubitare dell'amico

Nell' amicizia deve regnare la fiducia reciproca

۷۵۔ به جنگ ء بے دل مبو

75-*by ǰənga bedyl məbu*

In guerra non mancare di coraggio

Chi non osa non vince

۷۶۔ لوڑی په لگام، مُلاّ په ملام

76-*loṛi pə ləgam, mwlla pə məlam*

*Loṛi** su ordinazione, *mullah* per corruzione

*Menestrello girovago cantore di ballate epiche

Il cantastorie canta quello che gli si ordina di cantare, il *mullah* prega a seconda di quanto viene pagato

N_{80} Il monaco ha un braccio corto (per dare) e uno lungo (per prendere)

۷۷۔ بهارگه په بهار، بهار په ډګار

77-*bəhargə pə bəhar, bəhar pə ḍəgar*

La fioritura primaverile [viene] con la primavera, la primavera [è fatta] per la terra

La giovinezza è la primavera della vita; per un cuore giovane è sempre primavera

۷۸۔ لالچ مرد ء لُچّ کنت

78-*laləč mərda lwčč kənt*

L'avidità fa l'uomo truffatore

L'avido si serve di mille inganni per soddisfare la propria cupidigia

۷۹۔ سَلَه په تپاک، تپاک په دل

79-*sələ pə typak, typak pə dyl*

Pace con unità, unità col cuore

La pace si fonda sull'accordo

۸۰ـ بلوچ ء مگو[43] بدروچ

80-*bəloča məgo bədroč*

Non dire anatemi ad un baluci

Il male che auguri agli altri si ritorcerà su te stesso

P_{118} Il giunco desiderava il male dei suoi simili, e la sua testa si dissecc ò nell'acqua

N_{81} Non sputare verso il cielo, perché il tuo stesso sputo ti ricadrà addosso

۸۱ـ مے کوٹ و کلات کوه و تلار انت

81-*məy koṭ-w-kəlat koh-w-təlar ynt*

La nostra casa e fortezza sono la montagna e il dirupo

La gente di montagna, come l'ambiente che la circonda, è solida come una roccia e va a fronte alta

۸۲ـ هرکہ شب جاه و رو[86] جاه انت بدحال و بےجاه انت

82-*hər ky šəp ǰah və ro ǰah ynt bədhal və beǰah ynt*

Chi di notte sta in un luogo e di giorno in un[altro] luogo è [in] cattiva condizione e senza luogo

Chi si lascia trascinare dalla corrente non ha alcun peso né valore

P_{119} La pietra che ha un peso rimane al suo posto

۸۳ـ مِهر و سخا، کٹی[70] دوست و نپا

83-*myhr-w-səxa, kəṭṭi dost-w-nəpa*

Beneficenza e generosità procurano amici e guadagno

L'uomo generoso sarà ricompensato ancor più generosamente

۸۴ـ هرکہ بے مال و دوار انت بے نام و توار انت

84-*hər ky be mal-w-dəvar ynt be nam-w-təvar ynt*

Chi è senza bestiame e ovile è senza nome e voce

Chi non ha nulla non conta nulla

P_{120} Il *mullah* povero annuncia la fine del digiuno, e nessuno inizia a mangiare

۸۵ـ بے تپاکی هلاکی

85-*be typaki həlaki*

Senza unità [è] distruzione

Cfr. n.64

۸۶ـ مهمان ء مجن شگان

86-*myhmana məǰən šəgan*

Non lanciare invettive ad un ospite

L' ospite è sacro, e va trattato con ogni riguardo

۸۷ـ جوانیں تام و خوراک، پہ وس و واک

87-*ǰvanẽ tam-w-xorak, pə vəss-w-vak*

Buon gusto e cibo secondo possibilità e capacità

Per fare le cose come si deve ci vogliono mezzi e talento

۸۸ـ صحت پہ پہریز، عبادت پہ پہریزگاری

88-*syhət pə pəhrez, ᶜybadət pə pəhrezgari*

Salute con cautela, culto con continenza

La moderazione fa bene al corpo e allo spirito

۸۹ـ دنتاں پہ دنتاں مال

89-*dəntā pə dəntā mal*

Il bestiame [è buono] per i denti a seconda dei denti

Per gustare una carne tenera bisogna macellare il bestiame all'età di due anni, e ciò si riconosce dalla dentatura. Il proverbio vuol dire che ogni cosa va fatta al momento giusto

۹۰ـ ره[27] پہ هُلاک، همره[3] پہ تپاک

90-*rəh pə hwlak, həmrə pə typak*

Strada con cavalcatura, compagnia con unità

Le une sono inconcepibili senza le altre

۹۱ـ زهگ و جنین پہ جاء و انکین[96]

91-*zəhg-w-ǰənen pə ǰa-w-ənken*

Figli e moglie a casa e luogo

L'uomo deve mantenere personalmente il controllo della famiglia

۹۲۔شہ لالیچیں[97] سیال ء بے سیالی بہتر[10] انت

92-*šə laleč̄ē syala besyali byhtyr ynt*

E' meglio senza amici e parenti che con amici e parenti avidi

I_6 Meglio soli che male accompagnati

۹۳۔شہ ناٹھیں زال ء بے زالی شرتر انت

93-*šə naṭəhē̄ zala bezali šərrtyr ynt*

E' meglio senza donna che con la donna disubbidiente

N_{82} Beato chi ha una buona moglie, ma ancor più beato chi non ne ha

۹۴۔سپاھی تباھی

94-*sypahi təbahi*

L'esercito [porta] distruzione

La guerra distrugge tutto

۹۵۔نہ بلوچ مَنتہ نہ بلوچی

95-*nə bəloč məntə nə bəloči*

Non son rimasti né baluci né la lingua baloci

I tempi sono cambiati

۹۶۔لنگار پہ شتینک

96-*ləngar pə šytenk*

L' aratura [si fa] con l'aratro

Cfr. n.98

۹۷۔چُوکی[11] پہ چینک

97-*čuki pə čenək*

Il pulcino [ha bisogno] del mangime

Per crescere bisogna nutrirsi

۹۸۔سوچن پہ دسگ

98-*sujyn pə dəsəg*

L'ago [ha bisogno]del filo

Questo detto, come il n.96, sembra alludere velatamente alla vita sessuale

۹۹۔گوں بے میازء مگو[43] اتی[7] رازء

99-*gõ bemiaza məgo əti raza*

Non dire il tuo segreto a [chi è] inaffidabile

Si raccomanda la discrezione

D_{38} Non confidare un segreto ad un amico, perché ha anch'egli un amico

۱۰۰۔بے نمازی بے روزی، تنگ نمازی تنگ روزی

100-*benəmazi berozi, təng nəməzi təng rozi*

Senza preghiera, senza cibo; scarsa preghiera, scarso cibo

D_{39} Sii con Dio affinché Dio sia con te

PARTE OTTAVA

١ـ زهگ به لاپ ء هَور به آپ ء درست بیت

1-*zəhg by lapa həwr by apa drwst bit*

Il figlio si conosce nella pancia, la pioggia dall'acqua

I figli e la pioggia sono simboli della fertilità e della vita

٢ـ دانا ء لاپ، نادان ء دل کسان انت

2-*danaəy lap, nadanəy dyl kəsan ynt*

Lo stomaco del saggio [e] il cuore dello stolto sono piccoli

L'uomo saggio si eleva coltivando lo spirito, lo stolto si abbrutisce trascurando i sentimenti

٣ـ آچ و آپ گو[98] وَت ء لوڑ نبیت

3-*ač-w-ap go vəta loṛ nəbit*

Il fuoco e l' acqua non si legano fra loro

Due antagonisti si annientano a vicenda

٤ـ نادان و دانا گو[98] وت ء جوڑ نبیت

4-*nadan-w-dana go vəta ǰoṛ nəbit*

Lo stolto e il saggio non vanno d'accordo fra di loro

Due modi di vivere opposti sono incompatibili

٥ـ لاپ ء گلام هر کسی گلام انت

5-*lapəy gwlam hər kəssi gwlam ynt*

[Colui che è] schiavo dello stomaco è schiavo di chiunque

L'avido perde la dignità e la libertà

٦ـ تازی به کُپّ ء، ورنا به جپ ء درست بی[20]

6-*tazi by kwppa, vərna by ǰwppa drwst bi*

Il levriero si riconosce nel balzo, il giovane nel salto

Alla prova dei fatti si riconoscono le qualità di ciascuno

N_{83} Il melone si conosce provandolo

۷۔نهار به توار ء درائنت

7-*nəhar by təvara dərraent*

La belva si fa sentire col ruggito

Si dice di chi fa la voce grossa per incutere timore

۸۔مُرگ په آئگ ء مائگ نکنت

8-*mwrg pə ayəga mayəg nəkənt*

La gallina con le uova non allatta

Ognuno è adatto ad una funzione a seconda della sua natura

۹۔جمّر به شپ ء سائگ نکنت

9-*ǰəmmər by šəpa sayəg nəkənt*

La nuvola di notte non fa ombra

Quando va tutto male i minimi dettagli sono insignificanti

۱۰۔هپوک په هپوک ء واهگ نکنت

10-*həpok* pə həpoka vahəg nəkənt*

*Termine di parentela baluci usato da ciascuna delle mogli di un poligamo in riferimento alle altre mogli dello stesso marito

[Una] moglie non vuole l'altra moglie [del marito]

Nessuno vuole avere rivali

۱۱۔کیمنگ[51] ء په کارے ء مِنت مکن

11-*kəmenəga pə karea mynnət məkən*

Non chiedere ad un mascalzone [di fare] un lavoro

Meglio non aver mai a che fare con gente di questo tipo

۱۲۔براس ء په مالے ء کُنّت مکن

12-*brasa pə malea kwnnət məkən*

Non costringere il fratello per un avere

I buoni rapporti personali contano più di qualsiasi ricchezza

۱۳ـ هر کَ[99] گُنگ دام انت هر کار ناتمام انت

13-*hər kə gwng-dam ynt hər kar nataməm ynt*

Quando uno è indolente, ogni [suo] lavoro non è completo

Chi non è attivo e laborioso non conclude nulla

۱۴ـ تول و کیل، نه ٹهی[100] په مکر و پیَل

14-*tol-w-kəyl, nəṭəhi pə mykr-w-pəyl*

La bilancia non si accorda col trucco e l'inganno

Prima o poi ogni trucco viene scoperto

D_{35}Ciò che è nella pentola viene fuori col mestolo

I_{80} Tutti i nodi vengono al pettine

N_{84} Alle lunghe la verità trionfa

۱۵ـ هرکه حسد کنت په وتء بَد کنت

15-*hər ky həsəd kənt pə vəta bəd kənt*

Chi invidia fa male a se stesso

L'invidioso si rode il fegato

N_{15} L'invidia rode l'invidioso

۱۶ـ چم جوُ[101] سلی[68] بے حاصلی

16-*čəm ǰu syli behasyli*

Il trucco come arma [è] inutile

La verità prima o poi viene alla luce (Cfr.n.14)

۱۷ـ په کمزاتء زحمت مکن

17-*pə kəmzata zəhmət məkən*

Non darti pena per una canaglia

Chi si comporta male non merita nessuna considerazione

۱۸ـ په ناکسء محنت مکن

18-*pə nakəssa myhnət məkən*

Non insistere con un vile

E' inutile perder tempo con gente simile

۱۹ـ گوں بے پسّء الفت مکن

19-*gõ bepyssa wlfət məkən*

Non fare amicizia col bastardo

Per conquistare un'amicizia bisogna esserne degni

۲۰ـ نادان پہ سال، دانا پہ گال مزَن بی[20]

20-*nadan pə sal, dana pə gal məzən bi*

Lo stolto diventa grande con gli anni, il saggio con i discorsi

L'uomo deve arricchirsi spiritualmente

۲۱ـ اُتی[7] کَوم و راج، نہ تخت لوٹی[85] نہ تاج

21-*wti kəwm-w-raǰ, nə təxt loṭi nə taǰ*

[Chi ha] la propria tribù e comunità, non vuole né trono né corona

Appartenere ad una comunità vuol dire non aver bisogno di niente altro

۲۲ـ کوش پہ کشّلو برت نبی[16]

22-*kəwš pə kəššlo bwrt nəbi*

La scarpa non si può portare trascinando

Può sembrare fin troppo ovvio, ma il detto vuole consigliare di usare la logica anche nei minimi dettagli, evitando futili stravaganze

۲۳ـ لوڑ پہ پیملو بَست نبی[16]

23-*luṛ pə pəymlo bəst nəbi*

Il ciclone non si può frenare in [alcun] modo

Le forze della natura superano le forze umane

N_{85} Quando il mare è in tempesta non c'è scampo

۲۴ـ مالء پہ زنکء شنک نکننت

24-*mala pə zənka šynnək nəkənənt*

Non si sacrifica il [capo di] bestiame gravido

Esprime tutto il rispetto per la creatura che esso porta in gembo

۲۵ـ سیالء پہ وامء تنگ نکننت

25-*syala pə vama təng nəkənənt*

Non si opprime il [proprio]simile con i debiti

Non è decoroso insistere per ottenere la restituzione di un prestito

۲۶۔آپ په ګیچن بُرت نَبیت

26-*ap pə gečyn bwrt nəbit*

L'acqua non si porta col setaccio

Si riferisce a chi perde tempo in tentativi vani

D_{40} Pestare l'acqua nel mortaio

N_5 Vuole prosciugare il mare con una tazzina

۲۷۔بخت په دوچن زرت نَبیت

27-*bəxt pə dočyn zwrt nəbit*

La fortuna non si può tenere con la cucitura

La fortuna è cieca e sfuggente

N_{86} La fortuna sfugge di mano come un'anguilla

۲۸۔ګوالګ په کڑی، مرکب په چڑی

28-*gvaləg pə kəṛi, mərkəb pə čəṛi*

Il *gvaləg** con l'allacciatura, la cavalcatura col frustino

Cfr. parte quinta n.65

Ogni azione va fatta con gli strumenti adatti

۲۹۔ګپ ء چَپّ و لَپّ مکن

29-*gəppa čəpp-w-ləpp məkən*

Non parlare in modo ambiguo

Chiarezza e coerenza non devono mai mancare

I_{92} Dire pane al pane e vino al vino

۳۰۔دروګ و دراج ، نه دوستے بی[20] نه راج

30-*drog-w-draǰ, nə doste bi nə raǰ*

Il falso e il lungo non diventa[no] un amico né una società

Simile al precedente

۳۱۔دژمن ء ملک و مال، بِلّ که ببنت زوال

31-*dwžmənəy mwlk-w-mal, byll ky bybənt zəval*

Lascia che vadano in rovina la terra e gli averi del nemico
Si augura al nemico tutto il male possibile

۳۲ـ دژمن ء زهگ و جَن، همسائگش مَکن

32-*dwžmənəy zəhg-w-ǰən, həmsayəgəš məkən*

Figli e moglie del nemico, non farne [tuoi] vicini
Nella società baluci i vicini sono considerati come parenti
N_{87} E' meglio avere una brutta giornata che una vicina cattiva

۳۳ـ دگر ء نه نام پر ته انت نه نان

33-*dygərəy nə nam pər tə ynt nə nan*

[Ciò che è] di un altro non è nome né cibo per te
Bisogna contare sulle proprie forze
P_{34} La tenda sta in piedi sui propri paletti

۳۴ـ مُشک به پشّی ء سَتّ نکنت

34-*mwšk by pyššia səṭṭ nəkənt*

Il topo non sfida il gatto
Non si provoca chi è più forte

۳۵ـ سوداگر په سادگی ء کَتّ نکنت

35-*səwdagyr pə sadəgia kəṭṭ nəkənt*

Il mercante non guadagna con la semplicità
Negli affari ci vuole arguzia

۳۶ـ دروگ ء را لوگ نَبی[16]

36-*droga ra log nəbi*

La bugia non ha casa
I_{79} Le bugie hanno le gambe corte

۳۷ـ مرد په میاز، نِهاڑی[102] په شُهاز[103]

37-*mərd pə miaz, nɪhaṛi pə šwhaz*

L'uomo col rispetto degli impegni, la donna con la richiesta di matrimonio
Si riferisce all' usanza baluci secondo la quale i genitori del giovane chiedono la

mano della ragazza ai genitori di quest'ultima, fissando data delle nozze

۳۸۔زهگ به بندنء بور به کڈنء درست بیت

38-*zəhg by bəndəna bor by kəḍəna drwst bit*

Il figlio si riconosce nelle fasce, il cavallo con il freno

Le qualità di un uomo si riconoscono fin dall'infanzia.

D_{41} Il bambino si riconosce nella culla

۳۹۔شه دگرء منّهء گزُّکے گهتر انت

39-*šə dygərəy mənnəa gəzzwke gyhtyr ynt*

E' meglio una capanna di foglie che la baita di un altro

La vera ricchezza sta nell'apprezzare ciò che si ha

P_{121} Steso sulla tua stuoia, anche se hai fame e sete, stai meglio che seduto sul trono in casa altrui

۴۰۔شه دگرء پاگء ټوپُکے بهتر[10] انت

40-*šə dygərəy paga ṭopwke byhtyr ynt*

E' meglio un berretto che il turbante di un altro

Simile al precedente

۴۱۔آپ په کور، لاپ په غور

41-*ap pə kəwr, lap pə yəwr*

L'acqua per il torrente, lo stomaco per contenere [il cibo]

Ogni cosa ha la sua funzione naturale

D_{32}L'acqua scorre verso la cascata

۴۲۔ره[27] په توشگ، توشگ په هوشگ

42-*rəh pə tošəg, tošəg pə hošəg*

Il viaggio con i viveri, i viveri col grano

Per ogni cosa ci vogliono i mezzi adatti

۴۳۔بِه گَپّا مبو هَپّا

43-*by gəppa məbu həppa*

Nella conversazione non essere confuso

Cfr. n.29

۴۴۔ خوراک، په تپاک

44-*xorak, pə typak*

Il cibo col lavoro comune

Anche per fare un solo pezzo di pane c'è bisogno del contributo di varie persone: gli sforzi comuni producono abbondanza

۴۵۔ دوست ء آزار و دژمن ء بیزار مکَن

45-*dosta azar və dwžməna bezar məkən*

Non offendere l'amico e non disgustare il nemico

La correttezza è necessaria sia nell'amicizia che nell'inimicizia

۴۶۔ شکار، په کُوکار و جارّ نبی[16]

46-*šykar, pə kukar-w-ǰarr nəbi*

La caccia non si fa con le urla

E' più saggio chi non scopre le proprie carte

۴۷۔ کار په گلام، گلام په ملام

47-*kar pə gwlam, gwlam pə məlam*

Il lavoro secondo il servo, il servo secondo la paga

Ogni lavoro richiede la giusta retribuzione

۴۸۔ نادرستی، په سستُی نټهی[104]

48-*nadrwsti, pə swsti nəṭəhi*

A chi non ha conoscenze non si addice la debolezza

Chi può contare solo sulle proprie forze deve darsi da fare più degli altri

۴۹۔ گپّ و گال، په تول و خیال

49-*gəpp-w-gal, pə tol-w-xəyal*

La conversazione con ponderazione e pensiero

E' bene riflettere prima di parlare

۵۰۔ نادان به داناے ء وش نبیت

50-*nadan by danaea vəšš nəbit*

Lo stolto non è felice con un saggio

Ognuno sta bene solo con i suoi simili

۵۱ـ آپ په چټّ ء کشّ نبیت

51-*ap pə čyṭṭa kəšš nəbit*

L'acqua non si attinge con la corda

Cfr. n.26

۵۲ـ لشکر پَہ لِیلا برت نَبیت

52-*ləškər pə lila bwrt nəbit*

L' esercito non si conduce per favore

E' indispensabile l'autorità di un capo

۵۳ـ اِشکر پَہ دپ ء زرت نبیت

53-*yškər pə dəpa zwrt nəbit*

La brace non si prende con la bocca

Ogni azione va compiuta con intelligenza e buon senso

۵۴ـ پَس په شوانګ

54-*pəs pə švanəg*

Le pecore col pastore

Ogni comunità ha bisogno di una guida responsabile

۵۵ـ مَچّ په پانَګ

55-*məčč pə panəg*

L'albero di dattero con la sorveglianza

I beni vanno custoditi, altrimenti andranno perduti o rubati

۵۶ـ کار په زانګ

56-*kar pə zanəg*

Il lavoro con il sapere

L'esperienza e la competenza sono indispensabili

۵۷ـ شان په هَبَر، نان په هُنر

57-*šan pə həbər, nan pə hwnər*

L' onore con la parola, il cibo con arte

La nobiltà si riconosce dalle buone maniere in ogni occasione

I_{93} A tavola e a tavolino si riconosce il signorino

۵۸ـ کُور[105] کاگد ء وانت نکنت

58-*kur kagəda vant nəkənt*

Il cieco non può leggere la lettera

Ognuno ha i suoi limiti

۵۹ـ گنوک کیگد ء زانت نکنت

59-*gənok kegəda zant nəkənt*

Il matto non può conoscere la bella ragazza

Per apprezzare la bellezza ci vuole saggezza

۶۰ـ وشیں گپّ و گال، نہ قیمت لوٹی[85] نہ مال

60-*vəššẽ gəpp-w-gal, nə qimət loṭi nə mal*

La conversazione dolce non vuole prezzo né averi

Una parola gentile non costa nulla, ma ha un grande valore

۶۱ـ گِس پہ چِراگ، مرد پہ پراگ

61-*gys pə čyrag, mərd pə pwrag**

*Quadrupede alato che secondo la tradizione fu cavalcato da Maometto

Casa con lampada, uomo con cavallo

Come è impensabile una casa senza lampada, così lo è un baluci senza un buon cavallo

۶۲ـ جھوک گنوک ء پوٹو[106] انت

62-*ǰyhok gənokəy poṭəw ynt*

Il rifugio del matto è all'aperto

Il matto tende a fuggire alla vista degli altri allontandandosi dai luoghi frequentati dalla gente

۶۳ـ پیری، پکیری ء

63-*piri, pəkirie*

La vecchiaia è saggezza

I baluci indicano con lo stesso termine *pir* il vecchio e il santo, intendendo che alla fine della vita l'uomo si eleva spiritualmente, ed è per questo che gli anziani godono di grande rispetto

٦٤ـ ورنائی، کرنائی ء

64-*vərnai, kərnaie*

La gioventù è strombazzare

La gioventù è esuberante ed intemperante

٦٥ـ شوم ء را، نه سهب بیت نه شام

65-*šuma ra, nə swhb bit nə šam*

Per lo sfortunato non c'è mattino né sera

La sfortuna non concede tregua

D_{42} Quando la fortuna volta le spalle, la *həlva** rompe i denti

*Tipo di dolce di consistenza e morbida a base di farina di riso e miele

٦٦ـ سختی، بدبختی

66-*səxti, bədbəxti*

L'avarizia [è] una disgrazia

L'avaro si priva di tutto, ed è quindi il più miserabile di tutti

N_{88} L'avaro finisce col perdere più dell'uomo generoso

N_{34} L'avaro si priva del cibo per non doverlo...restituire

٦٧ـ پنت نادان ء چون کنت

67-*pənt, nadana čon kənt*

Il consiglio che fa allo stolto[?]

I_{84} Chi lava la testa all'asino perde il ranno e il sapone

٦٨ـ پزّوری، شه زوری

68-*pəzzori, šə zori*

L' abbondanza [viene] dal potere

Al potente non manca niente

٦٩ـ پیری، زهیری

69-*piri, zəhiri*

La vecchiaia [è] nostalgia

L'anziano rimpiange i bei tempi della sua gioventù

۷۰ـ شپ په غم، رو[86] په راګ نرو[107]

70-*šəp pə yəm, ro pə rag nərəw*

La notte non va per il dolore, il giorno non va per la musica

Per i baluci la notte è fatta per divertirsi, dopo una giornata di lavoro

۷۱ـ هر کَ[99]، په ره[27] اِنت، بخت بر جه[21] اِنت

71-*hər kə, pə rəh ynt, bəxt byr jə ynt*

Chi è sulla strada, la fortuna è sul luogo

I_{94} Chi cerca trova

۷۲ـ بختاوَر، نبی[16] زهرآوَر

72-*bəxtavər, nəbi zəhravər*

Il fortunato non si avvelena

All'uomo baciato dalla fortuna va tutto bene

۷۳ـ زَهم و تپنګ، په پنجګ و چم

73-*zəhm-w-twpəng, pə pənǰəg-w-čəmm*

Spada e fucile per mano e occhio

Le armi per funzionare bene devono essere ben usate

۷۴ـ دپتر په اَپسر، اپسر په نوکر

74-*dəptər pə əpsər, əpsər pə nokər*

Ufficio col superiore, superiore con dipendenti

Nel lavoro ognuno svolge la sua funzione

۷۵ـ دیګ، په پادیګ

75-*deg, pə padeg*

La pentola col fornello

Ognuno ha bisogno dell'altro

۷۶ـ همسائګ په واهګ

76-*həmsayəg pə vahəg*

Il vicino con riguardo

Nei rapporti di vicinato deve regnare rispetto e solidarietà

۷۷ـ آپ په چمگ، سبزگ په نمگ

77-*ap pə čəmməg, səbzəg pə nəmməg*

Acqua con sorgente, erba con umidità

In ogni sfera della vita ciò che è buono fin dall'origine dà buoni auspici

I_{95} Il buon giorno si vede dal mattino

۷۸ـ حمله، په حیله

78-*həmlə, pə hilə*

L'attacco [va condotto] con [uno] stratagemma

Per avere successo bisogna attaccare a sorpresa

۷۹ـ مجلس په طعام، طعام په تام

79-*məǰlys pə tə·am, tə·am pə tam*

Riunione attorno al cibo, il cibo con gusto

Si riferisce all'usanza diffusa di riunire a tavola parenti e amici

۸۰ـ دل، په دل آرام

80-*dyl pə dyl aram*

Cuore con cuore tranquillo

La serenità consiste nell'accordo

P_{122} Un cuore trova la via per raggiungere un altro cuore

۸۱ـ مال، په انتظام

81-*mal, pə yntyzam*

Gli averi con amministrazione

Bisogna saper ben gestire le proprietà

۸۲ـ ملک، په نظام

82-*mwlk, pə nyzam*

Il paese con ordine

Un paese deve avere un governo e delle regole

۸۳ـ مه به ماگه ، مرد به جاگه بے رو ء بی[20]

83-*mə by magəa, mərd by ǰagəa berua bi*

[Quando] luna è in eclissi, l'uomo sul luogo diventa senza volto

Si riferisce al diffuso timore nei riguardi delle eclissi, considerate di cattivo auspicio

۸۴ـ پیتاپ، په زمستان

84-*petap, pə zymystan*

Il sole per l'inverno

Niente è più piacevole di un raggio di sole in inverno

۸۵ـ توم، په توم کشان

85-*tom, pə tom kəššan*

Il seme secondo la semina

Chi semina bene raccoglie buoni frutti

P_{123} Quel che semini raccogli

I_{96} Chi semina raccoglie

۸۶ـ گوات په ِنوان

86-*gvat pə nyvan*

Il vento col paravento

E' un invito alla prudenza e all' autodifesa

۸۷ـ کمینگ[51] په ِگلگ ء نرم نبی[16]

87-*kəmenəg pə gyləga nərm nəbi*

Il vile non si corregge con le rimostranze

E' difficile correggere l'indole malsana

۸۸ـ دیگ به پُراں گرم نَبی[16]

88-*deg by pwrã gərm nəbi*

La pentola non si riscalda con le ceneri

Quando ci vuole il fuoco, niente può far da surrogato

۸۹ـ ریگ ء سر ء پد و گوات ء سر ء کَد نمانی[108]

89-*regəy səra pəd və gvatəy səra kəd nəmani*

Sulla sabbia non rimane l'orma e nel vento non rimane il *kəd**

*Cfr. parte quinta n.24

Ciò che non ha solide basi e profonde radici non dura

۹۰ـ داناے[33] ء سر و نادان ء لاپ مزن بی[16]

90-*danaeəy sər və nadanəy lap məzən bi*

La testa del saggio e lo stomaco dello stolto sono grandi

Cfr.n.2

۹۱ـ هر کَ[99] لُچّ انت آئی کَٹّ و نَپ ھِچ انت

91-*hər kə lwčč ynt ai kəṭṭ-w-nəp hyč ynt*

Il guadagno di chi è disonesto è nulla

P_{103} La via della bugia è corta

I_{79} Le bugie hanno le gambe corte

۹۲ـ هر کَ[99] غدار انت پیشانی ء سگار انت

92-*hər kə yədar ynt pešania sygar ynt*

Chi è traditore è segnato in fronte

Il traditore si riconosce in modo inequivocabile

D_2Il ladro ha le piume sulla testa

N_9 La persona dal colorito terreo è falsa o traditrice

۹۳ـ نام و توار، پہ کار و کردار

93-*nam-w-təvar, pə kar-w-kyrdar*

Nome e voce secondo lavoro e azione

Chi vuol contare deve darsi da fare

P_{124} Non si può danzare seduti in un angolo

۹۴ـ تاوان، پہ تُوان

94-*tavan, pə twvan*

Spesa secondo possibilità

E' un invito a spendere con giudizio, senza avarizia e senza sprechi

I_{97} Non fare il passo più lungo della gamba

۹۵ـ داد و دھشت، حور و بہشت

95-*dad-w-dəhyšt, hur-w-bəhyšt*

Dono e mancia, *huri** e paradiso

*Splendide fanciulle che secondo il Corano allieteranno la vita ultraterrena di coloro che avranno meritato il paradiso

Dio premia l'uomo generoso

۹۶ـ جنگ، جَنانی کارے نه انت

96- *ǰəng, ǰənani kare nə ynt*

La guerra non è un'affare da donne

La donna è nata per ospitare una nuova vita, non per fare la guerra

۹۷ـ رنگی ایں مرد، جنگ نکنت

97-*rəngiẽ mərd, ǰəng nəkənt*

L'uomo innamorato non fa la guerra

Amore e guerra sono due cose opposte

۹۸ـ ره[27] په سَیل و کار په پَیل آسر نبیت

98-*rəh pə səyl və kar pə pəyl asər nəbit*

Viaggio col guardare e lavoro con pigrizia non finiscono

Chi perde tempo non conclude niente

I_{98} Le cose lunghe diventano serpi

۹۹ـ تولگ پر تَه زهم نجنت، هپتار به رمگ ء رحم نکنت

99-*toləg pər tə zəhm nəǰənt, həptar by rəməga rəhm nəkənt*

Lo sciacallo non impugna la spada per te, la iena non risparmia il gregge

Dal nemico non ci si può aspettare niente di buono

۱۰۰ـ نهار په نِهر، سِل په شِترّ

100-*nəhar pə nyhyrr, syl pə šytyrr*

Belva con ruggito, pelle per conciatura

La voce grossa incute timore e nient'altro, mentre è la pelle conciata che è utile all'uomo

PARTE NONA

١ـ شه پترء تبر نبی[16]، شه مکرء هنر نبی[16]

1-*šə pətra təbər nəbi, šə mykra hwnər nəbi*

Dal rasoio non viene la scure, dal trucco non viene l'arte

Senza le premesse giuste non si combina nulla

٢ـ کور بِه کوزگء جه[21] نبی[16]، کُه[109] په کشکلانء ره[27] نبی[16]

2-*kəwr by kuzəga jə nəbi, kw pə kəškəlana rəh nəbi*

Il torrente non entra in un vaso, la montagna non diventa strada con lo spostarla

E' inutile tentare l'impossibile

٣ـ دار گوں تندورء پادار نَبی[16]

3-*dar gõ təndura padar nəbi*

Il legno col forno a legna non vive

Attenti a non scherzare col fuoco!

D_{43} [Legno] secco e [legno] fresco bruciano insieme

N_{89} La colomba si brucia le ali volando attorno alla candela

٤ـ پتنوس بے پوشء بره[1] دار نَبی[16]

4-*pətnus be poša brədar nəbi*

Il vassoio non è bello senza la tovaglia ricamata

I baluci usano servire il tè su un vassoio ricoperto da una tovaglia finemente ricamata che ha la doppia funzione di tener calda la teiera e nello stesso tempo rendere onore all'ospite con la bellezza e l'eleganza del ricamo

٥ـ زاهگ و زالبول، پیل و پزول

5-*zahg-w-zalbul, pəyl-w-pwzul*

Ragazzi e donne, ingannatori e intemperanti

I giovani e le donne vanno tenuti a freno e sotto sorveglianza

٦ـ هر که جنگ کنت، سر ء بِه هون ء رنگ کنت

6-*hər ky ǰəng kənt, səra by hona rəng kənt*

Chi fa la guerra si insanguina il capo

Si dice per dissuadere due avversari dallo scontrarsi

٧ـ زمینداری، نه شپ داری[41] نه رو[86] داری[41]

7-*zəmindari, nə šəp dari nə ro dari*

La proprietà terriera non ha né notte né giorno

La terra richiede un lavoro incessante

٨ـ آبادی په آپ، ساسی په لاپ

8-*abadi pə ap, sasi pə lap*

Luogo abitato con acqua, erbivori con stomaco

I primi sono impensabili senza i secondi: a ciascuno il suo

٩ـ لاڑ، شه شهکاڑاں پیدا بنت

9-*laṛ, šə šəhkaṛā pəyda bənt*

Le civetterie nascono dalle belle ragazze

Si dice quando una ragazza, consapevole della propria bellezza, si dà delle arie

N_{90} La bella vanitosa tutti la cercano ma nessuno la sposa

١٠ـ کاگد ستر زنڈ بی[20]، اسپر نبی[16]

10-*kagəd sətər zənḍ bi, yspər nəbi*

Per quanto sia spessa, la carta non diventa scudo

Si dice di chi tenta invano di fare cose impossibili

١١ـ پُگ ستر ٹوه بی[20] اشکر نبی[16]

11-*pwg sətər ṭoh bi yškər nəbi*

Per quanto sia grande, la paglia non diventa brace

Simile al precedente

١٢ـ بُز ستر باز بی[20] لشکر نبی[16]

12-*bwz sətər baz bi ləškər nəbi*

Per quanto siano numerose, le capre non diventano esercito

E' la qualità che conta, non la quantità

۱۳-شیر ستر خوار بی[20] نوکَر نبی[16]

13-*šer sətər xvar bi nokər nəbi*

Il leone anche se povero non diventa servo

Anche nelle difficoltà si deve mantenere la dignità

۱۴-قهر و قهاری په خدا بره[1] داری

14-*qəhr-w-qəhari pə xwda brədari*

Severità e vendetta sono buone per Dio

L'uomo non deve farsi giustizia da sé ma affidarsi alla giustizia di di Dio

I_{99} Dove non arriva la mano dell'uomo arriva la mano di Dio

۱۵-واب و آرام مردم ء کنت بے نام

15-*vab-w-aram mərdwma kənt benam*

Sonno e tranquillità fa[nno] gli uomini senza fama

Per avere successo bisogna darsi da fare

I_{65} Chi dorme non piglia pesci

۱۶-راج په سخا، براس په وفا

16-*raǰ pə səxa, bras pə vəfa*

Società con generosità, fratello con fedeltà

Lealtà e solidarietà sono le doti più apprezzate

۱۷-بے براسی ناوسی، بے کسی بے وسی

17-*bebrasi navəssi, be kəssi bevəssi*

Senza fratellanza [è] impotenza, senza compagnia [è] senza potere

Da soli non si può far nulla

۱۸-زهگ و زاپران، ماس و پس ء نام و نشان

18-*zəhg-w-zapyran, mas-w-pyssəy nam-w-nyšan*

Figlio buono e gentile, onore e orgoglio di madre e padre

Un figlio d'oro, buono e bravo, è per i genitori la soddisfazione più grande

۱۹ـ مال و دولت، په بخت و قسمت

19-*mal-w-dəvlət, pə bəxt-w-qysmət*

Averi e ricchezze secondo fortuna e destino

P_{85} La fortuna sta sulla fronte, non nel correre

۲۰ـ نپاد، په مراد

20-*nypad, pə mwrad*

Il letto [è] per il desiderio

Si riferisce alle gioie dell'amore

۲۱ـ تخت و بخت، نه په عقل انت نه په دلیل

21-*təxt-w-bəxt, nə pəᶜəql ynt nə pə dəlil*

Trono e fortuna non dipendono né dalla sapienza né dal pensiero

Cfr. n.19

۲۲ـ دَمّ و دَر، نه عزت ء بی[20] نه اثر

22-*dəmm-w-dər, nəᶜyzzəte bi nə əsər*

Un attimo e via - non è dignitoso né utile

Non aver fretta: prenditi tutto il tempo necessario

D_{31} La fretta è opera del diavolo

I_{71} La gatta frettolosa fece i gattini ciechi

۲۳ـ ټُوپک په ټوپکّی

23-*ṭwpəkk pə ṭwpəkki*

Il fucile con destrezza

Bisogna saper usare usare le proprie armi

۲۴ـ درد، په دست ء لګاشګ ء درمان نبی[16]

24-*dərd pə dəstəy ləgašəga dərman nəbi*

Il dolore non si cura col massaggio della mano

La sofferenza dell'animo è difficile da curare

۲۵ـ غم په ګلګ ء دیګ ء تالان نَبی[16]

25-*yəm pə gyləgəy dəyəga talan nəbi*

Il dolore non va via con il lamentarsi

E' meglio trovare rimedi adatti: lamentarsi non serve a nulla

۲۶ـ مال په کډن ء دارګ ء ودان نَبی[16]

26-*mal pə kəḍənəy darəga vədan nəbi*

Il bestiame non cresce bene con l'avere il guinzaglio

La libertà è un'esigenza naturale ed è indispensabile

۲۷ـ مُشک په سِټک ء جنګ ء نریان نَبی[16]

27-*mwšk pə syṭṭəkəy ǰənəga nəryan nəbi*

Il topo non diventa cavallo col fare un salto

Si dice di chi non vuole riconoscere i propri limiti

P_{125} I cavalli venivano ferrati, e anche le rane alzarono le zampine

۲۸ـ کمیت ء سنجان بِه هر ء بِر مکن

28-*kəmitəy sənǰan by hərа byr məkən*

Non mettere sull'asino la sella del cavallo

Ognuno e ogni cosa al suo posto

۲۹ـ بور ء نالان به خچر ء بِر مجن

29-*borəy nalan by xəčəra byr məǰən*

Non mettere al mulo il freno del cavallo

Simile al precedente

۳۰ـ شاه ء زالان شه سترء در مکن

30-*šahəy zalan šə sətra dər məkən*

Non far uscire la regina dal velo

Si riferisce all'usanza di nascondere la bellezza della donna agli occhi di qualunque estraneo: la dignità della donna sta nella riservatezza

P_{126} La donna senza velo è come un cibo senza sale

۳۱ـ کیگد و زباد مالان وت سرَ مکن

31-*kegəd-w-zəbad malan vətsər məkən*

Non lasciar fare a testa loro le belle ragazze profumate

Le donne devono essere controllate, tanto più se sono belle

۳۲ـ هرء مگو[43] کمیت، که هر شه اسپ ء نزیت

32-*hərа məgo kəmit, ky hər šə əspa nəzəyt*

Non dire all'asino "cavallo", ché l'asino non nasce dal cavallo

I_{68} Non si confonde la lana con la seta

۳۳ـ چاپ، په سیریں لاپ

33-*čap, pə serẽ lap*

Per ballare bisogna avere lo stomaco pieno

La sazietà permette di godere delle altre gioie

۳۴ـ پیَل و پُدُول[110]، هر کس ء کنت ملول

34-*pəyl-w-pwdul, hər kəssa kənt məlul*

Ingannatori e intemperanti disgustano chiunque

La gente senza valori e senza valore non piace a nessuno

۳۵ـ دوست په بخت، دوستی په ساچگ

35-*dost pə bəxt, dosti pə sačəg*

Amico per fortuna, amicizia con gradimento

Fortunato chi trova un vero amico

۳۶ـ به ره[27] ء سرء و کَورء گورَء نپاد مکن

36-*by rəhəy səra və kəwrəy gvəra nypad məkən*

Non fare il letto sulla strada e sulla riva del torrente

Entrambi sono molto pericolosi: si raccomanda sempre la prudenza

۳۷ـ گون اتی[7] براس و گهاراں ضد و عناد مکن

37-*gon əti bras-w-gwharã zyd-w-ᶜənad məkən*

Non litigare coi tuoi fratelli e sorelle

Tra fratelli deve sempre sempre regnare l'accordo

P_{127} Anche se faccio del male, non posso farlo a mio fratello

P_{128} Arrossa la tua spada, ma non col sangue di tuo fratello

۳۸ـ براس ء خذمت ء بے عزت مکن

38-*brasəy xyzməta be ᶜyzzət məkən*

Non disprezzare il favore del fratello

La gratitudine è una grande virtù, oltre che un dovere

۳۹ـ دوست ء قاصد ء بے عزت مکن

39-*dostəy qasyda be ᶜyzzət məkən*

Non disprezzare il messaggero dell' amico

Nei villaggi si usa scambiarsi notizie e messaggi mediante l'invio di una persona di fiducia: è bene quindi rendere onore a chi viene a portare un messaggio da parte di un amico

D_{44} Non si chiude in prigione il mediatore

۴۰ـ کوم ء عزت ء قیمت مکن

40-*kəwməy ᶜyzzəta qimət məkən*

Non misurare l'onore della tribù

L'onore non ha prezzo

۴۱ـ رشته دار، په جوانیں کردار

41-*ryštədar, pə ǰvanē kyrdar*

Il nobile col buon comportamento

L'uomo nobile si riconosce dal comportamento

P_{53} Il nobile non manca di parola, l'ignobile non la mantiene

N_{91} Chi è nato signore non può agire da bestia

۴۲ـ شریکدار، په اعتبار

42-*šərikdar, pə yᶜtbar*

Socio, per fiducia

Solo chi merita fiducia può diventare socio in affari

۴۳ـ دین و عبادت، نان و عزت

43-*din-w-ᶜybadət, nan-w-ᶜyzzət*

Religione e preghiera, cibo e onore
Chi onora Dio viene premiato

۴۴ـ چاپ، په هورکیس لاپ نَبی[16]

44-*čap, pə horkẽ lap nəbi*
Il ballo non si fa con lo stomaco vuoto
Cfr. n.33

۴۵ـ هو جرینک[111] په اف ء سا

45-*həw jorenok pə wfa sa*
Chi acconsente lo fa con un sospiro
Si dice di chi si rassegna a malavoglia
N_{92} Sembra che abbia una corda al collo

۴۶ـ پولات به روچ ء دارگ ء آپ نَبی[16]

46-*polat by ročəy darəga ap nəbi*
L'acciaio non si fonde al sole
L'uomo forte non si piega davanti alle difficoltà

۴۷ـ شپ ء په ناچ و روچ ء په آماچ مگوازین

47-*šəpa pə nač və roča pə amač məgvazen*
Non trascorrere la notte col ballo ed il giorno col divertimento
Durante il giorno si deve lavorare, non si può passare tutta la vita fra l'ozio e i vizi

۴۸ـ حاکم، په حق

48-*hakym, pə həq*
Governatore secondo il diritto
Chi governa deve rispettare e far rispettare le leggi
N_{93} Chi fa la legge deve rispettarla

۴۹ـ گنه کاری، تبه کاری

49-*gwnəkari, təbəkari*
Il peccato [è]rovina
Chi fa male si danna

N_{94} Il peccato rovina completamente

۵۰ـ سُول[89] و سلاه، نه مصیبت نه بلأ

50-*sul-w-səlah, nə mwsibət nə bəla*

Pace e accordo, né sfortuna né disgrazia

La pace è il presupposto di ogni bene

۵۱ـ پَیل و پُدُول[110]، نه خدا وش نه رسول(صلے الله علیه واله وسلم)

51-*pəyl-w-pwdul, nə xwda vəšš nə rəsul (səlləllaho alehe və səlləm)*

Dell'ingannatore e dell'intemperante non è contento né Dio né il Profeta (che la pace e la benedizione di Dio sia su quest'ultimo)

Cfr.n.34

۵۲ـ کارا به همرهاں[112] بهر کن

52-*kara by həmrəhã bəhr kən*

Dividi il lavoro con i compagni

P_{129} Una mano sola non può applaudire

I_7 Una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso

۵۳ـ دژمن ء شه وت ء زهر کن

53-*dwžməna šə vəta zəhr kən*

Lascia che il nemico si avveleni da sé

Siedi sulla riva del fiume, e vedrai passare il cadavere del tuo nemico

D_{45} Uccidi il serpente per mano di un altro

N_{95} Il polipo va cotto nel suo brodo

۵۴ـ تبر په دستگ، نیمگ په بَستگ

54-*təbər pə dəstəg, neməg pə bəstəg*

Scure con manico, burro con yoghurt

Per la scure ci vuole un manico robusto, per il burro ci vuole materia prima di ottima qualità: per riuscire bene bisogna avere i requisiti adatti

۵۵ـ پس، په دُمّگ هِیزک په جُمّگ

55-*pəs pə dwmməg, hizək pə ǰwmməg*

La pecora secondo i lombi, lo *hizək* * secondo il rumore

*Recipiente in pelle di pecora conciata appoggiato su un treppiede di legno e riempito di yoghurt: per ottenere il burro viene scosso energicamente da due donne per circa mezz'ora

Una buona pecora deve avere lombi grassi, così come il recipiente per fare il burro deve essere scosso con molta energia e quindi far rumore

٥٦ـ گودی په دِرمگ، پادِینک په ژَمّگ

56-*godi pə drymməg, padink pə žəmməg*

La signora col tintinnio degli ornamenti, la cavigliera con lo scampanellio

Gli ornamenti esaltano la grazia femminile, come una degna cornice attorno ad un bel quadro

٥٧ـ کلاگ و کرگزء بازی و بزِی، نه هلَک گی[18] نه ملُک گی[18]

57-*kəlag-w-kərgəzəy bazi-w-bəzi, nə həlk gi nə mwlk gi*

Una multitudine di corvi e avvoltoi non prende né un villaggio né un paese

I_{100} Meglio pochi ma buoni

٥٨ـ ناجهیں شریک و ناٹهیں سیال

58-*naǰəhẽ šərik və naṭəhẽ syal*

Socio disonesto e amico discorde [sono da evitare]

In tutti i raporti interpersonali devono regnare correttezza e armonia

٥٩ـ جاهلیں همره[3] و کاهلیں قاصد

59-*ǰahylẽ həmrə və kahylẽ qasyd*

Compagno ignorante e messaggero pigro [sono da evitare]

Bisogna saper scegliere la persona giusta

٦٠ـ بدیں عادت، نَرَوّ[107] په نصیحت

60-*bədẽ ʿadət, nərrəw pə nəsihət*

La cattiva abitudine non va via col consiglio

Le cattive abitudini sono difficili da sradicare: meglio non prenderle

D_{46} L'acqua tonerà a passare nel canale in cui è passata

٦١۔ شیر په شِئر[113] ء پدا نبی[16]

61-*šer pə šyrəy pəda nəbi*

Il leone non va a caccia di leone

I_{101} Cane non mangia cane

٦٢۔ بلا په سیل ء درایے[33] نَبی[16]

62-*bəla pə səyla dərae nəbi*

La disgrazia non appare alla vista

Le disgrazie colgono di sorpresa

٦٣۔ مِرگ[114] طاؤس گوں خٹونگ و کرگز ء نسازی[115]

63-*myrg taus gō xəṭong-w-kərgəza nəsazi*

Il pavone non va d'accordo con l'aquila e l'avvoltoio

L'eleganza è incompatibile con la voracità

٦٤۔ طوطی ء سُنٹ په کلاگ و کَکُّو ء نبرازی[88]

64-*tutiəy swnṭ pə kəlag-w-kəkkua nəbrazi*

Il becco del pappagallo non è adatto per il corvo e la quaglia

Il corvo e la quaglia hanno un becco molto aguzzo, e in particolare la quaglia viene impiegata fra i baluci per gare di combattimento: la natura ha dato a ciascuno le doti adatte per la funzione da svolgere

٦٥۔ گوں گَندگ ء گِندُک[116] مکن

65-*gō gəndəga gyndwk məkən*

Non fare visita al malvagio

E' da evitare qualsiasi rapporto con i malvagi, per non esserne contaminati

D_{34} Il melone prende colore dagli [altri] meloni

I_{47} Chi dorme col cane si alza con le pulci

I_{48} Chi va con lo zoppo impara a zoppicare

٦٦۔ گَندگ په گِندگ ء جوان نَبی[16]

66-*gəndəg pə gyndəga ǰvan nəbi*

Il malvagio non diventa buono col veder[lo]

L'indole malvagia non si lascia facilmente influenzare dai buoni esempi

I_{57} Il lupo perde il pelo ma non il vizio

٦٧ـ کمینگ[51] ء سیال بد حال بی[20]

67-*kəmenəgəy syal bədhal bi*

L'amicizia intima del vile è sciagurata

Cfr.n.65

٦٨ـ گَندگ ء دوست بد نام بی[20]

68-*gəndəgəy dost bədnam bi*

L'amico del malvagio si fa una cattiva fama

D_{22} Se siedi con la luna diventi luna, se siedi con la pentola diventi nero

I_{102} Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei

٦٩ـ دکانداری، په خوش گپتاری

69-*dwkandari, pə xošgwptari*

Il commercio [si fa] con l' eloquenza

Bisogna saper vendere la propria merce: la pubblicità è l'anima del commercio

D_{47} Il commerciante mangia formaggio in vetrina

٧٠ـ مالداری، په چپا و خواری

70-*maldari, pə ǰəpa-w-xvari*

Pastorizia con sacrificio e fatica

La cura del bestiame richiede grandi sforzi

٧١ـ وام ګِرګ، په رَوَګ و آیګ

71-*vam gyrəg, pə rəvəg-w-ayəg*

Cosa prestata fa andata e ritorno

Chi riceve qualcosa in prestito deve restituirla

P_{25} Il letto di un altro è [tuo] solo per metà della notte

٧٢ـ شام ء کارء په سهب ء ، سهبء کارء په شام ء مدار

72-*šaməy kara pə swhba, swhbəy kara pə šama mədar*

Non rinviare il lavoro della sera al mattino, [e] il lavoro del mattino

alla sera

D_{48} Non lasciare per domani il lavoro di oggi

I_{37} Chi ha tempo non aspetti tempo

I_{103} Non rinviare a domani quello che puoi fare oggi

۷۳۔ گژنہَ چمّ و مال خورء لشکرء اپسر مکن

73-*gwžnə čəmm və malxora ləškərəy əpsər məkən*

Non fare capo dell'esercito l'avido e l'ambizioso

Colui che pensa solo ai propri interessi non è degno di comandare

۷۴۔ دگرء دل په دگرء دردء پدرد نَبی[16]

74-*dygərəy dyl pə dygərəy dərda pədərd nəbi*

Il cuore di un altro non soffre del dolore altrui

Ognuno ha le sue pene e non immagina quelle degli altri

P_{130} Il dolore altrui lascia più freddi della neve

N_{55} Il dolore è di chi lo sente, non di chi viene a consolare

۷۵۔ دل ء آچ و دوت په آپ ء جنَگ ء سرد نبی[16]

75-*dyləy ač-w-dut pə apəy ǰənəga sərd nəbi*

Il fuoco e il fumo del cuore non si raffreddano col gettar[vi] acqua

L'ardore del desiderio si estingue soltanto realizzandolo

۷۶۔ وام ء گرگ په تام ء برگ ء نټهی[104]

76-*vaməy gyrəg pə taməy bərəga nəṭəhi*

Non è bene prendere [denaro o altro] in prestito per soddisfare il gusto

Chiedere qualcosa in prestito non è decoroso, e va fatto soltanto in caso di reale necessità

D_{49} Indebitato fino al collo, si delizia con riso e pollo

۷۷۔ بور و کمیت په کاش ء چرگ ء نټهی[104]

77-*bor-w-kəmit pə kašəy čərəga nəṭəhi*

Al cavallo di razza non si addice pascolare con paglia scadente

L'uomo di valore non si abbassa a compromessi meschini

۷۸۔ دوست ء پہ وامے ء ، استاے ء پہ شامے ء آزار مکن

78-*dosta pə vamea, wstaea pə šamea azar məkən*

Non amareggiare l'amico per un prestito e un artigiano per una cena

Nei villaggi gli artigiani vengono una volta ogni tanto e lavorano per tutto il giorno: il proverbio quindi raccomanda di essere generosi con chi ha bisogno di noi e con chi lavora per noi

۷۹۔ دوست ء شہ دوست ء بیزار مکن

79-*dosta šə dosta bezar məkən*

Non seminare discordia fra amico e amico

I_{104} Chi semina vento raccoglie tempesta

۸۰۔ اتی[7] کار ء پہ دگر ء بِلّہ ء مَیل

80-*əti kara pə dygərəy bylləa məyl*

Non lasciare il tuo lavoro per la parole un altro

I_{18} Chi lascia la via vecchia per la nuova sa quel che lascia ma non sa quel che trova

۸۱۔ اتی[7] مال ء پہ دگر ء پَلّہ[117] ء مَیل

81-*əti mala pə dygərəy pəlləa məyl*

Non lasciare il tuo bestiame nell'ovile altrui

Chi non sa mantenere quello che è proprio, finisce per perderlo

۸۲۔ ناهیل و نابزانتا راج ء سردار مکن

82-*nahel-w-nabyzanta raǰəy sərdar məkən*

Non nominare capo di tribù l'incompetente

Ogni comunità deve essere governata con saggezza e competenza

۸۳۔ قوم ء گوں چوری و وَت سراں مردار مکن

83-*qəwma gõ čori-w-vətsərã mwrdar məkən*

Non sporcare la tribù con irresponsabili ed egoisti

In una comunità ognuno deve avere rispetto per gli altri

۸۴ـ شاهی مرداں پہ ناکِس[118] و بے سراں آزار مکن

84-*šahi mərdā pə nakyss-w-besəran azar məkən*

Non disturbare persone nobili per gente senza valore e senza princìpi

Si ricorre ad una persona autorevole solo per validi motivi

۸۵ـ مخلوق ء گون اتی[7] مکر و چکّراں بیزار مکن

85-*məxluqa gon əti mykr-w-čəkərrā bezar məkən*

Non disgustare la gente con i tuoi trucchi e artifizi

Nessuno deve ingannare gli altri

N_{96} Chi inganna i piccoli farà una brutta fine

۸۶ـ اتی[7] اختیاراں پہ دگر ء گپتار ء یلہ مکن

86-*əti yxtyarā pə dygərəy gwptara yələ məkən*

Non abbandonare le tue scelte per le parole di un altro

Ognuno deve essere padrone di se stesso e non farsi condizionare

۸۷ـ اتی[7] بدخواہ و دژمنان ء نیام ء سَلہ مکن

87-*əti bədxva və dwžmənanəy nyama sələ məkən*

Non metter pace fra i tuoi nemici e chi ti vuol male

Quella pace potrebbe esserti dannosa: meglio che consumino le loro energie a litigare fra di loro

۸۸ـ دل جنوک و بزدل ء گوں پوج ء گوں مکن

88-*dylǰənok-w-bwzdyla gõ pəwǰa gõ məkən*

Non inviare con l'esercito il pavido e il codardo

In guerra ci vuole coraggio

P_{131} Chi non sa far la guerra prende tempo sollevando un enorme masso

P_{132} A guerra finita divenne combattivo

N_{97} Finge di non capire per non andare in guerra

۸۹ـ محلات و ماڑیان گوں پُگ ء دون مکن

89-*məhəlat-w-maṛian gõ pwga dun məkən*

Non intonacare i palazzi con la paglia

Nei villaggi si usa intonacare le case di argilla con un composto di paglia finemente triturata e fango argilloso; è evidente che ciò che è adatto ad una casetta di argilla non si addice ad un palazzo: a ciascuno il suo

۹۰۔بے سریں مرد ء نوکر مکن

90-*besərē mərda nokər məkən*

Non fare [tuo] servo l'uomo senza criterio

La servitù deve essere composta solo di persone di cui ci si può fidare

۹۱۔اتی زهگ و نوکرء وت سر مکن

91-*əti zəhg-w-nokəra vətsər məkən*

Non fare ribelli tuo figlio e il tuo servo

E' indispensabile mantenere sotto controllo i figli e la servitù

۹۲۔نااهل نابلد ء کاروان ء مستر مکن

92-*naəhl-w-nabələda karwanəy məstyr məkən*

Non fare capo della carovana l'ignorante e l'incompetente

Se il capo della carovana sbaglia strada conduce tutti alla morte

۹۳۔مال په حساب، مذهب په کتاب

93-*mal pə hysab, məzhəb pə kytab*

Gli averi con il conto, la religione con il libro

Ogni religione si basa su un libro sacro, ogni proprietà necessita di una buona amministrazione

۹۴۔مرد په نان، بور په دان

94-*mərd pə nan, bor pə dan*

L'uomo col pane, il cavallo con i grani [d'orzo]

Ognuno ha bisogno del suo nutrimento

۹۵۔زین په کمیت، جُگ په سیت

95-*zin pə kəmit, ǰwg pə sit*

La sella per cavalcare, il giogo per guadagnare

Il giogo si mette al bue per legarlo all'aratro affinché la terra, una volta arata, sia pronta per la semina e per dare i suoi frutti

۹۶ـ پوجین په تیشگ، کار په پیشگ

96-*pujen pə tešəg, kar pə pešəg*

L'erba avventizia con la zappa, il lavoro con l'azione

Il lavoro richiede impegno e attività, i difetti e le cattive abitudini vanno eliminati

۹۷ـ اِسپر په سگار، تازی په شکار

97-*yspər pə səgar, tazi pə šykar*

Lo scudo per la spada, il levriero per la caccia

Per ogni scopo c'è un mezzo adatto

۹۸ـ هَر په لگام، ظالم په ملام

98-*hər pə ləgam, zalym pə məlam*

L'asino con la briglia, il tiranno con la corruzione

Il tiranno viene paragonato ad un asino: come quest'ultimo ha bisogno della briglia per andare avanti, egli ha bisogno della corruzione

۹۹ـ میتگ په مستِر، کار په کستِر

99-*metəg pə məstyr, kar pə kəstyr*

Il villaggio col maggiore, lavoro col minore

Il capo di un villaggio di solito è un anziano, mentre i giovani sono adatti per lavorare

۱۰۰ـ آروس په آرتی، نِکه[119] په راستی

100-*aros pə arti, nyky pə rasti*

Sposa con l' offerta, nozze secondo le regole

Si riferisce all'usanza secondo la quale due o tre giorni prima delle nozze il padre dello sposo invia alla famiglia della sposa vari generi alimentari che serviranno per i festeggiamenti nuziali

١ـ بِہ سُہل[89] و سلہ ء نیام ء غوغا مکن

1-*by swhl-w-səlèəy nyama yəwɣa məkən*

Non alzare la voce nella riconciliazione

Se si vuole la pace bisogna evitare ogni asprezza

٢ـ بِہ صید و شکار ء نیام ء ہاہا مکن

2-*by səyd-w-šykarəy nyama haha məkən*

Non vociare durante la caccia e la pesca

Per ottenere risultati non si devono rivelare le proprie intenzioni

٣ـ جوانین نریان، سوار لوٹیت و میدان

3-*ǰwanē nəryan, swar loṭit wə məydan*

Il buon cavallo vuole cavaliere e pianura

Un popolo ha bisogno di libertà e di una buona guida

٤ـ جُگ پہ جگُلو، شائرِ پہ گُٹّ و گلُو

4-*ǰwg pə ǰwglu, šayr pə gwṭṭ-w-gwlu*

Giogo con sottocollo, poeta con ugola e gola

Secondo la tradizione baluci, il poeta recita e canta le sue opere, quindi ha bisogno di una buona voce, così come il giogo per legare il bue all'aratro necessita del sottocollo

٥ـ گنوک ء ، نہ سروگ[120] بو نہ پدوگ[121]

5-*gənokəy, nə sərog bu nə pədog*

Non essere né capo né seguace del matto

Senza l'uso della ragione non si può stabilire alcun tipo di rapporto

٦ـ گنوک، نہ جہا[122] جوان انت نہ رہا[123]

6-*gənok, nə ǰəha ǰvan ynt nə rəha*

Il matto non è buono né sul luogo né sulla strada

Simile al precedente

P_{133} Il villaggio ride del matto, il matto ride del villaggio

۷۔اتی[7] کوم و کبیلہ، نہ بہانہَ لوٹی[85] نہ حیلہ

7-*əti kəwm-w-kəbilə, nə bəhanə loṭi nə hilə*

Nella propria tribù non ci vogliono né pretesti né inganni

All'interno di una comunità devono regnare chiarezza e onestà

P_{134} Il serpente quando entra nella sua tana si raddrizza

۸۔حکومت، پہ حکمت

8-*hwkumət, pə hykmət*

Governo con saggezza

L'arte del governare richiede grande saggezza

۹۔ترقی، پہ ھمت

9-*tərəqi, pə hymmət*

Sviluppo con coraggio

Per progredire bisogna procedere con coraggio

۱۰۔پد، پہ پدبین

10-*pəd, pə pədbin*

Le tracce [sono utili] per chi sa riconoscere le tracce

Nei villaggi si ricorre spesso ad un esperto conoscitore di orme per trovare un ladro oppure un animale smarrito

۱۱۔توپک، پہ توپ چین

11-*tupəkk, pə topčin*

Il cannone col cannoniere

Bisogna saper usare le proprie armi

۱۲۔نَہ دگرء کوٹ تی انت نہ کلات، اتی[7] جِندء کُڈ ء پِسات[32]

12-*nə dygərəy koṭ təi ynt nə kəlat, əti ǰyndəy kwḍḍa pysat*

Non sono tuoi né il castello né la fortezza di un altro: mantieni la tua capanna

Ciò che ti appartiene è il bene più prezioso, non desiderare la roba d'altri

P_{121} Steso sulla tua stuoia, anche se hai fame e sete, stai meglio che seduto sul trono in casa d'altri

۱۳ـ بے کاری، بے بهری

13-*bekari, bebəhri*

Senza lavoro, senza guadagno

P_{65} L'ozio è la culla della miseria

P_{66} L'ozio partorisce, e nasce la miseria

P_{135} Chi non lavora diventa ladro o ammalato

I_{58} Chi non lavora non mangia

۱۴ـ بے کاری، نَپ نَداری[124]

14-*bekari, nəp nədari*

Senza lavoro non si ha guadagno

Simile al precedente

۱۵ـ پازوار، په پادگ

15-*pazvar, pə padəg*

La calzatura[è] per camminare

La scarpa si deve adattare bene al piede, all'abito e al camminare

P_{136} Una moglie bisbetica è come una scarpa stretta: o ti fa male o vai scalzo

۱۶ـ پوشاک، په پوشگ

16-*pošak, pə pošəg*

L'abito[è] per vestire

La vera eleganza sta nel scegliere l'abito adatto ad ogni occasione

۱۷ـ جُهان[125]، په هوشَگ

17-*ǰwhan, pə hošəg*

Il raccolto secondo le spighe di grano

L'abbondanza di un raccolto dipende dalla qualità delle spighe

۱۸ـ هوشَگ، په دانَگ

18-*hošəg, pə danəg*

Le spighe secondo la semina

P_{123} Quel che semini raccogli
I_{96} Chi semina raccoglie

۱۹ـ علم، په وانَگ

19-*ʿylm, pə vanəg*

Sapienza con lo studiare

Il verbo v*anəg* indica sia "leggere" che "studiare". Il motto pone in rilevo l'importanza dell'istruzione quale arricchimento interiore

۲۰ـ وانگ، په زانَگ

20-*vanəg, pə zanəg*

Leggere per conoscere

E' significativo che i baluci sottolineano l'importanza son solo delle tradizioni orali, che costituiscono un importante patrimonio culturale di questo popolo, ma anche e soprattutto dei documenti scritti quali fonti della conoscenza

۲۱ـ موک و ملام، جِنّ ء کنت گلام

21-*mok-w-məlam, ǰynna kənt gwlam*

La corruzione fa servo il diavolo

Si può corrompere solo gente disonesta

۲۲ـ بخت، په قسمت

22-*bəxt, pə qysmət*

La fortuna [dipende] dal destino

Si usa dirlo ad un povero per consolarlo: è destino, nessuno può farci nulla

۲۳ـ بخت و اقبال، نه په اصل انت نه په کمال

23-*bəxt-w-yqbal, nə pə əsl ynt nə pə kəmal*

Fortuna e prosperità, né per nobiltà né per abilità

Simile al precedente

۲۴ـ سِپاهی، په سَپائی

24-*sypahi, pə səpai*

Soldato con pulizia

Il militare ha il dovere di curare al massimo la pulizia esteriore ed interiore

۲۵۔ظلم و ستم، تباہ کنت یکدم

25-*zwlm-w-sytəm, təba kənt yəkkdəm*

Tirannia e ingiustizia rovinano tutto in una volta

Senza giustizia e democrazia è la rovina totale

۲۶۔دوست ءِ بہ مال ء و اپسر ء بہ مال خوری ء ھیل مدے

26-*dosta by mala və əpsəra by malxoria hel mədəy*

Non abituare l'amico all'avere ed il comandante all'ingordigia

Se ad uno dài un dito, quello si prenderà tutta la mano

P_{137} Era venuta per il fuoco, ed è diventata signora della casa

۲۷۔مال ء دوستی، زوت کوشتی[61]

27-*maləy dosti, zut košti*

L' amicizia dell'avere finisce presto

Un'amicizia interessata non può durare a lungo

۲۸۔لُچ و لالیچ[126]، نہ اِدا جہ[21] گندی[60] نہ کیچ

28-*lwčč-w-laleč, nə yda jə gyndi nə Keča*

Lo svergognato e l'avido non trovano posto né qui né a *Kec**

*Regione baluci situata nella fascia costiera del Makkuran (Pakistan meridionale)

L'uomo senza princìpi viene disprezzato ovunque

D_{50} Il ladro non ha posto neppure sulle montagne

۲۹۔بے میازی، پہ بلوچ ء نبرازی[88]

29-*bemiazi, pə bəloča nəbrazi*

Il disonore non si addice al baluci

Per un baluci l'onore sta soprattutto nella fedeltà agli impegni e nel retto comportamento

۳۰۔میاز و حیا، لَڈتَگ انت شہ ھر جا

30-*miaz-w-həya, ləḍḍyṭəgənt šə hər jə*

Hanno trasferito da ogni luogo la dignità

Non esiste più dignità

۳۱۔اے زمانگ ء پہ مال ء بہاے کَنَنت سیال ء

31-*e zəmanəga pə mala bəhae kənənt syala*

In quest'epoca per gli averi si vendono i parenti

Sono brutti tempi: non c'è più religione!

۳۲۔پیش ء بلوچ، تهتَگنت شپ و روچ

32-*pešəy bəloč, təhtəgənt šəp-w-roč*

I baluci del passato correvano giorno e notte

Si elogia l'eroismo dei predecessori

۳۳۔اے زمانگ ء ، وپَتَگ انت شپ و روچ

33-*e zəmanəgəy, vəptəg ənt šəp-w-roč*

[I baluci] di quest' epoca dormono notte e giorno

Gli uomini d'oggi non sono più come quelli d'una volta!

۳۴۔نہ پَخر کن، نہ اترا[30] بے کدر کن

34-*nə pəxr kən, nə ətra be kədr kən*

Non vantarti né sminuirti

Sono da evitare sia la vanità che la falsa modestia

۳۵۔نہ گوات و شان کن، نہ اترا[30] بے شان کن

35-*nə gvat-w-šan kən, nə ətra bešan kən*

Non esaltarti né umiliarti

Simile al precedente

۳۶۔دگر ء کوٹ و کلات، پر تہ پناھے نبات[16]

36-*dygərəy koṭ-w-kəlat, pər tə pənahe nəbat*

Il castello e la fortezza di un altro non sono un tetto per te

Solo a casa propria ognuno è re (Cfr. anche n.12)

D_{51} Il falco che lascia il suo nido è tenuto in pugno dal re

۳۷۔شریر، آخرا بیت زھیر

37-*šərir, axyra bit zəhir*

Il malvagio alla fine diventa triste

Chi fa del male finisce male

I_{105} Chi male fa, male aspetti

۳۸۔ اهتہ[127] هنچیں سال و ماهے که پِسّ پہ راهے، زهگ پہ راهے

38-*əhtə hənčē sal-w-mahe ky pyss pə rahe, zəhg pə rahe*

E' venuto un tale tempo che il padre [va] per una strada, il figlio per una [altra] strada

La famiglia non è più unita come una volta

۳۹۔ نوں بلوچ هنچو سرگران انت که رو[86] پہ رو[86] جهل روان انت

39-*nõ bələč hənčo sərgran ənt ky ro pə ro ǰəhl rəvan ənt*

Ora i baluci sono così confusi che di cadono sempre più in basso

Si vanno perdendo le tradizioni, e i giovani d'oggi non hanno più punti di riferimento

۴۰۔ ناکس رد وا[31]، پنت ء بگشے بَدَبَا[128]

40-*nakəss rəd va, pənte bwgwšəy bədəba*

Il vile sbaglia, [e] se [gli] dai un consiglio si offende

Chi non accetta consigli non li merita

۴۱۔ گوں ناکس ء حدیث بوانے یا قرآن، هچ نه گشی[129] "جوان"

41-*gõ nakəssa hədis byvanəy ya qwran, hyčč nəgwši "ǰvan"*

Se con l'empio leggi *Hadis** o il Corano, non dice mai: "Bene"

*Tradizioni riguardanti soprattutto parole ed opere di Maometto

Chi persevera nel male non accetta neppure la parola di Dio

۴۲۔ مردے که نه قوم زانت نه قبیله، آئرا نه پنت جوان کنت نه حیله

42-*mərde ky nə qəwm zant nə qəbilə, ayra nə pənt ǰvan kənt nə hilə*

Ad un uomo che non conosce né tribù né stirpe non giovano né consigli né tentativi

Colui che rinnega le proprie radici si perde irrimediabilmente

۴۳۔ مردے که نه راستا چاری[130] نه چپا، آ چیو[131] زانت جوانین گپّا

43-*mərde ky nə rasta čari nə čəppa, a čeo zant ǰvanē gəppa*

Un uomo che non distingue né la destra né la sinistra come conosce la parola giusta[?]

Bisogna saper discernere il bene dal male o il vero dal falso per non cadere

nell'errore

۴۴ـ مردے کہ سیل نکنت دور و نزینک[132] آ زالبولے ، بلیں[24] نیست پادینک

44-*mərde ky səyl nəkənt dur-w-nəzink, a zalbule, bəlē nist padink*

Un uomo che non può guardare lontano e vicino, è [come] una donna ma senza la cavigliera

Chi non pensa né al passato né al futuro è come una danzatrice senza lo strumento indispensabile per danzare, cioè la cavigliera con i campanelli

۴۵ـ دینا چلخ پلخ انت بہ شہرستانان، کہ بلوچ و پتک انت بہ قبرستانان

45-*dwnya čyləx-pyləx ynt by šəhrystanan, ky bəloč vəptəgənt by qəbrıstanan*

Il mondo nelle città è un mattatoio, [tanto] che i baluci riposano nei cimiteri

La vita delle città distrugge le tradizioni, tanto che un baluci perde la propria identità

۴۶ـ من بمے گپّا حیران اُن، کہ ہرکس گشی[129] من جوان اُن

46-*mən byme gəppa həyran wn, ky hər kəss gwši mən ǰvan wn*

Io sono sorpreso di questa parola, che ognuno dice: "Io sono buono"

E' evidente che non si tratta di un proverbio; tuttavia esprime in modo semplice e diretto un'impressione largamente diffusa

D_{52} Nessuno dice che il suo *dogh** è [troppo] acido

*Bevanda rinfrescante ricavata dallo yoghurt

P_{138} Ognuno dice: "Sono io!"

۴۷ـ مردے کہ نہ اتی[7] نام ء چاری نہ پسّ ء ، دوستی مکَن ہچ آ ناکسّ[118] ء

47-*mərde ky nə əti nama čari nə pyssəy, dosti məkən hyčč a nakysse*

Non far mai amicizia con chi non considera il proprio onore né quello del padre: è un indegno

L'uomo senza onore non è un uomo

۴۸ـ مردے کہ شپ جائنت و رو[86] جائنت، آ ہر جہ[21] بے جائنت

48-*mərde ky šəp ǰa ynt və ro ǰa ynt , a hər ǰə beǰa ynt*

Un uomo che la notte è in un luogo ed il giorno in un [altro] luogo, costui dovunque è senza luogo

Il vagabondo è sempre un estraneo dovunque vada

۴۹ـ مردے کہ اتی[7] پسّ ء قدرا نزانت، دگر ء پسّ ء قدرا چیو[131] زانت

49-*mərde ky əti pyssəy qədra nəzant, dygərəy pyssəy qədra čeo zant*

Un uomo che non conosce il valore del proprio padre, come conosce il valore del padre di un altro [?]

Conoscere la propria storia è indispensabile per capire la storia degli altri

۵۰ـ مردے را کہ نے[40] میاز، گون آئی مگو[43] اتی[7] راز

50-*mərde ra ky ne miaz, gon ai məgo əti raz*

Non dire i tuoi segreti ad un uomo che non ha rispetto

Si può concedere la propria confidenza solo a chi ne è degno, tuttavia è preferibile non rivelare a nessuno i propri segreti

P_{139} Se un amico rivela un tuo segreto, non chiamarlo fratello

۵۱ـ مردے کہ اتی[7] قوما بہاے کنت، آ پر تو چہ حیاے کنت

51-*mərde ky əti qəwma bəhae kənt, a pər təw čy həyae kənt*

Un uomo che vende la propria tribù che rispetto ha per te [?]

Chi tradisce la propria gente tradirà anche colui che crede di trarre da ciò vantaggio

۵۲ـ مردے کہ اتی[7] ناما نہ ساتی[133]، دگر ء ناما چون ساتی[133]

52-*mərde ky əti nama nəsati, dygərəy nama čon sati*

Un uomo che non tiene al proprio onore come tiene all'onore di un altro [?]

L'uomo disonorato disonora anche gli altri

۵۳ـ مردے راکہ نہ پسّ داری[41] نہ پیرُک، آئرا نہ ھینڈک[134] جوان کنت نہ تیرک[135]

53-*mərde ra ky nə pyss dari nə pirwk, ayra nə hinḍək ǰvan kənt nə tirək*

All'uomo che non ha né padre né nonno non fa bene né ridere né piangere

Chi non ha radici non ha cuore

۵۴۔مردے کہ بے میاز انت، آ بہ ہر کارا ناساز انت

54-*mərde ky bemiaz ynt, a by hər kara nasaz ynt*

Un uomo che è senza dignità non è adatto ad alcun lavoro

Dignità vuol dire onestà, responsabilità, senso del dovere

۵۵۔ہر کَ[99] لوٹی[85] مزوری و کار، آ چکر نہ کنت پہ شہر و بازار

55-*hər kə loṭi məzuri-w-kar, a čəkərr nəkənt pə šəhr-w-bazar*

Chi vuole lavoro e stipendio non va in giro per città e bazar

Chi vuole guadagnarsi da vivere non perde tempo a gironzolare inutilmente

۵۶۔قوم و قبیلہ، یلہ دات نبی پہ مکر و حیلہ

56-*qəwm-w-qəbilə, yələ dat nəbi pə mykr-w-hilə*

Non si deve abbandonare la tribù e la stirpe con trucchi ed inganni

Ognuno deve essere onesto e leale nei confronti della propria gente

۵۷۔ہر کہ مزانت اتی[7] نام و ناتا، آ بہاے کنت قوما پہ لچک و پاتا

57-*hər ky məzant əti nam-w-nata, a bəhae kənt qəwma pə lwcčək-w-pata*

Chiunque non conosca le proprie origini vende la tribù per quattro soldi

Conoscere le proprie radici vuol dire rimaner saldi sugli aspetti fondanti della propria comunità; chi rinnega tutto ciò è inaffidabile

۵۸۔مردے کہ نہ چاری[130] قوم ء نام و ننگ ء، آچوں کنت زہم و تپنگ ء

58-*mərde ky nəčari qəwməy nam-w-nənga, a čon kənt zəhm-w-twpənga*

Un uomo che non considera l'onore della tribù come può usare la spada e il fucile[?]

Per lottare bisogna avere degli ideali e dei valori in cui credere

۵۹۔مردے کہ پہ وتا نام نہ داری[41]، آ پرتو چہ نامے کاری[136]

59-*mərde ky pə vəta nam nə dari, a pər təw čy name kari*

Un uomo che non fa onore a se stesso, che onore può fare a te[?]

Chi onore non ha onore non fa

۶۰۔مذہب و قوم بدل کرت نبی[16]

60-*məzhəb-w-qəwm bədəl kwrt nəbi*

Non si deve cambiare religione e tribù

Entrambe fanno parte dell'identità di ciascuno, e abbandonarle vuol dire rinnegare se stessi

٦١ـ دگرء ماس و پسّ په وتَا زرت نبی[16]

61-*dygərəy mas-w-pyss pə vəta zwrt nəbi*

Non si deve prendere per se stessi la madre ed il padre di un altro

Di mamma ce n'è una sola (e anche di padre)

٦٢ـ بازارا سودایے کننت پٹاٹہ و پیماز، بہایے نہ کننت غیرت و میاز

62-*bazara səwdae kənənt pəṭaṭə-w-pimaz, bəhae nəkənənt yəyrət-w-miaz*

Al bazar vendono patate e cipolle, non vendono coraggio e dignità

Coraggio e dignità non si vendono né si comprano

٦٣ـ قوم و قبیلہ، مردء حیلہ و وسیلہ

63-*qəwm-w-qəbilə, mərdəy hilə-w-vəsilə*

Tribù e stirpe, strumento di conoscenza dell'uomo

La tribù costituisce il patrimonio culturale e morale dell'uomo: è qui che egli impara a vivere e convivere con gli altri e a prendere coscienza della propria identità

٦٤ـ غیرت، نہ ایت په منّت

64-*yəyrət, nəyt pə mynnət*

Il coraggio non viene su richiesta

Nessuno può darti il coraggio: o ce l'hai o non ce l'hai

٦٥ـ غیرت، نہ لوٹی[85] دولت

65-*yəyrət, nə loṭi dəvlət*

Il coraggio non richiede ricchezza

Il coraggio non è qualcosa che si può comprare

٦٦ـ مردے کہ په وتا پروا نہ داری[41]، آ پرتو چہ پروا داری[41]

66-*mərde ky pə vəta pərva nədari, a pər təw čy pərva dari*

Un uomo che non ha cura di se stesso, che cura può avere di te[?]

I_{106} Medico, cura te stesso!

٦٧ـ هر که گژنه چمّ انت، آئی غیرت هر جه[21] کمّ انت

67-*hər ky gwžnə čəmm ynt, ai yəyrət hər jə kəmm ynt*

Il coraggio di chi è avido è ovunque scarso

L'uomo fiero e coraggioso non corre dietro agli averi

٦٨ـ هر که شه وتا باز انت، آئی سروز هر جه[21] ساز انت

68-*hər ky šə vəta baz ynt, ai swroz hər jə saz ynt*

La tromba di chi si esalta suona ovunque

Il presuntuoso vanta ovunque meriti che non ha

P_{43} La rana salì su una zolla di terra e disse: "Ho visto il Kashmir"

P_{140} La copula del gatto è piccola, il suo miagolio è grande

٦٩ـ هر که بے نان انت، هر جه[21] حیران انت

69-*hər ky benan ynt, hər jə həyran ynt*

Chi è senza cibo è sempre preoccupato

Chi non ha di che vivere non è mai tranquillo

٧٠ـ نان و نکان، دل جمی و ایمان

70-*nan-w-nykan, dylǰəmi-w-iman*

Cibo e cibarie, tranquillità e fede

Si prega meglio con la pancia piena e il cuore quieto

D_{21} L'uomo affamato non ha fede

٧١ـ دانا ء بلد عقل و نادان ء سروگ[120] دل انت

71-*danaəy bələdᶜəql və nadanəy sərog dyl ynt*

Il capo del saggio è l'intelletto, quello dello stolto è il cuore

Il saggio si lascia guidare dalla ragione, lo stolto dai sentimenti

٧٢ـ هر که کَمّ بوت، آ گُمّ بوت

72-*hər ky kəmm but, a gwmm but*

Chiunque diminuì sparì

Chi perde il prestigio perde la faccia

۷۳۔ هر که بے ناں بُوت، آ زیاں بوت

73-*hər ky benan but, a zyan but*

Chi restò senza cibo andò in rovina

Chi non ha più nulla è rovinato

۷۴۔ هر که دروگ بَندی[137] آ شه هر کَسا سندی[138]

74-*hər ky drog bəndi a šə hər kəssa syndi*

Chi dice menzogne viene isolato da tutti

E' costume dei baluci isolare completamente i bugiardi e i disonesti

۷۵۔ هر که دوست داری[41] خدارا، آ نقصان ندنت کَسّا را

75-*hər ky dost dari xwda ra, a nwqsan nədənt kəssa ra*

Chi ama Dio non fa danno a nessuno

Chi ama Dio non fa male alle sue creature

P_{141} Non fare agli altri ciò che non vuoi che sia fatto a te

۷۶۔ خدائی دوست، هر کسی دوست

76-*xwdai dost, hər kəssi dost*

Amico di Dio, amico di chiunque

Chi ama Dio ama il prossimo

P_{79} Oh uomo, sii amico di Dio: quel che vorresti fosse fatto a te, fallo agli altri

۷۷۔ یک مُنا پک ء غداری، پوره ایں ملک ء سر ء آپَتّ کاری[136]

77-*yəkk mwnapykəy yədari, purəē mwlkəy səra apətt kari*

Il tradimento di un ipocrita porta disgrazia su un intero paese

Spesso la distruzione di un paese ha inizio col tradimento di un infame

P_{142} Una pagliuzza diede fuoco ai covoni

I_{52} Una mela marcia rovina il sacco

۷۸۔ پیشء بلوچ گشت اَنت به کوه وتلاران امّاماڑی ومحلات بندنَ[139]به شهران

78-*pešəy bəloč gəštənt by koh-w-tələran, əmma maṛi-w-məhəlat bəndən by šəhran*

I baluci del passato camminarono su montagne e dirupi, ma [oggi] costruiscono palazzi e quartieri nelle città

E' la storia dei baluci dalle origini all'età contemporanea

۷۹۔ پیشء بلوچان بَست[140]کوٹ و کلات امّا سرِ بہ سرَ بَندَن[139]یاد گیر ومحلات

79-*pešəy bəločã bəst koṭ-w-kəlat əmma sər by sər bəndən yadgir-w-məhəlat*

I baluci del passato costruirono castelli e fortezze, ma [oggi] costruiscono interi luoghi di cultura e quartieri

Simile al precedente: ricorda il contributo dei baluci di ieri e di oggi all'edificazione della società civile

۸۰۔ بے پِسّء نہ پیرکَ داری[44] نہ پِسّ

80-*be pyssa nə pirok dari nə pyss*

Senza padre non si ha né nonno né padre

Chi non conosce suo padre non conosce le sue radici

۸۱۔ مردے کہ شہ کَلّء حاکء رُستہ، شائی ہر کسء دست ششتہ

81-*mərde ky šə kəllərəy haka rwstə, šə ai hər kəssa dəst šwštə*

Di un uomo che è cresciuto nella polvere di una landa deserta, chiunque se ne lava le mani

Chi non ha radici profonde e saldi principi non gode di alcuna considerazione

۸۲۔ مردے کہ نہ خدا را زانت نہ رسولء تاں قیامتء یلہ دے آ پُزُولء

82-*mərde ky nə xwda ra zant nə rəsula tã qiaməta yələ dəy a pwzula*

Un uomo che non conosce né Dio né il Profeta,che vada all'inferno, quell'infame[!]

L'empio si condanna da solo

۸۳۔ یک نابکاریں غدار، کومء مزَن و کسانء کنت خوار

83-*yəkk nabəkarẽ yədar, kəwməy məzən-w-kəsana kənt xvar*

Un traditore buono a nulla manca di rispetto a grandi e piccoli della tribù

Si riferisce a gente senza valore che non ha rispetto per nessuno

۸۴۔ بِیکار ببُو، بیکار مبُو

84-*bigar bwbu, bekar məbu*

Sii lavoratore volontario, non essere disoccupato

Il lavoro ha due funzioni: essere utile alla società e procurare il sostentamento. Il lavoro nobilita l'uomo, sia quello volontario offerto gratuitamente sia quello retribuito

۸۵ـ بیکار و پزُول، نه خدا وش انت نه رسول

85-*bekar-w-pwzul, nə xwda vəšš ynt nə rəsul*

L'ozioso scellerato non è gradito né a Dio né al Profeta

Nella cultura baluci l'ozio e la disonestà sono disprezzati a tutti i livelli

۸۶ـ مردے را کہ مبیت احساس و وفا، آبہ هرکارا چاریت اتی[7] کٹّ و نف ء

86-*mərde ra ky məbit yhsas-w-vəfa, a hər kara čarit əti kəṭṭ-w-nəfa*

Un uomo a cui manchino sensibilità e lealtà in ogni azione cerca il proprio tornaconto

Si dice di chi pensa solo ai propri interessi

۸۷ـ مرد ء آهنی ایں کوٹ و کلات، مرد ء چُکّ انت و برات

87-*mərdəy ahəniē koṭ-w-kəlat, mərdəy čwkk ynt və brat*

Castello e fortezza di ferro dell'uomo sono suo figlio e suo fratello

La famiglia è il primo baluardo dell'uomo

۸۸ـ مُجبتانی مرکز ماس انت و سپتانی مرکز احساس

88-*mwhybətani mərkəz mas ynt və sypətani mərkəz yhsas*

Il centro degli affetti è la madre e il centro delle qualità è la comprensione

L'amore più grande è quello materno, saper comprendere gli altri è la qualità più apprezzata

۸۹ـ گس ء داری[41] ماس و براس ء داری[41] احساس

89-*gysa dari mas-w-brasa dari yhsas*

[Chi] a casa ha madre e fratello ha comprensione

All'interno della famiglia basta uno sguardo per capirsi

P_{21} La lingua del muto la capisce sua madre

N_{23} Il figlio muto lo capisce sua mamma

۹۰ـ بدترین مردم آ ئنت کہ احساس نے[40]، درپدرین زھگ آ ئنت کہ ماس نے[40]

90-*bədtyrē mərdwm a ynt ky yhsas ne, dərpədərē zəhg a ynt ky mas ne*

La gente peggiore è quella che non ha sensibilità, figlio senzatetto è colui che non ha mamma

Colui che non ha cuore e colui che non ha mamma sono i più sfortunati

N_{98} Chi ha la mamma non piange

۹۱ـ میتگ پہ میر، توپک پہ تیر

91-*metəg pə mer, tupəkk pə tir*

Lattante con tenerezza, fucile con pallottole

Il bambino per crescere bene ha bisogno di tenerezza, così come il fucile per sparare ha bisogno di proiettili; un bambino ben allevato diventerà un uomo valente

۹۲ـ خوار، ھر کہ شر[141] بیزار

92-*xvar, hər ky šyr bezar*

Il miserabile disgusta chiunque

L'uomo in miseria viene abbandonato da tutti

۹۳ـ خوار، بہ ھر کسی دیم ء تھار

93-*xvar, by hər kəssi dema təhar*

Il miserabile di fronte ad ognuno è scuro

Simile al precedente

۹۴ـ پڑوکیں جَن شہ جِنّ ء گندہ تر انت

94-*pəṛokē ǰən šə ǰynna gəndətyr ynt*

La donna chiacchierona è peggio del diavolo

Parlare a vanvera è cosa assai deprecabile

I_{107} Il silenzio è d'oro

I_{108} Una parola è poco, due è troppo

N_{99} La donna chiacchierona è una cattiva moglie

۹۵ـ یک بے دل صد ء دل ء کشیت

95-*yəkk bedyl sədəy dyla kwšit*

Uno senza coraggio uccide il coraggio di 100

Specialmente in guerra, basta un codardo per provocare una disfatta

۹۶۔جی په جِنّ ء ، نه په گنده جن ء

96-*ǰī pə ǰynna, nə pə gəndə ǰəna*

L'elemosina [serve] per [cacciare via] il diavolo , non per [cacciare via] la donna cattiva

Per tener lontano il maligno si usa far l'elemosina, ma per liberarsi di una donna malvagia non bastano mille elemosine

۹۷۔شه گس ء زهر مبو، شه دوست ء آزار مبو، شه مال ء بیزار مبو

97-*šə gysa zəhr məbu, šə dosta azar məbu, šə mala bezar məbu*

Non arrabbiarti per la casa, non dispiacerti per l'amico, non disgustarti degli averi

Chi sa apprezzare ciò che possiede e mantenere la propria serenità è il più ricco di tutti

I_{12} Chi si contenta gode

۹۸۔بے کمال نه سیال گندی[60] نه مال

98-*bekəmal nə syal gyndi nə mal*

[L'uomo] senza qualità non vede né amici e parenti né averi

L'uomo senza valore si ritrova solo e misero

۹۹۔زیاده ایں لحاظ و اعتبار مرد ء سر و مال ء کنت گار

99-*zyadəē lyhaz-w-yʿtybar mərdəy sər-w-mala kənt gar*

Troppo rispetto e riverenza fa[nno] perdere all'uomo la testa e gli averi

Il servilismo rovina la persona

N_{100} Chi si inchina troppo mostra le proprie bassezze

۱۰۰۔برکت په همت، دولت په قسمت

100-*bərəkət pə hymmət, dəwlət pə qysmət*

Prosperità per audacia, ricchezza per fortuna

I_{64} La fortuna arride agli audaci

۱۔ڈگی اگہ ھُرّے شیرء دنت لگتے نہ توریت

1-*ḍəggi əgə hwrre šire dənt, ai ləgəte nətəwrit*

Se la vecchia mucca dà un getto di latte, un suo calcio non fa male

Dobbiamo essere grati a chi ci fa del bene, anche se a volte ne soffriamo

N_{101} Amaro, tienelo caro

N_{102} Le botte del marito sono dolci e saporite

۲۔ساد ھمودا چہ سندیت کہ بارگترِانت

2-*sad həmoda čy syndit ky barəgtyr ynt*

La corda si spezza dove è più sottile

Ognuno ha il suo tallone d'Achille

P_{143} La catena si spezza nell'anello più debole

N_{103} Disse il serpente:"Schiacciami tutto, fuorché la testa"

۳۔شپ اگہ ستر سیاہ و تہار بیت ماس و گہار پیداور انت

3-*šəp əgə sətər syah-w-təhar bit mas-w-gwhar pəydavər ynt*

Per quanto sia buia la notte, si possono trovare la madre e la sorella

Le persone più care ci sono vicine anche nei momenti difficili

N_{98} Chi ha la mamma non piange

۴۔ھُرّے ھُرّے کاسگء پُرّے

4-*hwrre hwrre kasəge pwrre*

Mungi [e] mungi, riempi un recipiente

Passo dopo passo si raggiunge lo scopo

I_{109} La goccia scava il sasso

N_{104} Con un soldino dopo l'altro si mette insieme una fortuna

۵۔وتی عیبء نَچاریت دِگرء سرا ھندیت

5-*vəti ʿəyba nəčarit dygərəy səra həndit*

Non considera il proprio difetto e ride di un altro

Si riferisce al diffuso costume di criticare gli altri senza correggere se stessi

P_{144} Il setaccio si alza e dice al vaso di terracotta: "Tu hai due buchi"

P_{145} Punta un dito contro gli altrui difetti, e tre dita contro i tuoi

NOTE

براه[1] *brah* شَرّ[2] *šərr*: appare infatti insolito l'epiteto *šer* "leone" riferito ad un atto di devozione همراه[3] *həmrah* گهترین[4] *gyhtyrē* شوره[5] *šorə* [6] va segnalata l'esistenza di una variante, altrettanto nota, del proverbio con گدان *gydan* "tenda" وتی[7] *vəti* بال[8] *bal* سیاه[9] *syah* گهتر[10] *gyhtyr* چُوکُو[11] *čuku* بزوریت[12] *bwzurit* [13] più precisamente è scritta un'unica parola:دوست *dost* "amico" بےواد[14] *bevad* واهی[15] وت *vətvahi* [16] نبیت *nəbit* شاخ[17] *šax* گیرت[18] *girt* نَهردگ[19] *nəhrdəg* [20] بیت *bit* جاه[21] *ǰah* نگیرت[22] *nəgirt* ہاں[23] *hã* بلے[24] *bəle* گوک ء[25] *gokē/gokəy* گوکیں / *gokēgokəy* اش آوان[26] *əš avan* راه[27] *rah* بهادر[28] *bəhadwr* دل[29] *dyl* وتارا[30] *vətara* وارت[31] *vart* بسات[32] *bysat* [33] ے a nostro parere è superfluo بمیریت[34] *bymirit*, secondo la versione comumente nota کاه[35] *kah* [36] چاهے ء *čahea* دوجاه[37] *doǰah* درچک[38] *drəčk* اذّ[39] *əḍḍ* نیست[40] *nist* داریت[41] *darit* بکپیت[42] *bykəpit* مگوش[43] *məgwš* دراُه[44] *drwah* کنت[45] *kənt* انت[46] *ynt* بےحیای[47] *behəyai* گهگیر[48] *gəhgir* تاهل[49] *tahl* چلیت[50] *čəlit* کمزات[51] *kəmzat* بُو[52] *bwbu* کمزاتے[53] *kəmzate* پرک کنت[54] *pərk kənt* جرأت[55] *ǰwrʿat* پچیت[56] *pəčit* همراهی[57] *həmrahi* [58]manca nel manoscritto نکٹّیت[59] *nəkəṭṭit* گندیت[60] *gyndit* کوشتیت[61] *koštit* روزی[62] *rozi* نگندیت[63] *nəgyndit* مبیت[64] *məbit* کانٹ[65] *kanṭ* بروانکاں[66] *bwrvankā* بکنت[67] *bykənt* سلاه[68] *sylah* شاهیم[69] *šahim* کٹّیت[70] *kəṭṭit* نزورے[71] *nəzurəy* ناپوه[72] *napoh* گردیت[73] *gərdit* تباهکاری[74] *təbahkari* کاهل[75] *kahyl* ٹلّیت[76] *ṭyllit* [77] ساه *sah* دینو[78] *dinu*

پیداور[83] *šənzan* شنزان[82] *dohka* دوهکه[81] *gyhtyri* گهتری[80] *bəhrig* بهریگ[79]

pəydavər چڑینت[84] *čwṛent* لوټیت[85] *loṭit* روچ[86] *roč* چابُک[87] *čabwk*

نبرازیت[88] *nəbrazit* صُلح[89] *swlh* بهارگاه[90] *bəhargah* گروک[91] *gyrok* بکن[92] *bykən*

راهواری[93] *rahvari* گیرٌ[94] *girr* کمزاتی[95] *kəmzati* هنکین[96] *hənken* لالچیں[97]

laləčē گوں[98] *gō* کسٗ[99] *kəss* ټهیت[100] *ṭəhit* چو[101] *čo* نیاڑی[102] *nyaṛi*

شوهاز[103] *šohaz* نټهیت[104] *nəṭəhit* کور[105] *kor* پوټهو[106] *poṭhəw* نروت[107]

nərəwt نمانیت[108] *nəmanit* کوه[109] *koh* پزول[110] *pwzul* جوڑینوک/ جوڑینگ[111]

joṛenok/joṛenəg همراهاں[112] *həmrahā* شیر[113] *šer* مُرگ[114] *mwrg* نسازیت[115]

nəsazit گندوک[116] *gyndok* پلٗ[117] *pəll* ناکَسٗ[118] *nakəss* نکاه[119] *nykah*

سروک[120] *sərok* پدوک[121] *pədok* جاه ء[122] *jəha* راه ء[123] *raha* نداریت[124]

nədarit جوهان[125] *jōhan* لالچ[126] *laləč* آهته[127] *ahtə* بدبارت[128] *bədbart*

گشیت[129] *gwšit* چاریت[130] *čarit* چون[131] *čon* نزٗیک[132] *nəzzik* ساتیت[133] *satit*

هندگ[134] *həndəg* تیرگ[135] *tirəg* کاریت[136] *karit* بندیت[137] *bəndit* سندیت[138]

syndit بندنت[139] *bəndənt* بستنت[140] *bəstənt* اش آئی[141] *əš ai*

D_1 خرچ چو از کیسئه مهمان بود حاتم تائی شدن آسان بود

D_2 دزد بسر خود پر دارد

D_3 بگتفاراش نبین بکرداراش به بین

D_4 بسیار سفر باید تا پخته شود خام

D_5 پیاز باشد پشانی باز باشد

D_6 چراغ هیچکس تا صبح نمی سوزد

D_7 هر که را برای کاری آفریده

D_8 دیگ بدیگ میگوید رویت سیاه است

D_9 آزمودن خطاست

D_{10} دیوار ها موش دارد و موشها گوش

D_{11} دل بدل راه دارد

D_{12} دو تربوزه بیک دست گرفته نمی شود

D_{13} دو شاه در یک کشور نمی گنجد

D_{14} کس در خانه نمی مانش میگوید اسپم را در کمند بسته کن

D_{15} آتش دوست و دشمن را نمی شناسد

D_{16} آب را نادیده موزه کشیده

D_{17} هزاره روزی از سنگ پیدا مینماید

D_{18} آب رفته باز بجوی نمیآید

D_{19} کار را که کرد؟ آنکه تمام کرد

D_{20} زنان لباس شماست و شما لباس زنان استید

D_{21} آدم گرسنه ایمان ندارد

D_{22} با ماه نشینی ماه شوی با دیگ نشینی سیاه شوی

D_{23} سیر از گرسنه خبر ندارد

D_{24} نیم حکیم خطر جان، نیم ملا خطر ایمان

D_{25} برادر با برادر حساب برابر

D_{26} تنگ آمد به جنگ آمد

D_{27} کار بکن که نه سیخ بسوزد نه کباب

D_{28} حرف زشت زیر خشت

D_{29} زن به پیغام بچه دار نشده

D_{30} دیر آید درست آید

D_{31} عجله کار شیطان است

D_{32} آب طرف آب ریز خود میرود

D_{33} آب خت کرده ماهی گرفته

D_{34} خربوزه از خربوزه رنگ میگیرد

D_{35} آنچه در دیگ است به چمچه برمیآید

D_{36} آب اگر صد پاره گردد باز هم آشنا است

D_{37} مانند غلام کار کن مانند آقا بخور

D_{38} راز به دوست مگو، دوست هم دوستی دارد

D_{39} با خدا باش تا خدا با تو باشد

D_{40} آب در هاون سائیدن

D_{41} بچه در گهواره شناخته می شود

D_{42} بخت که بر گردد حلوا دندان می شکند

D_{43} تر و خشک با هم میسوزد

D_{44} ایلچی را نه بند است و نه زندان

D_{45} مار بدست دیگری بکش

D_{46} در جویکه آب رفته باشد باز می رود

D_{47} سوداگر پنیر در شیشه می خورد

D_{48} کار امروز را بفردا مگذار

D_{49} قرض که از صد پرید مرغ پلو بزن

D_{50} دزد در کوه جای نمی شود

D_{51} باز که آشیانه خود ترک کند بر پنجه شاه می افتد

D_{52} کس نگوید که دوغ من ترش است

PROVERBI IN PASHTO

P_1 دهغه وبیریږه چی له خدایه نه بیریږی

P_2 بد تربور په بده ورځ په کاریږی

P_3 راستی زوال نه لری

P_4 دوست به دی وژړی، دښمن به دی وخندی

P_5 اول حق دګاونډ دی

P_6 پوه سړی تر خپلی کمبل پښی نه غځوی

P_7 څومره خرګي دومره بارګي

P_8 شرمښکی دمار سره غزیده پرمنځ وشلیده

P_9 د سور ناچی څه دی یو پو دی

P_{10} میږه مړکه میږانه ئی مه ورکوه

P_{11} انسان بی وزرو مرغه دی

P_{12} اوسپنه په اوسپنه ماتیږی

P_{13} سپینه اورول کا، توره ویرول کا

P_{14} که هر څو هوښیاریی نادان پوښته

P_{15} دونه ټوپ وهه چه دپښو ونه لویږی

P_{16} تشه لاسه دښمن می ته یی

P_{17} څوك وایی څه وخورم؟ څوك وایی په چایی وخورم؟

P_{18} بی زاره دی له خیره سپی دی درګرځوه

P_{19} دنیا جواری ده څوك ګټی څوك بیلی

P_{20} ډم چه ډول واهی زوری لاری

P_{21} دګونګ په ژبه مور پوهیږی
P_{22} یار تر کوڅی تیرکه، رنګ ئی هیر که
P_{23} دعقل وړی چالیدی نه دی او د دنیا مور
P_{24} بی زحمته راحت نسته
P_{25} پردی کټ تر نیمو شپووی
P_{26} اوښ ته یی ویل اتن وکه، ده چرنګان له بیخه وکښل
P_{27} ډمه ګډیدلی نه شوه ویل یی ځمکه کړه ده
P_{28} دناست زمری گرځنده گیدړ ښه ده
P_{29} ولاړی اوبه ژر ژړیږی
P_{30} لږخوره طبیب ته اړ نه یی
P_{31} د یو وطن خاوره د بل وطن دارو وی
P_{32} دکور خبره دباندی مه کوه
P_{33} زمری که په پنجره کښی بند وي هم زمری وي
P_{34} کږدی په خپلو مراندو ولاړه ده
P_{35} په یوه تیکی کی دوې توری نه ځائیږی
P_{36} په یوه زین کی دوه تنه نه ځائیږی
P_{37} بی سته څوك جنت ته هم نه ځی
P_{38} پردی سپی په ډوډی خپل
P_{39} سر خریلی ښه ده نه میړه شړلی
P_{40} دښو څخه ښه زیږی له بدو څخه وانښه
P_{41} دغاتری ترشا مه تیریږه، دملك تر مخ
P_{42} اول زده کړه بیا کوزده کړه
P_{43} چونګښی پر پچه و خوت کشمیر ئی ولید

P_{44} توکلی ناړی بیرته نه اخیستلی کیږی
P_{45} منګور می لنډی کړه خو مړ می نه کړه
P_{46} اغونده ګدله، له پوره څخه ځغله
P_{47} تریاکی دوه په ایکی
P_{48} د زور اوبه په پورته هم خژی
P_{49} وګټه؛ پیل وخوره
P_{50} ړومیی دوروستی پل دی
P_{51} کارګه دزرکی تګ زده کاوه خپل یی هیر شو
P_{52} تر کورنی سړی ګښته خربنه دی
P_{53} اسیل ختا نه لری کم اسل وفا نه لری
P_{54} د ړندو په مخ کښې ژړیدل بی فایدې وي
P_{55} غټه ګوله کومی څیری
P_{56} چه له غرونو پریوتلی وی بیا پاڅی، پاڅیدی نه شی له زړونو پریوتلی
P_{57} ډوډی که دبل ده نس خودی خپل دی
P_{58} ربښتیا ویل ترخه دی
P_{59} ږیره زما واك ئی د ملا
P_{60} سپی سړی وی چه د سپو خبری کوی
P_{61} په خوله خوږ په زړه کوږ
P_{62} د ژمی په لمر مه نازیږه د دښمن په خندا
P_{63} تازیان چی هوسی نیسی خولی ئی تورې وی
P_{64} په سل باندې جوړړی، په یو باندې ماتیږي
P_{65} بې کاری دبدبختی زانګو ده
P_{66} بی کاری لنګیږی خواری ترې زیږی

P_{67} پښې هلته ځې چې زړه ځې
P_{68} چې بد ګرځې بد پرځې
P_{69} پنډيې مه ګوره ايمان يې ګوره
P_{70} چې بد کوې بد به مومې
P_{71} بخښش په لك حساب په كك
P_{72} پوره ورك دې کړه دوه کوره
P_{73} جامه چې دپورسې په ځان پورې دې اورسې
P_{74} دښمن دې چه په شاتو مرې په زهرويې مه وژنه
P_{75} په بانې کښيې دې يو موټې اوره نښته، لاپې د دولت کوې
P_{76} صبر که تريخ دې ميوه ئې خوږه ده
P_{77} چې بده غواړې، په بده به واوړې
P_{78} ښه عمل دلارې مل
P_{79} بنده راسه دخدای خپل سه لکه پر ځان هسې پر بل سه
P_{80} غوړ پر غوړ توئيږې
P_{81} برخې ويشه مړونه ګوره
P_{82} دوست ته حال وايه، دښمن ته لاپې وهه
P_{83} بې وخته ميلمه بې له خپله بخته خورې
P_{84} که په ژړا ژوندې کيدای مړې به ژوندې شوې واې
P_{85} بخت په ټنډه دې، نه په منډه
P_{86} دښاره ووځه له نرخه مه وځه
P_{87} په تير پسې ترتاب نسته
P_{88} څوك مه وهه په نوك تا به نه وهې به سوك
P_{89} په اوړې ئې ګټه په ژمې يې څټه

P_{90} امانت مځکه هم نه خیانتوی
P_{91} کارګر کور مړوی، لټ مور ژړوی
P_{92} سپی دپیل په سیوری کښی ته ویل ئی داسیوری زما دی
P_{93} زور دحساب ملا ماتوی
P_{94} که مشر مشرتوب غواړی کشر هم ددنیا دود غواړی
P_{95} باز چی هرځومره خوارسی چونګښی نه خوری
P_{96} اوبه دسر له خوا خړیږي
P_{97} دهرسړی اب په خپل لاس کښی دی
P_{98} لمر په دوو ګوتو نه پټیږی
P_{99} انسان تابع د احسان
P_{100} پیشی به د اوړو جوړه کرم میو به څوك په کوی
P_{101} اوبه په ډانګ نه بیلیږی
P_{102} په یوه ګل نه پسرلی کیږی
P_{103} ددرواغو مزل لنډ دی
P_{104} څنګه چی ژرنده هغسی یی اوړه
P_{105} دښو غوښو ښه ښوروا وی
P_{106} زور چی زورور شی عقل مرورشی
P_{107} انسان تر کاڼی کلك تر ګل نازك دی
P_{108} الا بلا به ته کړی لور او زوی به پرې ماړه کړې دمولا ځواب به ځه کړی
P_{109} دخوار ملا په بانګ څوك کلیمه هم نه واي
P_{110} وګوره سړی، ترې لاندی واچوه کالی
P_{111} شرمښ هغه میږه وړی چی له رمې څخه جلا وی
P_{112} غیرانونه چی پر خره باندی شی نوم ئی غیرت خان شی

P_{113} چې په ځان ئې خوري خاوري کيږي، چې په بل ئې خوري ګل کيږي
P_{114} چې غل نه ئې ډارېږي په څه
P_{115} زر چې پاك وي له اوره يې څه باك وي
P_{116} زه ګورم تاته ته ګوري ماته کار شو ترمنځ پاته
P_{117} ډوډۍ خپله خوره عقل له بله زده کوه
P_{118} لوخه قوم بد غوښتل سريې په اوبه کښې وچ شو
P_{119} ډبره چې پر ځای پرته وي درنه وي
P_{120} دغريب ملا په آذان څوك روژه نه ماتوي
P_{121} وړی تږی پروت په خپله پوزی شه يی نه په تخت دپاسه ناست دبل کره
P_{122} د زړه زړه ته لار وی
P_{123} چه کړې هغه به ږېبی
P_{124} په ناسته اتڼ نه کيږی
P_{125} آسان يی نالول چونګښو هم پښې پورته کړی
P_{126} ښځه چه حجاب نه لري بی مالګې طعام دی چه مزه نه لري
P_{127} بد به يم خو نه له وروره سره
P_{128} تووره سره ښه ده خو نه دورور په وينو
P_{129} د يوه لاسه ټك نه خيږی
P_{130} پردی غم تر واوری سوړ دی
P_{131} جنګ چې نه کوی ډبره لويه اخلی
P_{132} جنګ سوړ سو ميری تود سو
P_{133} کلی په ليوني پوری خاندې ليونی په کلي پوری
P_{134} مار چې غار له ورسی نو سميږی
P_{135} هرڅوك چې وزګار شی يا غل شی يا بيمار شی

P_{136} بده ماینه تنگه موچنه ده

P_{137} اور له راغله دکور میرمن شوه

P_{138} هر څوك وايي چی زه یم

P_{139} که وروردی خپل وی، چی په راز د بل وی له هغه نه دښمن ښه دی

P_{140} دپشو غو لږ، مینګتیا ډیر

P_{141} مه کوه په چا چی وبه سی په تا

P_{142} د خالی اور په خرمن ولګید

P_{143} وانښکی پر نری ځای شلیږی

P_{144} غلبیل پاڅی ، کوزی ته وائی، تا کښی دوه سوري دي

P_{145} بل ته چی یوه ګوته ونیوله سی ځانته دری ګوتی نیولی کیږی

PROVERBI IN NAPOLETANO

N_1 Sulo Dio è necessario
N_2 Sulo Dio è senza difiette
N_3 Fede te sarva, nun ligno de varca
N_4 L'ommo cu' 'a parola e 'o vuoje cu' 'e ccorna
N_5 Vo' assiccà 'o mare cu' 'a cucciulella
N_6 Cu' 'o vicino se cucina
N_7 Fa' l'arte ca saje, ca si nun t'arrecchisce allumanche camparraie
N_8 'A cajola, pure 'ndurata, è sempe 'o carcere pe' l'auciello
N_9 Faccia senza culore: o fauzo o traritore
N_{10} Vuo' cunescere l'ommo? Guradalo ' a cera
N_{11} E' bella 'e faccia, ma 'a sotto nun 'o sacce
N_{12} Rispetta 'o cane p' 'o padrone
N_{13} Ognuno sape sulo 'e fatte suje
N_{14} Casa senza femmena, varca senza timone
N_{15} 'A mmidia se magna 'o mmidiuso
N_{16} Povera umanità vestuta verde!
N_{17} Senza lìllera nun se làllera
N_{18} 'O poverommo è sempe u' cchiù scamazzato
N_{19} 'A miseria è comm' 'a 'na malatia: nun se leva maje 'e cuollo
N_{20} Quanno jamme a vennegnà, zì Pascale 'a ccà, zì Pascale 'a llà
N_{21} Ammore 'e mamma nun te 'nganna
N_{22} 'E figlie so' piezz' 'e core
N_{23} Figlio muto 'a mamma 'o 'ntenne
N_{24} Chi è ciuccio e se crere d'essere ciervo, quanno zoma 'o fuosso se n'addona
N_{25} Sparte ricchezze e addiventa puvertà
N_{26} Chi nun sape abballà nun ascisse 'mmiezzo
N_{27} Nun dicere a nisciuno 'e fatte tuoje
N_{28} 'O cane muozzeca 'o stracciato

N_{29} Aria, acqua e pulizia nun 'e truove 'nfarmacia
N_{30} 'A fissazione è peggio d' 'a malatia
N_{31} Nun c'è spruoccolo accussì suttile ca nun pò servì p'annettà 'e diente
N_{32} Chi fatica aspetta premmio
N_{33} Ammore nun va truvanno ricchezza
N_{34} L'avaro nun magna pe' nun cacà
N_{35} Chi nasce ciuccio, ciuccio se nne more
N_{36} Cavalli e varche pe' chi 'e cavarche
N_{37} Chi se sose matino s'abbusca carlino; chi se sose a ghiuorno s'abbusca nu' cuorno
N_{38} Nun ghi' 'int' 'a casa addò nun si' chiammato
N_{39} 'O bbuono marito fa 'a bbona mugliera
N_{40} E' meglio ave' 'na mugliera zellosa ca 'mpicciosa
N_{41} Ogne bella pazzìa fernesce a fieto
N_{42} A ppilo a ppilo addeventaje zella
N_{43} 'A mana 'e Dio arriva a tutte parte
N_{44} E' meglio pane e cepolla 'ncasa toja ca gallina fasano 'ncasa d'autro
N_{45} Chi tene denare ave sempe raggione
N_{46} Attacca 'o ciuccio addò vò 'o patrone
N_{47} 'A muneta è 'a serva 'e l'ommo, ma 'o cchiù d' 'e vote è l'arruina soja
N_{48} Ommo denaruso, ommo pensaruso
N_{49} Chi gliotte sano more affucato
N_{50} 'A campana dice: dongo e damme
N_{51} 'O barbiere te fa bello, 'o vino te fa guappo, e 'a femmena te fa fesso!
N_{52} 'O patrone 'e casa songh'io ma chi cumanna è muglierema
N_{53} 'A necessità rompe 'a legge
N_{54} Nun pò sputà miele chi tene 'mpietto 'o ffele
N_{55} 'O dulore è 'e chi s' 'o sente, no' 'e chi passa e tene mente

N56 Chi s'avanta nun va niente
N57 'O pirchio pare ca 'o culo l'arrobba 'a cammisa
N58 'E diebbete 'e Carnevale 'e pava Quaresima
N59 'A pacienzia vale cchiù d' 'a scienzia
N60 Ji a fà 'o battesimo senza 'a criatura
N61 Chiagnere 'o muorto so' lacreme perze
N62 A chillo pure 'e gatte nce fanno l'ova
N63 Chi va contr'a 'o popolo va contr' a Ddio
N64 'O cavero d'o lietto nun ave maje cuotto 'e fasule
N65 A 'a gatta ch'allecca 'o spito nun ce lassà carne arrustuta
N66 'E chiacchiere s'e piglia o viento e 'e maccarune jenchena 'a panza
N67 Chi jetta strille gran dulore sente
N68 Ogne cane ca fuje sape 'o fatto sujo
N69 Denare e amicizia currompono 'a giustizia
N70 'A forca è fatta p' 'e puverielle
N71 Chi nun è bbuono p' 'o rre nun è bbuono manco p' 'a riggina
N72 Ogn'ommo tene 'o spireto
N73 'E femmene so' comm' 'a 'e mellune: ogne ciento una
N74 'A furtuna è comm' 'e mole: vene 'na vota sola
N75 Jette pe' se fà a croce e se cecaje 'n uocchio
N76 'A mugliera de lo ladro nun sempe sciala e ride
N77 Frate e sore so' unu core
N78 Chi fa bbona guerra ave bbona pace
N79 Appiccia tu, appiccio io, se stutajene tutt'e duje
N80 'O monaco tene 'nu vraccio curto e n'ato luongo
N81 Nun sputà 'ncielo ca 'nfaccia te torna
N82 'A mugliera felice chi l'ha bbona, ma cchiù felice chi nun l'appe
N83 'O melone se conosce d' 'a prova
N84 A le ttre vence lo rre
N85 Pe' mare nun ce stanno taverne
N86 'A furtuna è comm' 'a 'n'anguilla
N87 E' meglio 'na brutta matina ca 'na mala vicina

N88 L'avaro perde cchiù d' 'o libberale
N89 'A palomma s'abbrucia 'e scelle 'n faccia 'a cannela
N90 'A bella d' 'e ciglie, tutte 'a vonna e nisciuna s' 'a piglia
N91 Chi nasce da prencepe nun adda fà cose 'e verrillo
N92 Pare ca tene 'na funa 'ncanna
N93 Chi fa 'a legge l'adda respettà
N94 'O peccato struje 'a cennera 'a sotto 'o ffuoco
N95 'O purpo s'adda cocere 'int' all'acqua soja
N96 Chi gabba 'e piccerille fa la morte de li grille
N97 Fa 'o fesso pe nun gghì 'a guerra
N98 Chi tene mamma nu 'cchiagne
N99 'A femmena cierliera è 'na mala mugliera
N100 A chi troppo s'acala 'o culo se vede
N101 Amaro, tienelo caro
N102 'E mazzate d'e marite so' doce e sapurite
N103 Dicette 'a serpe: scamazzame tutto ma no' 'a capa
N104 A cavallo a cavallo se fa lo turnese

BIBLIOGRAFIA

Əfγani Nəvis, A., *Afγan Qamus,* Kabul 1957

Ahmad, M., *Baluchi Glossary*, Kensington 1985

Baloch, M.S.K., *The Great Baloch*, Quetta 1965

Baloch, M.S.K., *A History of Baloch Race and Balochistan*, Karachi 1958

Baloch, M.S.K., *A Literary History of Balochis*, Quetta 1977

Balochistan Through Ages. A selection fron the Government Record, I-II, Quetta 1979

Bausani, A.(tr.), *Il Corano*, Firenze 1978

Bausani, A., *L'Islam*, Milano 1980

Bausani, A., *Le letterature del Pakistan. La letteratura afgana*, Firenze 1978

Benawa, A.R., *Pashto Proverbs Selected and Translated into Dari*, Kabul 1979

Bertero, V., *Dizionario illustrato della lingua italiana*, Torino 1994

Borrelli, A. - *Chinol, E. - Frank, T., Dizionario fondamentale Inglese-Italiano, Italiano-Inglese,* Novara 1999

Bray, D., *Ethnographic Survey of Baluchistan*, Bombay 1913

Bruce, R.I., *Manual and Vocabulary of the Biluchi Dialect*, Lahore 1974

Coletti, A., *Grammatica della lingua pashtu afgana e pakistana*, Roma 1980

Coletti, A. - *Coletti Grunbaum, H., Dizionario Persiano-Italiano*, Roma 1978

Dames, M.L., *The Baloch Race. A Historical and Ethnological Sketch*, London 1904
Dames, M.L., *Popular Poetry of the Baloches*, I-II, London 1907
Dames, M.L., *A Sketch of Northern Balochi Language*, Calcutta 1881
Dames, M.L., *A Textbook of the Baluchi Language Consisting of Miscellaneous Stories, Legends, Poems, and a Balochi-English Vocabulary*, Lahore 1891
Dizionario dei sinonimi e dei contrari, Novara 1996
Dulling, G.K., *The Hazaragi Dialect of Afghan Persian*, London 1973
Elfenbein, J., *An Anthology of Classical and Modern Balochi Literature*, I-II, Wiesbaden 1990
Elfenbein, J., *The Baluchi Language. A Dialectology with Texts*, London 1966
Elfenbein, J., *A Baluchi Miscellanea of Erotica and Poetry: Codex Oriental 24048 of the British Library*, Napoli 1983
Elfenbein, J., *A Vocabulary of Marw Baluchi*, Naples 1963
Farhadi, A.G.R., *The Spoken Dari of Afghanistan*, Kabul 1975
Gafferberg, E.G., *Beludži Tjurkmenskoj SSR*, Leningrad 1060
Gankovskij, Yu.V., *The Peoples of Pakistan*, Moscow 1971
Gilbertson, G.W., *English-Balochi Colloquial Dictionary*, Hertford 1925
Gleijeses, V., *I proverbi di Napoli*, Napoli 1989
Haim, S., *New Persian-English Dictionary*, I-II, Tehran 1934-36
Haq, A., *The Standard English-Urdu Dictionary*, Delhi 1982
Janmahmad, *The Baloch Cultural Heritage*, Karachi 1982
Jukes, A., *Jatki or Western Panjabi Language*, Lahore 1900
Levy, R., *The Social Structure of Islam*, London 1965
Lewis, A., *Bilochi Stories*, Allahabad 1885
Mayer, T.J.L., *English-Biluchi Dictionary*, Calcutta 1910
Mengal, M.A.K., *A Persian-Pahlavi-Balochi Vocabulary, I*, Quetta 1988

Myṭha Xan Mərri - ᶜƏta Šad , *Urdu-Bəloci lwyət,* Lahore 1972
Myṭha Xan Mərri- Surət Xan, *Bəloci-Urdu lwyat*, Quetta 1970
Morgenstierne, G., *An Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo 1977
Mousavi, S.A., *The Hazaras of Afghanistan*, Richmond 1998
Napoli e i suoi antichi proverbi. Presentazione di S. Botticelli, Napoli 1994
Niccoli, A., *Dizionario della lingua italiana*, Roma 1976
O'Brien, E., *Multani Glossary*, Lahore 1903
Oranskij, I.M., *Iranskie jazyki v istoričeskom osveščenii,* Moskva 1979
Platts, John T., *A Dictionary of Urdu , Classical Hindi, and English*, Oxford 1982
Pushtu Academy, *English-Pushtu Dictionary*, Peshawar 1975
Raverty, H.G., *A Dictionary of the Puk'hto, Pus'hto or Language of the Afghans*, Karachi 1980 (1860)
Reza, L., *Nuovo Dizionario Italiano-Persiano,* Tehran 1970
Steingass, F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Beirut 1970 (1892)
Windler, N.B., *The Political Structure of a Tribal Federation: the Baloch of Balochistan*, New York, *1969*
Wissing, R., *The Balochis and Pathan,* London 1981
Zarubin, I.I., *Beludžzskie skazki,* I-II, Leningrad 1932-1949

INDICE

Prefazione	5
Introduzione	7
Rubini e altre gemme	
Parte Prima	13
Parte Seconda	31
Parte Terza	49
Parte Quarta	66
Parte Quinta	83
Parte Sesta	100
Parte Settima	116
Parte Ottava	133
Parte Nona	149
Parte Decima	166
(Altri proverbi baluci)	183
Note	185
Testi in lingua originale dei proverbi inseriti nel commento	
In dari-persiano	187
In pashto	191
In napoletano	199
Bibliografia	203